叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 兰斯洛特·比格斯的回归(the Return Of Lancelot Biggs) 000001

2. 兰斯洛特·比格斯的回归(the Return Of Lancelot Biggs) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兰斯洛特·比格斯的回归(The return of Lancelot Biggs)

[ðə; ði]	[rɪˈtɜːn]	[ɒv; əv]	['lɑːnsələt]	[bɪgz]
The	**RETURN**	**of**	**Lancelot**	**BIGGS**
这	返回	的	兰斯洛特	比格斯

兰斯洛特·比格斯的回归

[baɪ]	['nelsn]	[es]	.	[bɒnd]
By	**NELSON**	**S**	**.**	**BOND**
经过	纳尔逊	S	.	纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

['gɪlkrɪst]	[hæd; həd]	[nəʊ]	[fɪə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sʌnz]	[hiːt]	.
Gilchrist	**had**	**no**	**fear**	**of**	**the**	**sun's**	**heat**	**.**
吉尔克里斯特	有	不	害怕	的	这	太阳的	热	.

吉尔克里斯特一点也不怕太阳的炙烤。

[ðen]	[bɪgz]	[geɪv]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[njuː]	[kaɪnd]	[ɒv; əv]	['hɒtfʊt]	.
Then	**Biggs**	**gave**	**him**	**a**	**new**	**kind**	**of**	**hotfoot**	**.**
然后	比格斯	给予	他	一个	新的	种类	的	热脚	.

然后比格斯给了他一种新的"热脚"。

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[əˈmeɪzɪŋ]	['stɔːriz]	[meɪ]	-	.
Amazing	**Stories**	**May**	**1942**	**.**
惊人的	故事	可能	-	.

《惊奇故事》1942年5月。

[ɪkˈstensɪv]	[rɪˈsɜːtʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌnˈkʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪˈkeɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪˈnjuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ai]	[ges]	[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	[əˈbaʊt]	['sɛvən]	:	-	['səʊlə(r)]	['kɒnstənt]	[taɪm]	—	[jes]	,	[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	[ɪgˈzæktli]
I	**guess**	**it**	**was**	**about**	**7**	**:**	**58**	**Solar**	**Constant**	**Time**	**—**	**yes**	**,**	**it**	**was**	**exactly**
我	猜测	它	曾是	关于	7	:	-	太阳的	持续的	时间	—	是的	,	它	曾是	确切地

[ðæt]	,
that	**,**
那	,

我猜当时大约是太阳时7点58分——是的，正是这个时间。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪˈd][dʒʌst]	[rɪˈsiːvd]	[ə; eɪ]	['klɪərəns]	[əʊ]	.	[kjuː]	.	[fɔː(r); fə(r)][eit]	:
because	**I'd**	**just**	**received**	**a**	**clearance**	**O**	**.**	**Q**	**.**	**for**	**8**	**:**
因为	ID	只是	已收到	一个	清除	哦	.	问	.	为了	8	:

因为我刚刚收到8份清关资格证书：

- [frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] ['sɪti] — [wen] [ðə; ði] ['pɔːtl] [ɒv; əv][maɪ]['reɪdiəʊ] ['tʌrət] ['əʊpənd]

00	from	the	Sun	City	portmaster	—	when	the	portal	of	my	radio	turret	opened
-	从	这	太阳	城市	港口管理员	—	什么时候	这	门户网站	的	我的	收音机	炮塔	打开

[ænd; ənd][ɪn] ['wɔdəl] [kæp]['hænsən] ,

and	in	waddled	Cap	Hanson	,
和	在	摇摇摆摆	帽	汉森	,

太阳城港务长打来电话——这时我的无线电炮塔舱门打开了，汉森船长蹒跚地走了进来。

['skɪpə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][vɔɪd] - ['mæŋglɪŋ] ['freɪtə(r)] , [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] .

skipper	of	our	void	-	mangling	freighter	,	the	Saturn	.
船长	的	我们的	空白	-	扭曲	货轮	,	这	土星	.

我们那艘穿梭于宇宙深处的货船"土星号"的船长。

[ðə; ði][əʊld][mænz]['ɒptɪks][wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['njuːdɪst][ɪn][ə; eɪ] ['heɪlstɔːm] ,

The	Old	Man's	optics	were	dancing	like	a	nudist	in	a	hailstorm	,
这	老的	男人的	光学	是	跳舞	喜欢	一个	天体主义者	在	一个	冰雹	,

老人的眼睛像裸体者在冰雹中一样晃动着。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][grɪn][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [stretʃt] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] .

and	he	wore	a	grin	on	his	lips	that	stretched	from	ear	to	there	.
和	他	穿着	一个	咧嘴笑	在	他的	嘴唇	那	拉伸	从	耳朵	到	那里	.

他咧嘴一笑，笑容一直咧到耳朵边。

" [ges] [wɒt] , [spɑːks] ? " [hiː; hi] ['tʃɔːtl] .

"	Guess	what	,	Sparks	?	"	he	chortled	.
"	猜测	什么	,	火花	?	"	他	轻笑	.

"猜猜怎么着，斯帕克斯？"他轻笑道。

" [ai][gɒt][ə; eɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

"	I	got	a	s'prise	for	you	!
"	我	得到	一个	s'prise	为了	你	!

我给你准备了一份惊喜！

[ges] [huː] [dʒʌst] [keɪm] [ə'bɔːd] ?

Guess	who	just	came	aboard	?
猜测	WHO	只是	来了	船上	?

猜猜谁刚刚上船？

" [aɪ] [sed] ['gluːmɪli] , " [ɪf] [ɪts] ['enibɒdi] [laɪk] [ðæt] ['saʊəpʊs] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] - [ɒn] - [legz] [huː] [keɪm]

"	I	said	gloomily	,	"	If	it's	anybody	like	that	sourpuss	encyclopedia	-	on	-	legs	who	came
"	我	说	阴郁地	,	"	如果	它是	任何人	喜欢	那	臭脸	百科全书	-	在	-	腿	WHO	来了

[ə'bɔːd] [æt; ət]['luːnə] ,

aboard	at	Luna	,
船上	在	露娜	,

我沮丧地说："如果登船的是像月球上那个爱抱怨、像行走的百科全书一样的人，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [raɪt] [naʊ] , [ɪf] [nɒt]['suːnə(r)] .

you	can	have	my	resignation	right	now	,	if	not	sooner	.
你	能	有	我的	辞职	正确的	现在	,	如果	不是	很快	.

我的辞呈现在就可以给你，甚至更快。

[aɪv] [biːn] ['hektə] [ænd; ənd] ['buldəuz] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [səʊ] [mʌtʃ] ['leɪtli] [ðæt] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ]

I've	been	hectored	and	bulldozed	and	criticised	so	much	lately	that	I'm	beginning
我已经	到过	训斥	和	推土机	和	受到批评	所以	很多	最近	那	我是	开始

[tuː; tə] [fiːl] [laɪk][wʌn][lɑːdʒ] [ə'pɒlədʒi] [wɪð] ['kɔːpʌslz] .

to	feel	like	one	large	apology	with	corpuscles	.
到	感觉	喜欢	一	大的	道歉	和	血小板	.

最近我受到了太多的指责、欺凌和批评，以至于我感觉自己就像一个布满血丝的道歉信。

" [aɪ] ['wʌznt] ['dʒəʊkɪŋ] , ['aɪðə(r)] .

"	I	wasn't	joking	,	either	.
"	我	不是	开玩笑	,	任何一个	.

我可不是在开玩笑。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] — [bɜːt] [ˈdɔːnəvən] — [ðə; ði] [ˈiːzi] - - [bʌg] - [ˈpaʊndə(r)] [huː] [ˈevə(r)] [laʊst]

You	know	me	—	Bert	Donovan	—	the	easy	-	goingest	bug	-	pounder	who	ever	loused
你	知道	我	—	伯特	多诺万	—	这	简单的	-	-	漏洞	-	重锤	WHO	曾经	脏的

[ʌp][ðə; ði][ˈiːθə(r)] [wɪð] [mɔːs] [kəʊd] .

up	the	ether	with	Morse	code	.
向上	这	醚	和	莫尔斯	代码	.

你认识我——伯特·多诺万——一个随和的灭虫者，曾经用摩尔斯电码把网络搞得一团糟。

[ai][doʊnt][get][mæd][ˈɒf(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ˈstedi] [æz; əz][ə; eɪ] [-] [ˈfɪŋgəz]

I	don't	get	mad	often	,	and	my	nerves	are	as	steady	as	a	forger's	fingers
我	不	得到	疯狂的	经常	,	和	我的	神经	是	作为	稳定的	作为	一个	伪造者的	手指

,

,

,

我很少生气，我的神经像伪造者的手指一样稳定。

[bʌt; bət] [ðɪs] [njuːɪst] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsætərnz] [ˌpɜːsəˈnel] [hæd; həd][ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ]

but	this	newest	addition	to	the	Saturn's	personnel	had	me	on	the	verge
但	这	最新	添加	到	这	土星的	人员	有	我	在	这	边缘

[ɒv; əv][ˈbæb(ə)lɪŋ][ˈbeɪbi] - [tɔːk] .

of	babbling	baby	-	talk	.
的	胡说	婴儿	-	讲话	.

但土星号上的这位新成员让我几乎要像婴儿一样咿呀学语了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][həˈreɪʃiəʊ] [ˈgɪlkrɪst] , [hɪz; ɪz][ræŋk][wɒz; wəz] " [ˈmeɪdʒə(r)] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	name	was	Horatio	Gilchrist	,	his	rank	was	"	Major	"	and	his
他的	姓名	曾是	霍雷肖	吉尔克里斯特	,	他的	秩	曾是	"	主要的	"	和	他的

[ˈtaɪt(ə)l][wɒz; wəz] " [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ˈekspɜːt] .

title	was	"	efficiency	expert	.
标题	曾是	"	效率	专家	.

他的名字是霍雷肖·吉尔克里斯特，军衔是"少校"，头衔是"效率专家"。

" [tuː; tə] [ˈsʌməraɪz] [ˈbriːfli] : [ˈmeɪdʒə(r)][həˈreɪʃiəʊ] [ˈgɪlkrɪst] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ræŋk] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ˈekspɜːt] —

"	To	summarize	briefly	:	Major	Horatio	Gilchrist	was	a	rank	efficiency	expert	—
"	到	总结	简要地	:	主要的	霍雷肖	吉尔克里斯特	曾是	一个	秩	效率	专家	—

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [miːn] [ræŋk] !

and	I	do	mean	rank	!
和	我	做	意思是	秩	!

简而言之：霍雷肖·吉尔克里斯特少校是一位等级效率专家——我指的是等级！

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪl] , [griːn] , [ˈwɔːtəri] , [ˈskwɪntɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][nəʊz] [laɪk][ə; eɪ][ˈgɪmlət] .

He	had	pale	,	green	,	watery	,	squinting	eyes	and	a	nose	like	a	gimlet	.
他	有	苍白	,	绿色的	,	水状的	,	眯眼	眼睛	和	一个	鼻子	喜欢	一个	金利口酒	.

他有一双苍白、泛绿、水汪汪的眯缝眼，鼻子像个锥子。

[sed] [prəˈbɒsɪs] [wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz][ɪn] [ˈevrɪbɒdi] [ˈɛlsɪz] [ˈbɪznəs] .

Said	proboscis	was	always	in	everybody	else's	business	.
说	长鼻	曾是	总是	在	大家	其他人的	商业	.

那条长着长鼻子的生物总是爱管闲事。

[hiː; hi] [snuːp] [ænd; ənd] [snɪft] [ænd; ənd] [saidl] [əˈbaʊt][ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən][laɪk][ə; eɪ][pʌp][ɪn][ðə; ði]

He	snooped	and	sniffed	and	sidled	about	the	Saturn	like	a	pup	in	the
他	窥探	和	嗅了嗅	和	侧身	关于	这	土星	喜欢	一个	小狗	在	这

[ˈpetrɪfaɪd] [ˈfɒrɪst] ,

Petrified	Forest	,
石化	森林	,

他像一只闯入石化森林的小狗一样，在土星号周围窥探、嗅闻、溜达。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['pɒpɪŋ] [aʊt] [weə(r)] [liːst] [ɪk'spektɪd] , [laɪk][ə; eɪ][fæt]

and	he	had	a	habit	of	popping	out	where	least	expected	,	like	a	fat
和	他	有	一个	习惯	的	爆米花	出去	在哪里	至少	预期的	，	喜欢	一个	胖的

[mæn][ɪn] [taɪts] .

man	in	tights	.
男人	在	紧身裤	.

他总是出其不意地出现在人们意想不到的地方，就像一个穿着紧身衣的胖子。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [sə'dʒestʃənz] .

He	was	always	making	suggestions	.
他	曾是	总是	制作	建议	.

他总是提出建议。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [kən'sɜːv] [dʒuːs][baɪ]['priː] - ['hiːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [tjuːbz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [trænz'mɪtɪd]

He	told	me	how	to	conserve	juice	by	pre	-	heating	the	tubes	before	I	transmitted
他	讲述	我	如何	到	养护	汁	经过	预	-	加热	这	管子	前	我	传输

.

:
.

他告诉我，发射前预热发射管可以节省电能。

[hiː; hi][əd'vaɪzd][kæp]['hænsən] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['rəʊvɪŋ][ðə; ðɪ] ['speɪsweɪ] , [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] ,

He	advised	Cap	Hanson	,	who	has	been	roving	the	spaceways	,	man	and	boy	,
他	建议	帽	汉森	，	WHO	有	到过	漫游	这	太空通道	，	男人	和	男生	，

他建议卡普·汉森，这位从小就在太空漫游的宇航员，

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] [j'iəz] , [ɒn][ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n] ['præktɪsɪz] .

for	more	than	forty	years	,	on	astrogation	practices	.
为了	更多的	比	四十	年	，	在	星象导航	实践	.

四十多年来，我一直从事星象导航实践。

[hiː; hi][kwəʊtid][fækts] ,

He	quoted	facts	,
他	引	事实	，

他引用了事实，

['fɪgəz] [ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] [æt; ət] [dɪk] [tɒd] [tɪl] ['aʊə(r)] ['æktɪŋ] [fɜːst] [meɪt] [gruː] [æz; əz] ['hægəd]

figures	and	statistics	at	Dick	Todd	till	our	acting	First	Mate	grew	as	haggard
数据	和	统计数据	在	迪克	托德	直到	我们的	表演	第一的	伴侣	生长	作为	枯槁

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːsn] [æt; ət][ə; eɪ] - .

as	a	parson	at	a	burleyque	.
作为	一个	牧师	在	一个	-	.

迪克·托德的统计数据和统计资料，直到我们的代理大副变得像滑稽剧中的牧师一样憔悴不堪。

" [aɪ][kænt][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [spɑːks] !

"	I	can't	stand	it	,	Sparks	!
"	我	不能	站立	它	，	火花	!

“我受不了了，斯帕克斯！”

" [tɒd] [məʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['fiːbli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [wɪð] ['gɪlkrɪst] .

"	Todd	moaned	to	me	feebly	after	a	session	with	Gilchrist	.
"	托德	呻吟	到	我	虚弱地	后	一个	会议	和	吉尔克里斯特	.

“托德在和吉尔克里斯特进行了一次会面后，虚弱地向我呻吟。”

" [hiːz] ['draɪvɪŋ][ˌem 'iː] ['wæki] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd] - [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] - !

"	He's	driving	me	whacky	with	his	confounded	'	efficiency	'	!
"	他是	驾驶	我	古怪的	和	他的	令人困惑	-	效率	-	!

“他那令人费解的‘效率’快把我逼疯了！”

[ðə; ðɪ] [hel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːf][ðə; ðɪ][taɪm] [hiːz] [raɪt] !

The	hell	of	it	is	half	the	time	he's	right	!
这	地狱	的	它	是	一半	这	时间	他是	正确的	!

可笑的是，他说的有一半时间都是对的！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [weɪz] [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] , ['mʌni] [ænd; ənd] [mə'tɪəriəlz] [waɪl] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ðə; ði]

There	are	ways	to	save	time	,	money	and	materials	while	operating	the
那里	是	方式	到	节省	时间	,	钱	和	材料	尽管	操作	这

['sætɜːn; 'sætən] .

Saturn	.
土星	.

在操作 Saturn 时，有很多方法可以节省时间、金钱和材料。

[wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] .

We	all	know	that	.
我们	全部	知道	那	.

我们都知道这一点。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [rʌn] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [laɪk] [æn; ən] ['ædɪŋ] - [mə'ʃiːn] !

But	you	can't	run	a	spaceship	like	an	adding	-	machine	!
但	你	不能	跑步	一个	飞船	喜欢	一个	添加	-	机器	!

但你不能像操作加法机一样操作宇宙飞船！

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [kəm'pleɪnts] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['fjuːtaɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [suːt] [ɒn] [mɑːz] .

"	But	such	complaints	were	as	futile	as	a	bathing	-	suit	on	Mars	.
"	但	这样的	投诉	是	作为	徒劳	作为	一个	洗澡	-	套装	在	火星	.

“但这样的抱怨就像在火星上穿泳衣一样徒劳无功。”

['meɪdʒə(r)] ['gɪlkrɪst] [ræŋkt] ['evri] ['ɒfɪsə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sætɜːn; 'sætən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] " [sə'dʒestʃənz] "

Major	Gilchrist	ranked	every	officer	on	the	Saturn	,	and	his	"	suggestions	"
主要的	吉尔克里斯特	排名	每一个	官	在	这	土星	,	和	他的	"	建议	"

[hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [əu'bei] — [ɔː(r)] [els] !

had	to	be	obeyed	—	or	else	!
有	到	是	服从	—	或者	别的	!

吉尔克里斯特少校对“土星”号上的每位军官都进行了排名，他的“建议”必须得到服从——否则后果自负！

[kæp] ['hænsən] [sed] [kə'mɪzəreɪtɪŋlɪ] , " [aɪ] [nəʊ] , [spɑːks] .

Cap	Hanson	said	commiseratingly	,	"	I	know	,	Sparks	.
帽	汉森	说	同情地	,	"	我	知道	,	火花	.

汉森上尉同情地说：“我知道，斯帕克斯。”

[aɪ] [heɪt] [hɪz; ɪz] [dʒiː] — [aɪ] [miːn] , [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [mʌtʃ] , ['aɪðə(r)] .

I	hate	his	g	—	I	mean	,	I	don't	like	the	gentleman	much	,	either	.
我	恨	他的	克	—	我	意思是	,	我	不	喜欢	这	绅士	很多	,	任何一个	.

我讨厌他——我的意思是，我也不太喜欢这位先生。

[bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] !

But	,	listen	!
但	,	听	!

但是，听我说！

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [swel] !

This	is	something	swell	!
这	是	某物	膨胀	!

这真是太棒了！

[ðə; ði] [gai] [huː] [dʒɔɪnd] [juː 'es] [æt; ət] [sʌn] ['sɪti] [ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] —

The	guy	who	joined	us	at	Sun	City	is	none	other	than	—
这	盖伊	WHO	加入	我们	在	太阳	城市	是	没有任何	其他	比	—

和我们一起在太阳城度假的这位先生不是别人，正是——

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

"	But	he	never	finished	his	sentence	.
"	但	他	绝不	完成的	他的	句子	.

但他没能说完这句话。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [krə'nɒmɪtə(r)] [tægd] [eit] : - , [ðə; ði]['haɪpəʊz] [hwain] , [ðə; ði] [stɜ:n] -

At	**that**	**moment**	**,**	**the**	**chronometer**	**tagged**	**8**	**:**	**00**	**,**	**the**	**hypos**	**whined**	**,**	**the**	**stern**	**-**
在	那	片刻	,	这	计时器	标签	8	:	-	,	这	低血糖	抱怨	,	这	船尾	-

[dʒets] [rɔ:d] ,

jets	**roared**	**,**
喷气式飞机	咆哮	,

那一刻，计时器显示8点00分，注射器发出呜呜声，尾部喷气发动机发出轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sætɜ:n; 'sætən] ['lɪftɪd] [grævˈ] [frɒm; frəm] ['vi:nəs] [æz; əz] ['smu:ðli] [æz; əz] [hɒt] ['bʌtə(r)]

and	**the**	**Saturn**	**lifted**	**gravs**	**from**	**Venus**	**as**	**smoothly**	**as**	**hot**	**butter**
和	这	土星	抬起	重力	从	金星	作为	顺利	作为	热的	黄油

['slaɪdɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] ['grɪdl] .

sliding	**off**	**a**	**griddle**	**.**
滑动	离开	一个	烤盘	.

土星将金星的引力移除，就像热黄油从烤盘上滑落一样顺畅。

[maɪ] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [maɪ] [maʊθ] ['ditəu] .

My	**eyes**	**opened**	**wide**	**and**	**my**	**mouth**	**dittoed**	**.**
我的	眼睛	打开	宽的	和	我的	嘴	同上	.

我睁大了眼睛，嘴巴也张得大大的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] ['paɪlət] [ɪn] [speɪs] [hu:z] [tʌtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] [wɒz; wəz] [ðæt] [deft] ,

There	**was**	**only**	**one**	**pilot**	**in**	**space**	**whose**	**touch**	**on**	**the**	**controls**	**was**	**that**	**deft**	**,**
那里	曾是	仅有的	一	飞行员	在	空间	谁	触碰	在	这	控制	曾是	那	麻利	,

[ðæt] ['dʒent(ə)l] !

that	**gentle**	**!**
那	温和的	!

太空中只有一位飞行员，他对操控的掌控如此娴熟、如此轻柔！

" [bɪgz] !

"	**Biggs**	**!**
"	比格斯	!

“比格斯！

" [ai] [kraɪd] .

"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

" [gʊd] [əʊld] ['lɑ:nsələt] [bɪgz] !

"	**Good**	**old**	**Lancelot**	**Biggs**	**!**
"	好的	老的	兰斯洛特	比格斯	!

“好老兰斯洛特·比格斯！”

" [ai] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [b'æŋgd] [hel] - [fɔ:(r); fə(r)] - ['leðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [ru:m] , [daʊn] [ðə; ði] [ræmp] ,

"	**I**	**turned**	**and**	**banged**	**hell**	**-**	**for**	**-**	**leather**	**out**	**of**	**my**	**room**	**,**	**down**	**the**	**ramp**	**,**
"	我	转向	和	砰的一声	地狱	-	为了	-	皮革	出去	的	我的	房间	,	向下	这	坡道	,

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði][kən'trəʊl]['kæbɪn] ,

and	**into**	**the**	**control**	**cabin**	**,**
和	进入	这	控制	舱	,

“我转身，飞快地冲出房间，跑下坡道，冲进控制室。”

[wɪð] ['hænsən] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['lʌmbə(r)] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['sʌkʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['slɪpstri:m] .

with	**Hanson**	**vainly**	**trying**	**to**	**lumber**	**along**	**in**	**the**	**suction**	**of**	**my**	**slipstream**	**.**
和	汉森	徒劳地	尝试	到	木材	沿着	在	这	吸	的	我的	滑流	.

汉森徒劳地试图借助我的尾流缓慢前进。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [gest] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][əʊld] [tʃʌm] [ænd; ənd] ['ɜːstwaɪl] ['ruːmmeɪt] , [lɑːns]

As	I	had	guessed	,	it	was	my	old	chum	and	erstwhile	roommate	,	Lance
作为	我	有	猜对了	,	它	曾是	我的	老的	密友	和	昔日	室友	,	槳

[bɪgz] , [æt; ət][ðə; ði] [stʌdz] .

Biggs	,	at	the	studs	.
比格斯	,	在	这	螺柱	.

正如我所料，站在马厩里的是我的老朋友兼前室友兰斯·比格斯。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [stʊd] [ðə; ði] [dɑːk] - [heəd] ['bjuːti] [huː] [hæd; həd] [biːn] [daɪ'æn]['hænsən] , [ænd; ənd]

Beside	him	stood	the	dark	-	haired	beauty	who	had	been	Diane	Hanson	,	and
旁	他	站立	这	黑暗的	-	头发	美丽	WHO	有	到过	黛安	汉森	,	和

[wɒz; wəz] [naʊ] ['mɪsɪz] . [el] . [bɪgz] .

was	now	Mrs	.	L	.	Biggs	.
曾是	现在	太太	.	L	.	比格斯	.

他身旁站着一位黑发美女，她以前是黛安·汉森，现在是L·比格斯夫人。

[aɪ] [jeld] , " [lɑːns] , [juː; jʊ] ['nɒbi] [əʊld][sʌn] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - ['skeəkrəʊ] !

I	yelled	,	"	Lance	,	you	knobby	old	son	-	of	-	a	-	scarecrow	!
我	大喊	,	"	槳	,	你	粗糙的	老的	儿子	-	的	-	一个	-	稻草人	!

我大喊："兰斯，你这个老丑八怪稻草人！"

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where	did	you	come	from	?
在哪里	做过	你	来	从	?

你来自哪里?

['hweərəv] [juː; jʊ] [biːn] ?

Where've	you	been	?
在哪里?	你	到过	?

你去哪儿了?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [tuː] [get] [ə'bɔːd] —

How	did	you	two	get	aboard	—
如何	做过	你	二	得到	船上	—

你们两个是怎么上船的?

" [bɪgz] — [lef'tenənt] [bɪgz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ʌpstɑːt] ! — ['swivəl] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Biggs	—	Lieutenant	Biggs	to	you	,	upstart	!	—	swiveled	and	grinned	at	me	.
"	比格斯	—	中尉	比格斯	到	你	,	暴发户	!	—	旋转	和	咧嘴一笑	在	我	.

"比格斯——叫你比格斯中尉，暴发户！"——转过身来，冲我咧嘴一笑。

['mærɪdʒ] [mait] [hæv; həv] [wɜːkt] ['wʌndər] [ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)][mæn] , [ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ,

Marriage	might	have	worked	wonders	on	the	inner	man	,	I	wouldn't	know	about	that	,
婚姻	可能	有	工作	奇迹	在	这	内	男人	,	我	不会	知道	关于	那	,

婚姻或许对男人的内心世界产生了奇效，对此我并不了解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][ɪk'stɪəriə(r)][ɪn]['eni] [wei] , [ʃeɪp] [ɔː(r)] [fɔːm] .

but	it	had	not	changed	his	exterior	in	any	way	,	shape	or	form	.
但	它	有	不是	已更改	他的	外部的	在	任何	方式	,	形状	或者	形式	.

但这并没有以任何方式改变他的外表。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][əʊld] [liːn] [ænd; ənd]['læŋki] , ['gɔːki] [ænd; ənd] ['gæŋglɪŋ] ['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv]

He	was	still	the	old	lean	and	lanky	,	gawky	and	gangling	caricature	of
他	曾是	仍然	这	老的	倾斜	和	瘦长的	,	笨拙	和	岗岭	漫画	的

[hjuː'mænəti][aɪ'd]['ɔːlweɪz] [nəʊn] .

humanity	I'd	always	known	.
人类	ID	总是	已知	.

他还是我一直认识的那种瘦削、瘦长、笨拙、步履蹒跚的人类形象。

[təʊ] - ['hedɪd] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l][ɒv; əv] [aɪ] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ,

Tow	-	headed	and	wistful	of	eye	and	blessed	with	a	nervous	,
拖	-	标题	和	怅惘	的	眼睛	和	蒙福	和	一个	紧张的	,

一头金发，眼神忧郁，带着一丝神经质，

['əʊvəsaɪzd] ['ædəmz] - ['æp(ə)l] [ðæt] ['bɒbld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [laɪk][æn; ən]
oversized Adam's - apple that bobbled up and down in his throat like an
超大 亚当的 - 苹果 那 摇晃 向上 和 向下 在 他的 喉 喜欢 一个
[ˌʌndɪ'dʒestɪd] ['bɪliəd] [bɔ:l] .
undigested billiard ball .
未消化的 台球 球 .

他喉咙里有个硕大的喉结，像一颗未消化的台球一样上下晃动。

" [hə'ləʊ] , [spɑ:ks] , " [hi:; hi] [sed] ['maɪldli] .
" Hello , Sparks , " he said mildly .
" 你好 , 火花 , " 他 说 轻微地 .

"你好，斯帕克斯，"他温和地说。

" [wi:; wi] [keɪm] [ə'bɔ:d] [æt; ət] [sʌn] ['sɪti] .
" We came aboard at Sun City .
" 我们 来了 船上 在 太阳 城市 .

"我们是从太阳城上船的。"

[wɪv] [bi:n] ['hʌnimu:n] .
We've been honeymooning .
我们已经 到过 蜜月 .

我们正在度蜜月。

[bʌt; bət][maɪ] [li:v] [ɪz][ʌp] , [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [rɪ'pɔ:tɪd] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)]['dju:ti] .
But my leave is up , now , and I've reported back for duty .
但 我的 离开 是 向上 , 现在 , 和 我已经 据报道 后退 为了 责任 .

但我的假期结束了，我已经返回工作岗位了。

" [ai] [sed] , " [ænd; ənd] , [mæn] !
" I said , " And , man !
" 我 说 , " 和 , 男人 !

我说："还有，伙计！"

[ˌeɪ 'em][ai]['evə(r)][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
am I ever glad to see you !
是 我 曾经 高兴的 到 看 你 !

见到你我真是太高兴了！

[wɪv] [bi:n] [wʌn][hɒp] - [skɪp] - [ænd; ənd] - [dʒʌmp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lu:ni] - [bɪn] [ɒn] [ðɪs] [trɪp] —
We've been one hop - skip - and - jump from the loony - bin on this trip —
我们已经 到过 一 跳 - 跳过 - 和 - 跳 从 这 疯子 - 垃圾桶 在 这 旅行 —
[ænd; ənd][ai][doʊnt] [mi:n] [kʊd; kəd][bi:; bi] !
and I don't mean could be !
和 我 不 意思是 可以 是 !

这次旅行我们离疯人院只有一步之遥——而且我说的可不是"可能"！

[wi:; wi][kæn; kən][ju:z] ['sʌmbədi] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [fju:] [breɪnz] —
We can use somebody who has a few brains —
我们 能 使用 某人 WHO 有 一个 很少 大脑 —

我们需要一些有点脑子的人——

" [bɪgz] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Biggs looked puzzled .
" 比格斯 看起来 困惑 .

比格斯一脸困惑。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

[wɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "
What seems to be the trouble ? "
什么 似乎 到 是 这 麻烦 ? "

出了什么问题?

" [pɪg] - ['hedɪd] [bjʊə'rɒkrəsi] , [ðæts] [wɒt] ! " [pʌft] ['hænsən]['aɪˌreɪtli] .
" Pig - headed bureaucracy , that's what ! " puffed Hanson irately .
" 猪 - 标题 官僚 , 那就是 什么 ! " 膨胀的 汉森 愤怒地 .

"真是顽固不化的官僚机构！"汉森气愤地说道。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [sʌn] , [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] —
" Take it from me , son , the Major —
" 拿 它 从 我 , 儿子 , 这 主要的 —

"听我的，孩子，少校——"

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [geɪz] , ['slɪpɪŋ] [pɑːst][ˌem 'iː] , [gruː] ['weəri] .
" Then suddenly his gaze , slipping past me , grew wary .
" 然后 突然 他的 目光 , 滑倒 过去的 我 , 生长 警惕 .

"然后突然，他的目光从我身边掠过，变得警惕起来。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] [veɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːtəɹiz] [stɒpt] ['hɑːdnɪŋ] .
His eyes veiled , and his arteries stopped hardening .
他的 眼睛 含蓄 , 和 他的 动脉 停止 硬化 .

他的眼神变得迷离，动脉也停止了硬化。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ]['maɪldə(r)] [təʊn] :
Without a pause he continued in a milder tone :
没有 一个 暂停 他 持续 在 一个 较温和 语气 :

他没有停顿，语气缓和下来，继续说道:

" — ['meɪdʒə(r)] ['dɪfɪkəlti] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [brʌʃɪn] - [ʌp][ɒn][ðə; ði]['leɪtɪst] [speɪs]
" — major difficulty seems to be that we need brushin ' up on the latest space
" — 主要的 困难 似乎 到 是 那 我们 需要 刷子 - 向上 在 这 最新的 空间
['præktɪsɪz] .
practices .
实践 .

"——主要困难似乎在于我们需要温习一下最新的太空实践。"

[wɪr] [ə; eɪ][bɪt] ['rʌsti] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
We're a bit rusty , you know .
是 一个 少量 生锈的 , 你 知道 .

我们有点生疏了，你知道的。

[səʊ][ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə'saɪnd] [ə; eɪ] ['veri] ['keɪpəb(ə)l]['ɒfɪsə(r)][tuː; tə] — [waɪ] , [ðeə(r)][hiː; hi]
So the Corporation has assigned a very capable officer to — Why , there he
所以 这 公司 有 分配 一个 非常 有能力的 官 到 — 为什么 , 那里 他
[ɪz] [naʊ] !
is now !
是 现在 !

所以公司指派了一位非常有能力的官员——瞧，他现在就在那儿!

[kʌm] [ɪn] , ['meɪdʒə(r)] ['gɪlkrɪst] !
Come in , Major Gilchrist !
来 在 , 主要的 吉尔克里斯特 !

吉尔克里斯特少校，请回答!

" [ænd; ənd][ɪn] ['slɪðəd] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['ekspɜːt] , ['gleərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˌtiː'təʊtlə(r)] [ɪn][ə; eɪ]
" And in slithered the efficiency expert , glaring like a teetotaller in a
" 和 在 滑行 这 效率 专家 , 刺眼 喜欢 一个 滴酒不沾者 在 一个
['træpruːm; 'træprʊm] .
taproom .
酒吧间 .

"然后，效率专家溜了进来，像个在酒吧里滴酒不沾的人一样怒目而视。"

[æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nɑːsti] ['kɒment] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] .

As	usual	,	he	had	a	nasty	comment	for	everybody	.
作为	通常	,	他	有	一个	可恶的	评论	为了	大家	.

他照例对每个人都说了些难听的话。

[tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [sed] , " [spɑːks] , [juː; jʊ][left][jɔː(r); jə(r)] ['bætri] [ɒn] !

To	me	he	said	,	"	Sparks	,	you	left	your	battery	on	!
到	我	他	说	,	"	火花	,	你	左边	你的	电池	在	!

他对我说："斯帕克斯，你忘了关电池！"

[ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [weɪst] [ɒv; əv]['væljuəb(ə)l] ['kʌrənt] , [sɜː(r)] — [weɪst] !

A	sheer	waste	of	valuable	current	,	sir	—	waste	!
一个	透明	浪费	的	有价值的	当前的	,	先生	—	浪费	!

先生，这简直是浪费宝贵的电力——浪费！

[biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][ə'lɒft][ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] !

Be	kind	enough	to	go	aloft	and	attend	to	it	instantly	!
是	种类	足够的	到	去	高空	和	出席	到	它	即刻	!

请您好心立刻飞到高处去处理它！

" [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

"	Then	,	to	the	Old	Man	,	"	And	you	,
"	然后	,	到	这	老的	男人	,	"	和	你	,

然后，他对老人说："还有你，

['kæptɪn] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ruːl] [ə'genst] [ə'laʊɪŋ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl]

Captain	—	surely	you	know	the	Company	rule	against	allowing	women	in	the	control
队长	—	一定	你	知道	这	公司	规则	反对	允许	女性	在	这	控制

['kæbinz][ɒv; əv] [speɪs] - [krɑːft] ?

cabins	of	space	-	craft	?
小木屋	的	空间	-	工艺	?

舰长——您肯定知道公司规定禁止女性进入航天器控制舱吧?

" [bɪgz] , ['hævɪŋ] [set][ðə; ði] [stʌdz] ['ɪntuː] [lɒk] - [pəʊsts] ,

"	Biggs	,	having	set	the	studs	into	lock	-	posts	,
"	比格斯	,	拥有	放	这	螺柱	进入	锁	-	帖子	,

"比格斯将螺柱安装到锁柱上后，

[slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌkɪt] - [ʃeɪpt] ['paɪləts][tʃeə(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [saɪd] .

slipped	from	the	bucket	-	shaped	pilot's	chair	and	walked	to	his	wife's	side	.
滑倒了	从	这	桶	-	形状	飞行员的	椅子	和	步行	到	他的	妻子的	边	.

他从桶状的飞行员座椅上滑下来，走到妻子身边。

[nəʊ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli] [wɔːk] , ['aɪðə(r)] .

No	,	he	didn't	exactly	walk	,	either	.
不	,	他	没有	确切地	走	,	任何一个	.

不，他也不是走着去的。

[bɪgz] - [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi]['dɪgnɪfaɪd][baɪ] [ðæt] [tɜːm] .

Biggs	'	locomotion	can	scarcely	be	dignified	by	that	term	.
比格斯	-	运动	能	几乎	是	凝重	经过	那	学期	.

用"笨拙"这个词来形容比格斯的行动方式实在有失体面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [stɪf] - [legd] [sɔːt] [ɒv; əv] [gə'lʌmf] , [laɪk][æn; ən] ['ɒstrɪtʃ] [ɒn][aɪs] - [skeɪts] .

It	is	a	stiff	-	legged	sort	of	galumph	,	like	an	ostrich	on	ice	-	skates	.
它	是	一个	僵硬的	-	腿	种类	的	笨拙	,	喜欢	一个	鸵鸟	在	冰	-	冰鞋	.

这是一种僵硬笨拙的步伐，就像鸵鸟穿着溜冰鞋一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [təʊn] [held] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ʌk'sɔːrɪəs] ['dɪgnəti] .

But	his	tone	held	a	proper	degree	of	uxorious	dignity	.
但	他的	语气	握住	一个	恰当的	程度	的	妻子	尊严	.

但他语气中带着恰如其分的妻子般的尊严。

" [ðə; ði]['leɪdi] , ['meɪdʒə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][maɪ][waɪf] .

"	The	lady	,	Major	,	"	he	said	,	"	is	my	wife	.
"	这	女士	,	主要的	,	"	他	说	,	"	是	我的	妻子	.

"少校，这位女士，"他说，"是我的妻子。"

" [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] - ['dɪd(ə)nt] [tʃɪl] ['gɪlkrɪst] [æt; ət][ɔːl] .

"	But	the	old	freezeroo	didn't	chill	Gilchrist	at	all	.
"	但	这	老的	-	没有	寒意	吉尔克里斯特	在	全部	.

"但是旧冰窖根本没能让吉尔克里斯特感到寒冷。"

[hiː; hi][dʒʌst] [snɪft] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [ʃɑːp] [nəʊz][æt; ət] [bɪgz] .

He	just	sniffed	down	his	long	,	sharp	nose	at	Biggs	.
他	只是	嗅了嗅	向下	他的	长的	,	锋利的	鼻子	在	比格斯	.

他用他那又长又尖的鼻子嗅了嗅比格斯。

" [ænd; ənd] [huː] , " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , " [mait] [juː; jʊ][biː; bi] ?

"	And	who	,	"	he	demanded	,	"	might	you	be	?
"	和	WHO	,	"	他	要求	,	"	可能	你	是	?

"那么，"他问道，"你究竟是谁？"

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kæp]['hænsən] [huː] ['ɑːnsə(r)d] .

"	It	was	Cap	Hanson	who	answered	.
"	它	曾是	帽	汉森	WHO	回答	.

回答的是汉森上尉。

[ðə; ði] ['skɪpərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [wɔːm] [wɪð] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [praɪd] .

The	skipper's	voice	was	warm	with	justifiable	pride	.
这	船长的	嗓音	曾是	温暖的	和	合理的	自豪	.

船长的声音温暖而自豪，这是理所当然的。

" [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː] , ['meɪdʒə(r)] .

"	Permit	me	,	Major	.
"	允许	我	,	主要的	.

"请允许我这样做，少校。"

[ðɪs] [ɪz][maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] [fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] , [ɪt] . ['lɑːnsələt] [bɪgz] .

This	is	my	son	-	in	-	law	and	First	Officer	,	Lt	.	Lancelot	Biggs	.
这	是	我的	儿子	-	在	-	法律	和	第一的	官	,	中尉	.	兰斯洛特	比格斯	.

这是我的女婿兼副驾驶，兰斯洛特·比格斯中尉。

[hiː; hi][dʒʌst] [rɪˈpɔːtɪd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['æktɪv] ['djuːti] .

He	just	reported	back	for	active	duty	.
他	只是	据报道	后退	为了	积极的	责任	.

他刚刚返回现役部队报到。

[aɪm][ʃʊə(r)] [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .

I'm	sure	you've	heard	of	him	.
我是	当然	你已经	听到	的	他	.

我相信你一定听说过他。

[hiː; hi] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði][viː] - [ai]['juːnɪt][ænd; ənd][ðə; ði][juˈreɪniəm] [spiːtʃ] - [træp] — " [[wʌn]]

He	invented	the	V	-	I	unit	and	the	uranium	speech	-	trap	—	"	[	1	]
他	发明	这	V	-	我	单元	和	这	铀	演讲	-	陷阱	—	"	[	1	]

他发明了 VI 单元和铀语言陷阱——[1]

" [əʊ] ! " [sed] ['gɪlkrɪst] ['frɪdʒɪdli] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][maɪ] [tʃʌm] [laɪk][ə; eɪ][ˌvedʒə'teəriən][æt; ət]

"	Oh	!	"	said	Gilchrist	frigidly	,	and	stared	at	my	chum	like	a	vegetarian	at
"	哦	!	"	说	吉尔克里斯特	冷漠地	,	和	凝视	在	我的	密友	喜欢	一个	素食	在

[ə; eɪ]['hæmbɜːgə(r)] .

a	hamburger	.
一个	汉堡包	.

"哦！"吉尔克里斯特冷冷地说，然后像素食主义者盯着汉堡包一样盯着我的朋友。

" [səʊ][jʊr; jər] [bɪgz] ?
" So you're Biggs ?
" 所以 你是 比格斯 ?

所以你就是比格斯?

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] .
This is too bad .
这 是 也 坏的 .

太可惜了。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [lef'tenənt] [tɒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
I had just succeeded in training Lieutenant Todd to a point of efficiency .
我 有 只是 成功了 在 训练 中尉 托德 到 一个 观点 的 效率 .

我刚刚成功地将托德中尉训练到了能够胜任工作的水平。

[naʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [stɑːt] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]
Now I suppose I must start over again and teach you how to manage a
现在 我 认为 我 必须 开始 超过 再次 和 教 你 如何 到 管理 一个
['speɪsʃɪp] !
spaceship !
飞船 !

现在看来我必须从头开始，教你们如何驾驶宇宙飞船!

" [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] !
" Imagine it !
" 想象 它 !

想象一下!

[ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [kræk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [bɪgz] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪnɪɪst] [sp'eɪsəz] [huː] ['evə(r)]
That kind of crack to Mr . Biggs , one of the brainiest spacers who ever
那 种类 的 裂缝 到 先生 . 比格斯 , 一 的 这 最聪明的 垫片 WHO 曾经
['lɪftɪd] [græv] !
lifted gravs !
抬起 重力 !

比格斯先生可是有史以来最聪明的太空人之一，他可是举起了重力!

[dɪk] [tɒd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gaɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] [bɪgz] - ['iːkwəl][baɪ][ten] ['desɪml] !
Dick Todd was a good guy , but he wasn't Biggs ' equal by ten decimals !
迪克 托德 曾是 一个 好的 盖伊 , 但 他 不是 比格斯 - 平等的 经过 十 小数 !

迪克·托德是个好人，但他跟比格斯比起来差远了!

[aɪ][held][maɪ] [breθ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
I held my breath and waited for the explosion .
我 握住 我的 气息 和 等待 为了 这 爆炸 .

我屏住呼吸，等待爆炸发生。

[kæp] ['hænsənz] ['mɒt(ə)ld][əʊld] [tʃiːks] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gləʊ] [laɪk][ə; eɪ]['niːɒn][saɪn] ,
Cap Hanson's mottled old cheeks began to glow like a neon sign ,
帽 汉森的 斑驳 老的 脸颊 开始 到 辉光 喜欢 一个 氖 符号 ,

汉森上尉布满斑点的老脸颊开始像霓虹灯一样闪闪发光。

[ænd; ənd][daɪ'æn] [hwuʃ] [laɪk][æn; ən][ɪn'reɪdʒd] ['bʌnsən] ['bɜːnə(r)] .
and Diane whooshed like an enraged Bunsen burner .
和 黛安 嗖嗖 喜欢 一个 愤怒 本生 刻录机 .

黛安娜像愤怒的本生灯一样呼啸而过。

[bʌt; bət] [bɪgz] [spəʊk] [ʌp] ['hʌrɪdli] .
But Biggs spoke up hurriedly .
但 比格斯 辐 向上 匆匆 .

但比格斯急忙开口说道。

" [jes] , [sɜː(r)] !
" **Yes** , **sir** !
" 是的 , 先生 !

"是的，先生！"

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** .
" 他 说 .

他说。

" ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] !
" **Very** **good** , **sir** !
" 非常 好的 , 先生 !

"非常好，先生！"

[aɪl] [biː; bi][məʊst]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] , [sɜː(r)] !
I'll **be** **most** **grateful** **for** **your** **instructions** , **sir** !
患病的 是 最多 感激的 为了 你的 指示 , 先生 !

先生，我将不胜感激您的指示！

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][pə'lɑːvə(r)] ['gɪlkrɪst] [laɪkt] .
" **That** **was** **the** **kind** **of** **palaver** **Gilchrist** **liked** .
" 那 曾是 这 种类 的 闲聊 吉尔克里斯特 喜欢 .

"吉尔克里斯特喜欢这种闲聊。"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [hɑːf]['hjuːmən][æz; əz][ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l][smaɪl] ['ʃʌdə] [ə'lɒŋ]
For **a** **moment** **he** **looked** **half** **human** **as** **a** **tight** **little** **smile** **shuddered** **along**
为了 一个 片刻 他 看起来 一半 人类 作为 一个 紧的 小的 微笑 颤抖 沿着
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his **lips** .
他的 嘴唇 .

那一瞬间，他看起来有点像人类，嘴角勾起一丝僵硬的微笑。

[hiː; hi] [sed] , ['mɔlifai] , " [ðæts] ['veri] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ] , [lef'tenənt] .
He **said** , **mollified** , " **That's** **very** **sensible** **of** **you** , **Lieutenant** .
他 说 , 柔和的 , " 那就是 非常 明智的 的 你 , 中尉 .

他语气缓和下来，说道："你这样做很明智，中尉。"

[wiː; wi] [meɪ] [get] [ə'lɒŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
We **may** **get** **along** , **after** **all** .
我们 可能 得到 沿着 , 后 全部 .

我们或许最终能相处融洽。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [fɪəd] [jɔː(r); jə(r)] — [ɜː(r)] — ['lʌki] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɪn][ðə; ði]
For **a** **while** **I** **feared** **your** **—** **er** **—** **lucky** **accomplishments** **in** **the**
为了 一个 尽管 我 害怕 你的 — 呃 — 幸运的 成就 在 这
[pɑːst] [maɪt] — [ɜː(r)] — [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] ['dɪfɪkəlt] .
past **might** **—** **er** **—** **make** **you** **a** **bit** **difficult** .
过去的 可能 — 呃 — 制作 你 一个 少量 难的 .

有一段时间，我担心你过去那些——呃——幸运的成就可能会——呃——让你变得有点难相处。

[hæv; həv][juː; jʊ] [plɔtid] ['aʊə(r)] ['həʊmwəd] [kɔːs] ? "
Have **you** **plotted** **our** **homeward** **course** **?** **"**
有 你 绘制 我们的 回家 课程 ? "

你们规划好回家的路线了吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [bɪgz] .
" **Yes** , **sir** , " **replied** **Mr** . **Biggs** .
" 是的 , 先生 , " 回复 先生 . 比格斯 .

"是的，先生，"比格斯先生回答道。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːt] - [desk] , ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

He	lifted	a	sheet	of	paper	from	the	chart	-	desk	,	handed	it	to	the
他	抬起	一个	床单	的	纸	从	这	图表	-	桌子	,	递交	它	到	这

['meɪdʒə(r)] .

Major	.
主要的	.

他从海图桌上拿起一张纸，递给了少校。

['gɪlkrɪst] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['gɪmlət] [aɪz] .

Gilchrist	studied	it	briefly	,	lifted	his	gimlet	eyes	.
吉尔克里斯特	研究	它	简要地	,	抬起	他的	金利口酒	眼睛	.

吉尔克里斯特简单地看了看，抬起他锐利的目光。

" [nɒt] [bæd] , [lef'tenənt] .

"	Not	bad	,	Lieutenant	.
"	不是	坏的	,	中尉	.

“不错，中尉。”

[nɒt] [bæd][æt; ət][ɔːl] .

Not	bad	at	all	.
不是	坏的	在	全部	.

还不错。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [pə'hæps] —

A	little	old	-	fashioned	,	perhaps	—
一个	小的	老的	-	造型	,	也许	—

或许有点老派——

" [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][stænd] .

"	That	was	more	than	I	could	stand	.
"	那	曾是	更多的	比	我	可以	站立	.

“我实在无法忍受了。”

[ɪf] [bɪgz] [ˌwʊdnt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] , [ai][hæd; həd][tuː; tə] .

If	Biggs	wouldn't	take	his	own	part	,	I	had	to	.
如果	比格斯	不会	拿	他的	自己的	部分	,	我	有	到	.

如果比格斯不肯挺身而出，那就只能由我来做了。

[ai] [bɜːst] [aʊt] , " [bʌt; bət] , ['meɪdʒə(r)] , [bɪgz] [dʒʌst]['grædʒueɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kædəmi] [tuː]

I	burst	out	,	"	But	,	Major	,	Biggs	just	graduated	from	the	Academy	two
我	爆裂	出去	,	"	但	,	主要的	,	比格斯	只是	毕业	从	这	学院	二

[j'iəz] [ə'gəʊ] !

years	ago	!
年	前	!

我脱口而出：“但是，少校，比格斯两年前才从军校毕业！”

[haʊ] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz][ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n][biː; bi] - [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] - ?

How	could	his	astrogation	be	'	old	-	fashioned	'	?
如何	可以	他的	星象导航	是	-	老的	-	造型	-	?

他的星象测量怎么可能是“老式的”呢?

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ]['betə(r)]['plɒtə(r)][ɪn] [speɪs] .

There's	not	a	better	plotter	in	space	.
有	不是	一个	更好的	绘图仪	在	空间	.

太空领域没有比这更好的绘图仪了。

[lɑːns] [hæz; həz] [jæŋk] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['trʌb(ə)lz] — "

Lance	has	yanked	us	out	of	more	troubles	—	"
槊	有	猛拉	我们	出去	的	更多的	麻烦	—	"

兰斯又一次把我们从困境中解救了出来——

" [spɑːks] !
" **Sparks** !
" 火花 !

“火花！”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪgz] , ['wɔːnɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **That** **was** **Biggs** , **warning** **me** **with** **his** **voice** **and** **with** **his** **eyes** .
" 那 曾是 比格斯 , 警告 我 和 他的 嗓音 和 和 他的 眼睛 .

“那是比格斯，他用声音和眼神警告我。”

" ['dɪd(ə)nt][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [tɜːn] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['bætəris] ?
" **Didn't** **the** **Major** **tell** **you** **to** **go** **turn** **off** **your** **batteries** **?**
" 没有 这 主要的 告诉 你 到 去 转动 离开 你的 电池 ?

少校没让你关掉电池吗?

[jʊd] ['betə(r)] [rʌn] [ə'lɒŋ] . "
You'd **better** **run** **along** **.** **"**
你会 更好的 跑步 沿着 . "

你最好快点走。

" [əʊ] . [kjuː] . , " [ai] [snɑːrld] .
" **O** **.** **Q** **.** **,** **"** **I** **snarled** **.**
" 哦 . 问 . , " 我 纠缠 .

“OQ，”我咆哮道。

" [aɪm][ɒn][maɪ] [wei] .
" **I'm** **on** **my** **way** **.**
" 我是 在 我的 方式 .

“我正在路上。”

[kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['tʌrət] [sʌm; səm][taɪm] , [lɑːns] — [weə(r)] [ðə; ði][eə(r)][ɪz]
Come **up** **and** **see** **me** **in** **my** **turret** **some** **time** **,** **Lance** **—** **where** **the** **air** **is**
来 向上 和 看 我 在 我的 炮塔 一些 时间 , 槊 — 在哪里 这 空气 是
['freʃə(r)] !
fresher **!**
更清新 !

兰斯，有空来我的炮塔看看我——那里的空气更清新!

" [ænd; ənd][ai] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)]['meɪdʒə(r)] ['gɪlkrɪst] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **And** **I** **beat** **it** **before** **Major** **Gilchrist** **caught** **his** **breath** **.**
" 和 我 打 它 前 主要的 吉尔克里斯特 捕捉 他的 气息 .

“在吉尔克里斯特少校还没喘过气来之前，我就赢了。”

[səʊ][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
So **there** **it** **was** **.**
所以 那里 它 曾是 .

事情就是这样。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kʌbi] - [həʊl] ,
A **couple** **of** **hours** **later** **I** **was** **sitting** **in** **my** **cubby** **-** **hole** **,**
一个 夫妻 的 小时 之后 我 曾是 坐着 在 我的 小隔间 - 洞 ,

几个小时后，我坐在我的小隔间里。

[stɪl] ['fjuːmɪŋ] ['əʊvə(r)] [haʊ] [ðə; ði]['həʊli] [bɒndz] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wʌns]['vɪvɪd]
still **fuming** **over** **how** **the** **Holy** **Bonds** **of** **Matrimony** **had** **changed** **a** **once** **vivid**
仍然 怒气冲冲 超过 如何 这 圣 债券 的 婚姻 有 已更改 一个 一次 生动
[ænd; ənd]['deərɪŋ] ['speɪsmæn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['væpɪd][ænd; ənd]['skeəri] [jes] - [mæn] ,
and **daring** **spaceman** **into** **a** **vapid** **and** **scary** **yes** **-** **man** **,**
和 大胆 太空人 进入 一个 乏味 和 可怕的 是的 - 男人 ,

他仍然对婚姻的神圣纽带如何将一个曾经充满活力和勇气的宇航员变成一个空洞而可怕的唯唯诺诺者而感到愤怒。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] .

when	there	came	a	knock	on	the	door	.
什么时候	那里	来了	一个	敲	在	这	门	.

这时有人敲门。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [əʊ] [ˌem 'i:] ['mʌni] , " [ai] [graul] , " [kʌm] [ɪn] !

"	If	you	owe	me	money	,	"	I	growled	,	"	come	in	!
"	如果	你	欠	我	钱	,	"	我	咆哮	,	"	来	在	!

"如果你欠我钱,"我咆哮道,"进来!"

[ɪf] [vaɪs] ['vɜ:sə] , [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][həʊm][bʌt; bət][ˌju: 'es] ['æmpɛə] !

If	vice	versa	,	there's	nobody	home	but	us	amperes	!
如果	副	反之亦然	,	有	无人	家	但	我们	安培	!

如果反过来，家里就只有我们安培了!

" [ðə; ði][dɔ:(r)] [i:zd] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪgz] .

"	The	door	eased	open	,	and	it	was	Biggs	.
"	这	门	缓解	打开	,	和	它	曾是	比格斯	.

门轻轻地开了，是比格斯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['səʊbə(r)] .

His	face	was	sober	.
他的	脸	曾是	清醒	.

他面色严肃。

[hi:; hi] [sed] , " [spɑ:ks] , [kæn; kən][ai][tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ? "

He	said	,	"	Sparks	,	can	I	talk	to	you	for	a	minute	?	"
他	说	,	"	火花	,	能	我	讲话	到	你	为了	一个	分钟	?	"

他说："斯帕克斯，我可以跟你谈谈吗？"

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][ɑ:sk] ['gɪlkrɪst] ?

"	Why	don't	you	ask	Gilchrist	?
"	为什么	不	你	问	吉尔克里斯特	?

你为什么不去问吉尔克里斯特呢?

" [ai] [snɔ:t] .

"	I	snorted	.
"	我	哼了一声	.

我嗤之以鼻。

" [hi:; hi] [gɪvz] [ðə; ði] ['ɔ:dərs] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .

"	He	gives	the	orders	around	here	.
"	他	给予	这	订单	大约	这里	.

"他在这里发号施令。"

" [hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , [snæpt] [ðə; ði] ['seɪfti] .

"	He	closed	the	door	behind	him	,	snapped	the	safety	.
"	他	关闭	这	门	在后面	他	,	啪啪	这	安全	.

他关上身后的门，扣上了保险。

" [ɪts] [ə'baʊt] ['gɪlkrɪst] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] — "

"	It's	about	Gilchrist	I	wanted	to	talk	—	"
"	它是	关于	吉尔克里斯特	我	通缉	到	讲话	—	"

"我想谈谈吉尔克里斯特的事——"

" [ðen] [du:; də][jɔ:(r); jə(r)] ['tɔ:kɪŋ] , " [ai] [əd'vaɪzd] [hɪm] ['ru:dli] , " ['sʌmweə(r)] [els] .

"	Then	do	your	talking	,	"	I	advised	him	rudely	,	"	somewhere	else	.
"	然后	做	你的	说	,	"	我	建议	他	粗鲁地	,	"	某处	别的	.

"那就到别的地方去说话吧,"我粗鲁地建议道。

[ɪf] [ai]['nevə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [skʌŋks] [neɪm] [ə'gen] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [su:n] . "

If	I	never	hear	that	skunk's	name	again	,	it	will	be	too	soon	.	"
如果	我	绝不	听到	那	臭鼬的	姓名	再次	,	它	将要	是	也	很快	.	"

如果我再也听不到那只臭鼬的名字，那就太好了。

" [doʊnt][biː; bi]['heɪsti] , [spɑːks] .
" Don't be hasty , Sparks .
" 不 是 仓促 , 火花 .

"别着急，斯帕克斯。"

[hiːz] [nɒt][ə; eɪ][bæd] [tʃæp] .
He's not a bad chap .
他是 不是 一个 坏的 小伙子 .

他不是个坏人。

[dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hedstrɒŋ] , ['meɪbi] — "
Just a trifle headstrong , maybe — "
只是 一个 琐事 固执己见 , 或许 — "

或许有点固执己见——"

" [sʌm; səm]['piːp(ə)l] , " [aɪ] [skɔːnd] , " [laɪk]['spaɪdə(r)z] .
" Some people , " I scorned , " like spiders .
" 一些 人们 , " 我 被鄙视 , " 喜欢 蜘蛛 .

"有些人，"我轻蔑地说，"就像蜘蛛一样。"

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [teɪsts] .
There's no accounting for tastes .
有 不 会计 为了 口味 .

萝卜青菜各有所爱。

['hedstrɒŋ] ?
Headstrong ?
固执己见 ?

固执?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz] [ðæt] [skʌl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][splɪt] ['grænɪt] .
You could use that skull of his to split granite .
你 可以 使用 那 颅骨 的 他的 到 分裂 花岗岩 .

你可以用他的头骨劈开花岗岩。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — " [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][rəʊz][æz; əz][aɪ] [tɔːkt] — " [jʊr; jər][æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi][ɪz]
And you — " My indignation rose as I talked — " you're as bad as he is
和 你 — " 我的 愤慨 玫瑰 作为 我 谈话 — " 你是 作为 坏的 作为 他 是
!
!
!

"而你——"我说话时义愤填膺——"你和他一样坏！"

['fiːdɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [gʊd] [əʊld][sɒft] - [səʊp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ræn][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪəz] ! "
Feeding him the good old soft - soap till it ran out of his ears ! "
喂养 他 这 好的 老的 柔软的 - 肥皂 直到 它 跑 出去 的 他的 耳朵 ! "

喂他吃那种老式的软肥皂，直到肥皂从他耳朵里流出来!

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [peɪ] , " [sed] [bɪgz] [ɪn] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] , [sɒft] , ['skuːlmɑːm] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi]
" It doesn't pay , " said Biggs in that peculiar , soft , schoolmarm fashion he
" 它 不 支付 , " 说 比格斯 在 那 奇特 , 柔软的 , 女教师 时尚 他
['sʌmtaɪmz] [ə'fekts] ,
sometimes affects ,
有时 影响 ,

"这样做不划算，"比格斯用他有时会故意装出的那种古怪、柔和的、老学究式的语气说道。

" [tuː; tə][æn'tægənaɪz][fəʊks][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] [wɪð] .
" to antagonize folks you have to get along with .
" 到 对抗 各位 你 有 到 得到 沿着 和 .

"要激怒那些你必须与之相处的人。"

['weðə(r)] [wi:; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:(r)] [nɒt] , ['meɪdʒə(r)] ['gɪlkrɪst] [hæz; həz] ['si:niə(r)] [ɔ:'θɒrəti] [ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] .

Whether	we	like	it	or	not	,	Major	Gilchrist	has	senior	authority	on	this	ship	.
无论	我们	喜欢	它	或者	不是	,	主要的	吉尔克里斯特	有	高级的	权威	在	这	船	.

不管我们喜欢与否，吉尔克里斯特少校在这艘船上拥有最高权力。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [kæn; kən] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] , [spɑ:ks] .

But	we	can	talk	about	that	some	other	time	,	Sparks	.
但	我们	能	讲话	关于	那	一些	其他	时间	,	火花	.

不过我们可以改天再谈这件事，斯帕克斯。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] —

This	is	what	I	wanted	to	show	you	—
这	是	什么	我	通缉	到	展示	你	—

这就是我想给你们看的——

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [hɔ:l] [ə; eɪ] [plɒt] - [tʃɑ:t] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [geɪzd] [æt; ət] [ˌem 'i:] ['æŋkʃəsli]

"	And	he	hauled	a	plot	-	chart	from	his	pocket	,	gazed	at	me	anxiously
"	和	他	拖拽	一个	阴谋	-	图表	从	他的	口袋	,	凝视	在	我	焦虑地

[æz; əz] [ai] [skænd] [ˌaɪ 'ti:] .

as	I	scanned	it	.
作为	我	扫描	它	.

"然后他从口袋里掏出一张情节图，在我浏览的时候，他焦急地看着我。

[wel] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [plɒt] - [tʃɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] .

Well	,	you	know	how	plot	-	charts	are	.
出色地	,	你	知道	如何	阴谋	-	图表	是	.

你知道图表是怎么回事。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] ['sɒlɪd] [mes] [ɒv; əv] ['fɪgəz] , ['fɪgəz] , ['fɪgəz] .

Nothing	but	one	solid	mess	of	figures	,	figures	,	figures	.
没有什么	但	一	坚硬的	混乱	的	数据	,	数据	,	数据	.

除了密密麻麻的数字、数字、数字之外，什么都没有。

[trə'dʒektəri] , [flaɪt] - [və'lɒsəti] , [lɒft] [ænd; ənd] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] — [ɔ:l] [ðæt] [dʒʌŋk] .

Trajectory	,	flight	-	velocity	,	loft	and	acceleration	computations	—	all	that	junk	.
弹道	,	航班	-	速度	,	阁楼	和	加速度	计算	—	全部	那	垃圾	.

轨迹、飞行速度、升力和加速度计算——所有这些乱七八糟的东西。

['ðer] [ə'baʊt] [æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə] [ri:d] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃɔ:thænd] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'lɪtərət]

They're	about	as	easy	to	read	as	the	shorthand	scribblings	of	an	illiterate
它们是	关于	作为	简单的	到	读	作为	这	速记	涂鸦	的	一个	文盲

['tʃɒktɔ:] .

Choctaw	.
乔克托	.

它们就像一个不识字的乔克托族人潦草写下的速记字迹一样难以辨认。

[ai] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

I	passed	it	back	.
我	通过了	它	后退	.

我把它还了回去。

[ai] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说：

" [lʊks] [əʊ] . [kju:] . [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

"	Looks	O	.	Q	.	to	me	.
"	看起来	哦	.	问	.	到	我	.

在我看来，这看起来是 OQ。

[waɪ] [ðə; ði] ['kɒrəgeɪtɪd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ? "
Why the corrugated forehead ? "
为什么 这 瓦楞 前额 ? "

为什么额头有皱纹?

" [lʊk] [ə'gen] , [bɜːt] , " [di'mɑːnd, -'mænd] [bɪgz] .
" Look again , Bert , " demanded Biggs .
" 看 再次 , 伯特 , " 要求 比格斯 .

“再仔细看看，伯特，”比格斯命令道。

" [lʊk] ['keəfəli] [æt; ət] [ðəʊz] [trə'dʒektəri][ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːdɪneɪts] .
" Look carefully at those trajectory co - ordinates .
" 看 小心 在 那些 弹道 合作 - 坐标 .

仔细观察这些轨迹坐标。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [baɪ] ['seɪɪŋ]
I may be wrong , and I don't want to influence your opinion by saying
我 可能 是 错误的 , 和 我 不 想 到 影响 你的 观点 经过 说
['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] —
anything , but —
任何事物 , 但 —

我可能错了，我也不想通过说什么来影响你的看法，但是——

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
" This time I got it .
" 这 时间 我 得到 它 .

这次我成功了。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
The figures joined together and formed a picture in my mind ,
这 数据 加入 一起 和 形成 一个 图片 在 我的 头脑 ,

这些数字在我脑海中汇聚成一幅画面。

[ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sə'riːəlɪst] ['drɔːɪŋ] .
a picture that startled me worse than a surrealist drawing .
一个 图片 那 惊慌 我 更糟 比 一个 超现实主义 绘画 .

一张比超现实主义绘画更让我感到震惊的照片。

[aɪ] [gɑːspt] :
I gasped :
我 倒吸一口气 :

我倒吸了一口气:

" [sɒl] !
" Sol !
" 索尔 !

“Sol!

" [bɪgz] [n'ɒdɪd] .
" Biggs nodded .
" 比格斯 点头 .

比格斯点了点头。

" [əm əm] - [m] .
" Mm - hmm .
" 毫米 - 唔 .

嗯。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] , [tuː] .
That's what I thought , too .
那就是 什么 我 想法 , 也 .

我也是这么想的。

[ðə; ði] [kɔːs] [hiː; hi] [plɔtid] [skɜːrts][ðə; ði] [sʌn] .

The	**course**	**he**	**plotted**	**skirts**	**the**	**Sun**	**.**
这	课程	他	绘制	裙子	这	太阳	.

他规划的航线避开了太阳。

[swɪŋz] [pɑːst][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv][ˈəʊnli][ten] [ˈmɪljən] [maɪlz] !

Swings	**past**	**it**	**at**	**a**	**distance**	**of**	**only**	**ten**	**million**	**miles**	**!**
秋千	过去的	它	在	一个	距离	的	仅有的	十	百万	英里	!

仅以一千万英里的距离掠过!

" [aɪm][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] — [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][ɪz] [ˌʌnrɪˈspɒnsɪv]

"	**I'm**	**a**	**lot**	**of**	**things**	**—**	**but**	**one**	**of**	**the**	**things**	**I**	**am**	**not**	**is**	**unresponsive**
"	我是	一个	很多	的	事物	—	但	一	的	这	事物	我	是	不是	是	无反应

[tuː; tə] [səˈdʒestʃən] .

to	**suggestion**	**.**
到	建议	.

"我有很多特质——但我绝不是对建议无动于衷。"

[aɪ] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['hektɪk] [swet] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

I	**broke**	**out**	**in**	**a**	**hectic**	**sweat**	**and**	**started**	**for**	**the**	**door**	**.**
我	打破	出去	在	一个	忙碌的	汗	和	开始	为了	这	门	.

我顿时汗流浃背，冲向门口。

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	**Oh**	**,**	**no**	**!**
"	哦	,	不	!

"哦，不！"

" [aɪ] ['jelp] .

"	**I**	**yelped**	**.**
"	我	尖叫	.

我惊叫了一声。

" ['meɪbi] [ɪd] [laɪk][tuː; tə][pleɪ] ['pʊsi] - ['wɒnts] - [ə; eɪ] - ['kɔːnə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['prɑːmɪnənsɪz] , [bʌt; bət]

"	**Maybe**	**he'd**	**like**	**to**	**play**	**pussy**	**-**	**wants**	**-**	**a**	**-**	**corner**	**with**	**the**	**prominences**	**,**	**but**
"	或许	他会	喜欢	到	玩	猫	-	想要	-	一个	-	角落	和	这	突出之处	,	但

[nɒt][ˌem ˈiː] !

not	**me**	**!**
不是	我	!

"也许他想和那些显眼的人玩'小猫咪想找个角落'的游戏，但我可不想！"

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [aɪ][wɒnt][tuː; tə][get][tuː; tə]['eni][kə'rəʊnə][ɪz][tuː; tə] [sməʊk] [wʌn] !

The	**nearest**	**I**	**want**	**to**	**get**	**to**	**any**	**corona**	**is**	**to**	**smoke**	**one**	**!**
这	最近的	我	想	到	得到	到	任何	冠状病毒	是	到	抽烟	一	!

我最想接触科罗娜啤酒的方式就是抽一根!

[ðə; ði] [gaɪz] [nʌts] !

The	**guy's**	**nuts**	**!**
这	伙计们	坚果	!

这家伙疯了!

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm] —

I'm	**going**	**to**	**tell**	**him**	**—**
我是	去	到	告诉	他	—

我要告诉他——

" [bʌt; bət] [bɪgz] [græbd] [maɪ][ɑːm] .

"	**But**	**Biggs**	**grabbed**	**my**	**arm**	**.**
"	但	比格斯	抓住	我的	手臂	.

但比格斯抓住了我的胳膊。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] , [spɑːks] .
" It's no use , Sparks .
" 它是 不 使用 , 火花 .

“没用的，斯帕克斯。”

[aɪv] [ɔːl'redi] [təʊld][hɪm] . "
I've already told him . "
我已经 已经 讲述 他 . "

我已经告诉他了。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] ? "
" You — you have ? "
" 你 — 你 有 ? "

“你——你有？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] — " [bɪgz] - ['lærɪŋks] [pə'fɔːmd] [sʌm; səm][ɪn'kredəb(ə)l] [ˌɪnvə'luːʃ(ə)n] — " [hiː; hi]
And he said — " Biggs ' larynx performed some incredible involutions — " he
和 他 说 — " 比格斯 - 喉 执行 一些 极好的 内卷 — " 他
[sed] [hiː; hi] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] . "
said he knew perfectly well what he was doing . "
说 他 知道 完美 出色地 什么 他 曾是 正在做 . "

他说——“比格斯的喉部发生了一些不可思议的内翻——”他说他非常清楚自己在做什么。

" [ænd; ənd][səʊ][duː; də][aɪ] !
" And so do I !
" 和 所以 做 我 !

我也是！

" [aɪ] [haul] .
" I howled .
" 我 嚎叫 .

我嚎叫起来。

" [hiːz] ['plaʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [smæk] - [dæb]['ɪntuː][soʊlz][ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [klʌtʃ] !
" He's plowing us smack - dab into Sol's gravitational clutch !
" 他是 耕作 我们 啪 - 轻拍 进入 太阳的 引力 离合器 !

“他正把我们直接推入太阳的引力陷阱！”

[wel] , [aɪ][doʊnt][wɒnt][sʌm; səm] !
Well , I don't want some !
出色地 , 我 不 想 一些 !

嗯，我不要！

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌnspɒt] ! "
I have no ambition to become part of a sunspot ! "
我 有 不 志向 到 变得 部分 的 一个 太阳黑子 ! "

我可不想成为太阳黑子的一部分！

" [nəʊ] - [əʊ] - [əʊ] , " [sed] [bɪgz] ['θɔːtfəli] , " [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə]
" No - o - o , " said Biggs thoughtfully , " that's one thing we don't have to
" 不 - o - o , " 说 比格斯 深思熟虑 , " 那就是 一 事物 我们 不 有 到
[fɪə(r)] .
fear .
害怕 .

“不，哦，”比格斯若有所思地说，“这是我们不必害怕的一件事。”

['gɪlkrɪsts]	[ˌmæθə'mætɪks]	[ɑː(r); ə(r)]	[əʊ]	.	[kjuː]	.
Gilchrist's	**mathematics**	**are**	**O**	**.**	**Q**	**.**
吉尔克里斯特的	数学	是	哦	.	问	.

吉尔克里斯特的数学是 OQ

['aʊə(r)]	[və'lɒsəti]	[wɪl]	[biː; bi]	[greɪt]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[ˌəʊvə'kʌm]	[soʊlz][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n]	.	"
Our	**velocity**	**will**	**be**	**great**	**enough**	**to**	**overcome**	**Sol's**	**gravitation**	**.**	**"**
我们的	速度	将要	是	伟大的	足够的	到	克服	太阳的	引力	.	"

我们的速度将足以克服太阳的引力。

"	[bʌt; bət]	[wɒt]	[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də]	,	"	[ai]	[stɔːm]	,	"	[ə'baʊt][ðə; ði]	[hiːt]	?
"	**But**	**what**	**are**	**we**	**going**	**to**	**do**	**,**	**"**	**I**	**stormed**	**,**	**"**	**about**	**the**	**heat**	**?**
"	但	什么	是	我们	去	到	做	,	"	我	暴风雨	,	"	关于	这	热	?

“但是我们打算怎么应对高温呢？”我怒道。

6000°	['sentɪgreɪd]	[eɪnt]	[ɪg'zæktli]	[wɒt]	[ai][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ]	[kuːl]	,	[rɪ'freʃɪŋ]	['klaɪmət]	!	"
6000°	**Centigrade**	**ain't**	**exactly**	**what**	**I**	**consider**	**a**	**cool**	**,**	**refreshing**	**climate**	**!**	**"**
6000°	摄氏度	不是	确切地	什么	我	考虑	一个	凉爽的	,	令人耳目一新	气候	!	"

6000摄氏度可不是我心目中凉爽宜人的气候！

"	[ðæts]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	.
"	**That's**	**the**	**trouble**	**.**
"	那就是	这	麻烦	.

这就是问题所在。

[ai][təʊld][hɪm]	[wɪd]	[biː; bi]	[bɔɪld]	[laɪk]	[biːnz]	[ɪn][ə; eɪ][pɒt]	[ɪf]	[wiː; wi]	[pɑːst]	[ðæt]	[nɪə(r)][sɒl]	,
I	**told**	**him**	**we'd**	**be**	**boiled**	**like**	**beans**	**in**	**a**	**pot**	**if**	**we**	**passed**	**that**	**near**	**Sol**	**,**
我	讲述	他	我们会	是	煮沸	喜欢	豆子	在	一个	锅	如果	我们	通过了	那	靠近	索尔	,

我告诉他，如果我们从索尔附近经过，就会像锅里的豆子一样被煮熟。

[bʌt; bət][hiː; hi]	[puː]	-	[puːd]	[maɪ]	['wɔːnɪŋ]	.
but	**he**	**pooh**	**-**	**poohed**	**my**	**warning**	**.**
但	他	呸	-	嘲笑	我的	警告	.

但他对我的警告不以为然。

[sed]	['aʊə(r)]	[rɪ'frɪdʒəreɪtɪŋ]	['sɪstəm]	[wʊd]	[kiːp]	[juː 'es]	[kuːl]	[ænd; ənd]	['kʌmftəb(ə)l]	.
Said	**our**	**refrigerating**	**system**	**would**	**keep**	**us**	**cool**	**and**	**comfortable**	**.**
说	我们的	冷藏	系统	会	保持	我们	凉爽的	和	舒服的	.

他们说我们的制冷系统会让我们感到凉爽舒适。

"	[bɪgz]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['helpləsli]	.
"	**Biggs**	**shook**	**his**	**head**	**helplessly**	**.**
"	比格斯	摇晃	他的	头	无助地	.

比格斯无奈地摇了摇头。

"	[ai][doʊnt]	[nəʊ]	[wɒt]	[tuː; tə][duː; də]	,	[spɑːks]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**,**	**Sparks**	**.**
"	我	不	知道	什么	到	做	,	火花	.

“我不知道该怎么办，斯帕克斯。”

['ɑːftə(r)][ɔːl]	,	[hɪz; ɪz]	[wɜːd]	[ɪz]	[lɔː]	.
After	**all**	**,**	**his**	**word**	**is**	**law**	**.**
后	全部	,	他的	单词	是	法律	.

毕竟，他的话就是法律。

"	[ai]	[məʊn]	.
"	**I**	**moaned**	**.**
"	我	呻吟	.

我呻吟了一声。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] , " [ai] [ɑːskt] , " [bɪˈfɔː(r)][wiː; wi] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [frentʃ] - [fraɪ][ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn]
" And how long , " I asked , " before we begin to french - fry in our own
" 和 如何 长的 , " 我 问 , " 前 我们 开始 到 法语 - 炒 在 我们的 自己的
['kɑːkəsɪz] ? "
carcasses ? "
尸体 ? "

"那么，我们还要多久才会开始把自己炸成薯条呢？"我问道。

" [əˈbaʊt] [faɪv] [deɪz] , [spɑːks] .
" About five days , Sparks .
" 关于 五 天 , 火花 .

"大概五天吧，斯帕克斯。"

[faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [deɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌrənt] — " [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .
Five or six days from the current — " He stopped suddenly .
五 或者 六 天 从 这 当前的 — " 他 停止 突然 .

从目前的位置算起五六天——"他突然停了下来。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [gləu] .
His pale eyes glowed .
他的 苍白 眼睛 发光 .

他苍白的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz]['lærɪŋks][bɪˈgæn] ['liːpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]['meksɪkən]['dʒʌmpɪŋ] [biːn] .
His larynx began leaping up and down like a Mexican jumping bean .
他的 喉 开始 跳跃 向上 和 向下 喜欢 一个 墨西哥 跳 豆 .

他的喉咙开始像墨西哥跳豆一样上下跳动。

" ['kʌrənt] !
" Current !
" 当前的 !

"当前的!

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] !
" But of course !
" 但 的 课程 !

当然!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! "
That's it ! "
那就是 它 ! "

就是这样！ "

" - [skjuːz] , [pliːz] ?
" ' Scuse , please ?
" - 借口 , 请 ?

请问，有什么事吗?

" [ai][diˈmɑːnd, -'mænd] , ['pʌz(ə)ld] .
" I demanded , puzzled .
" 我 要求 , 困惑 .

我疑惑地问道。

[bʌt; bət] [bɪgz] [ʃʊk] [ˌem 'iː] [ɒf] [wɪð] [æn; ən][ɪ'veɪʒ(ə)n] .
But Biggs shook me off with an evasion .
但 比格斯 摇晃 我 离开 和 一个 逃避 .

但比格斯用闪烁其词的方式摆脱了我。

" [nɒt] [naʊ] , [spɑːks] [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
" **Not now , Sparks I can't tell you now .**
" 不是 现在 , 火花 我 不能 告诉 你 现在 .

"现在还不能告诉你，斯帕克斯。"

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [sens] [ɪn] [bəuθ] [ɒv; əv] [jʊː 'es] ['getɪŋ] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
There's no sense in both of us getting in trouble .
有 不 感觉 在 两个都 的 我们 获得 在 麻烦 .

我们俩都没必要惹上麻烦。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['meɪdʒə(r)] ['gɪlkrɪst] [wiː; wi] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ]
But I think I know a way to convince Major Gilchrist we must change
但 我 思考 我 知道 一个 方式 到 说服 主要的 吉尔克里斯特 我们 必须 改变
['aʊə(r)] [kɔːs] .
our course .
我们的 课程 .

但我认为我知道如何说服吉尔克里斯特少校，我们必须改变路线。

" [səʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [skid] [baɪ] , [æz; əz] [deɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] .
" **So a couple of days skidded by , as days have a habit of doing .**
" 所以 一个 夫妻 的 天 打滑 经过 , 作为 天 有 一个 习惯 的 正在做 .

"就这样，几天时间悄然流逝，就像时间总是这样飞逝一样。"

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [deɪ] ,
About the middle of the second day ,
关于 这 中间 的 这 第二 天 ,

大约在第二天中午，

['hænsən] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['tʌrət] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [kən'fjuːzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɔːk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [əʊld]
Hanson came up to my turret looking as confused as a stork at the Old
汉森 来了 向上 到 我的 炮塔 寻找 作为 使困惑 作为 一个 鹳 在 这 老的
[meɪdz] - [həʊm] .
Maids ' Home .
女佣 - 家 .

汉森走到我的炮塔前，一脸茫然，就像一只来到老处女之家的鹳鸟一样。

[hiː; hi] [sed] , " [spɑːks] , [aɪ] [biːn] ['hɪrɪn] - ['fʌni] [θɪŋz] — "
He said , " Sparks , I been hearin ' funny things — "
他 说 , " 火花 , 我 到过 听觉 - 有趣的 事物 — "

他说："斯帕克斯，我听到了一些奇怪的事情——"

" [jɔː(r); jə(r)] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ?
" **Your digestion ?**
" 你的 消化 ?

你的消化情况如何?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [ɔː(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['doʊsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['æsmə] [wɪð] [ðæt] - - [pruːf] [kɒf] - ['medsn; 'medɪsn]
" **Or have you been dosing your asthma with that 90 - proof cough - medicine**
" 或者 有 你 到过 剂量 你的 哮喘 和 那 - - 证明 咳嗽 - 药品
[ə'gen] ?
again ?
再次 ?

"或者你又用那种90度的止咳药来治疗哮喘了？"

['ðætl] [meɪk] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] [siː] - [ɪm] [tuː] — "
That'll make you hear things and see ' em too — "
那将 制作 你 听到 事物 和 看 - 呃 也 — "

那会让你听到一些东西，也会让你看到一些东西——"

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn]['kəʊldlɪ] , " [ɒv; əv][ðem; ðəm][kaɪnd][əʊ] - ['kɒments]
" **That's enough , " interrupted the Old Man coldly , " of them kind o ' comments**
" 那就是 足够的 , " 中断 这 老的 男人 冷冷地 , " 的 他们 种类 o - 评论
!
!
!

"够了，"老人冷冷地打断道，"别再说这种话了！"

[wɒt] [aɪ] [biːn] ['hɪrɪn] - [ɪz][bæd] .
What I been hearin ' is bad .
什么 我 到过 听觉 - 是 坏的 .

我听到的消息都不太好。

[ðeɪz] [ə; eɪ]['ruːmə(r)]['floʊtɪn] - [ə'raʊnd] [ðæt] [wɪr] [ɒn][ə; eɪ] [ded] [trə'dʒektəri][fɔː(r); fə(r)][sɒl] [djuː] [tuː; tə]
They's a rumor floatin ' around that we're on a dead trajectory for Sol due to
他们是 一个 谣言 漂浮 - 大约 那 是 在 一个 死的 弹道 为了 索尔 到期的 到
['meɪdʒə(r)] ['gɪlkrɪsts] [kɔːs] [plɑːtən] - . "
Major Gilchrist's course plottin ' . "
主要的 吉尔克里斯特的 课程 计划 - . "

有传言说，由于吉尔克里斯特少校的航线规划，我们前往太阳的航线已经走上了死路。

" [əʊ] , [ðæt] ? " [aɪ] [sed] .
" Oh , that ? " I said .
" 哦 , 那 ? " 我 说 .

"哦，你说的是那个吗？"我说。

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['skɪpə(r)] .
" Forget it , skipper .
" 忘记 它 , 船长 .

"算了，船长。"

['mɪstə(r)] . [bɪgz] [nəʊz] [ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Biggs knows all about it .
先生 . 比格斯 知道 全部 关于 它 .

比格斯先生对此了如指掌。

[hiːz] [gɒt][aɪ'diəz] . "
He's got ideas . "
他是 得到 想法 . "

他有很多想法。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [rɪ'liːvd] , " [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
" Well , " said the skipper , relieved , " in that case ,
" 出色地 , " 说 这 船长 , 松了口气 , " 在 那 案件 ,

"好吧，"船长松了口气说，"既然如此，

[aɪ] [ges] ['ɛvriˌθɪŋz] [əʊ] . [kjuː] . " [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔdəl] ['hæpɪli] [ə'weɪ] .
I guess everything's O . Q . " And he waddled happily away .
我 猜测 一切都是 哦 . 问 . " 和 他 摇摇摆摆 快乐地 离开 .

我想一切都正常了。"然后他高兴地摇摇摆摆地走了。

[wɪtʃ] [gɪvz] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'dɪə] [huz] [ðə; ði]['riːəl]['mɑːstə(r)][maɪnd][ɒn][ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] .
Which gives you some idea who's the real Master Mind on the Saturn .
哪个 给予 你 一些 主意 谁是 这 真实的 掌握 头脑 在 这 土星 .

这让你大概能猜到谁才是土星上的真正幕后主使。

[ðæt] ['veri] [seɪm] [naɪt] , [daɪ'æn] [bɪgz] [stɒpt] [ˌem 'iː][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [mes] .
That very same night , Diane Biggs stopped me outside the Officers ' Mess .
那 非常 相同的 夜晚 , 黛安 比格斯 停止 我 外部 这 警官 - 混乱 .

就在当晚，黛安·比格斯在军官餐厅外拦住了我。

" [spɑːks] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['lɑːnsələt] ['eniweə(r)] ?
" **Sparks** , **have** **you** **seen** **Lancelot** **anywhere** **?**
" 火花 , 有 你 已见 兰斯洛特 任何地方 ?

"斯帕克斯，你有没有看到兰斯洛特？"

[aɪ] ['hævnt] [leɪd] [aɪz] [ɒn][hɪm][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪm] ['wʌrid] . "
I **haven't** **laid** **eyes** **on** **him** **all** **day** **,** **and** **I'm** **worried** **.** **"**
我 还没有 铺设 眼睛 在 他 全部 天 , 和 我是 担心 . "

我今天一整天都没见到他，我很担心。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][fret] ['rɪŋklz] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [braʊ]
" **You** **ought** **to** **know** **better** **than** **to** **fret** **wrinkles** **into** **your** **pretty** **brow**
" 你 应该 到 知道 更好的 比 到 烦恼 皱纹 进入 你的 漂亮的 眉头
['əʊvə(r)] [ðæt] [wʌn] - [mæn][kwɪz]['prəʊgræm] ,
over **that** **one** **-** **man** **quiz** **program** **,**
超过 那 一 - 男人 测验 程序 ,

"你应该明白，不该为了那个单人问答节目而眉头紧锁、烦恼不已。"

" [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" **I** **told** **her** **.**
" 我 讲述 她 .

我告诉了她。

" [hiːz] [əʊ] . [kjuː] .
" **He's** **O** **.** **Q** **.**
" 他是 哦 . 问 .

"他是 OQ

[raɪt] [naʊ] [hiːz] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'vaɪzɪŋ] .
Right **now** **he's** **engaged** **in** **some** **mysterious** **project** **of** **his** **own** **devising** **.**
正确的 现在 他是 已订婚的 在 一些 神秘 项目 的 他的 自己的 设计 .

他现在正忙于自己构思的一个神秘项目。

[wen] [lɑːst] [siːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [swaip] ['dʒenəreɪtə(r)] [sə'plaɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .
When **last** **seen** **he** **was** **swiping** **generator** **supplies** **from** **the** **storeroom** **.**
什么时候最后的 已见 他 曾是 滑动 发电机 补给品 从 这 库房 .

最后一次见到他时，他正在从储藏室偷发电机耗材。

[doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] [waɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['meɪbi] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnsə(r)] ,
Don't **ask** **me** **why** **,** **because** **maybe** **I** **know** **the** **right** **answer** **,**
不 问 我 为什么 , 因为 或许 我 知道 这 正确的 回答 ,

别问我为什么，因为也许我知道正确的答案。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] . "
and **I** **don't** **want** **to** **have** **to** **tell** **.** **"**
和 我 不 想 到 有 到 告诉 . "

我不想说。

" [hiː; hi] — [hiːz] [nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ɪn]['eni] ['trʌb(ə)l] , [ɪz][hiː; hi] ? "
" **He** **—** **he's** **not** **going** **to** **get** **in** **any** **trouble** **,** **is** **he** **?** **"**
" 他 — 他是 不是 去 到 得到 在 任何 麻烦 , 是 他 ? "

"他……他不会惹上麻烦的，对吧？"

" [wel] , [nɒt][ɪg'zæktli] , " [aɪ] ['tʃʌkl] .
" **Well** **,** **not** **exactly** **,** **"** **I** **chuckled** **.**
" 出色地 , 不是 确切地 , " 我 轻笑 .

"嗯，也不完全是，"我轻笑了一声。

" [ðəʊ] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][hɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" **Though** **things** **may** **be** **a** **trifle** **hot** **for** **a** **while** **.**
" 尽管 事物 可能 是 一个 琐事 热的 为了 一个 尽管 .

"虽然情况可能会暂时有点紧张。"

" [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [stʌf] [bɪgz] [hæd; həd] ['snægəld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ruːm] ,

"	For	I	had	seen	the	stuff	Biggs	had	snaggled	from	the	supply	room	,
"	为了	我	有	已见	这	东西	比格斯	有	杂乱无章	从	这	供应	房间	,

因为我亲眼见过比格斯从储藏室里顺来的那些东西，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [wɒtʃt] [hɪm] ['sniːkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['eəlɒk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	had	also	watched	him	sneaking	out	through	the	airlock	to	the
和	我	有	还	观看	他	鬼鬼祟祟	出去	通过	这	气闸	到	这

['sætərnz] [hʌl] .

Saturn's	hull	.
土星的	船体	.

我还看到他偷偷溜出气闸，进入了土星号的船体。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)][aɪ'dɪə] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ,

I	had	a	pretty	fair	idea	what	was	going	to	happen	,
我	有	一个	漂亮的	公平的	主意	什么	曾是	去	到	发生	,

我大概猜到接下来会发生什么了。

[bʌt; bət][ai] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɪdʒɪn] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə][ˌʌp'set][ðə; ði]

but	I	figured	it	was	his	pigeon	,	and	I	didn't	want	to	upset	the
但	我	想	它	曾是	他的	鸽子	,	和	我	没有	想	到	沮丧的	这

['bɒstən] .

Bostons	.
波士顿	.

但我猜那是他的鸽子，我不想惹恼波士顿一家。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

So	that	was	all till	the	next	day	.
所以	那	曾是	全部直到	这	下一个	天	.

事情就这样一直持续到第二天。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['evriθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][wʌns] .

But	the	next	day	everything	happened	at	once	.
但	这	下一个	天	一切	发生	在	一次	.

但第二天，所有的事情都同时发生了。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

To	begin	with	,
到	开始	和	,

首先，

[wen] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['deɪli] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [trænz'mɪtɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɒn]['luːnə][ai]

when	I	tried	to	make	my	daily	contact	with	the	transmitting	station	on	Luna	I
什么时候	我	尝试	到	制作	我的	日常的	接触	和	这	传输	车站	在	露娜	我

['kʊd(ə)nt][kəʊks][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [skwiːk] [aʊt][ɒv; əv][maɪ]['reɪdiəʊ] [ˌæpə'reɪtəs] .

couldn't	coax	so	much	as	a	squeak	out	of	my	radio	apparatus	.
不能	哄	所以	很多	作为	一个	吱	出去	的	我的	收音机	设备	.

当我尝试与月球上的发射站进行日常联系时，我的无线电设备连一声吱吱声都发不出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['laɪfləs] [æz; əz][ə; eɪ][vi'njuːsiən] [swɒmp] - [sneɪk] [ɒn]['pluːtəʊ] .

It	was	as	lifeless	as	a	Venusian	swamp	-	snake	on	Pluto	.
它	曾是	作为	无生命	作为	一个	金星	沼泽	-	蛇	在	冥王星	.

它就像冥王星上的金星沼泽蛇一样毫无生气。

[ai] ['swetɪd] [ænd; ənd][swɔː(r)][ænd; ənd][gɒt]['ʌndə(r)][ðə; ði][bæŋks][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

I	sweated	and	swore	and	got	under	the	banks	to	find	the	trouble	,
我	汗流浃背	和	发誓	和	得到	在下面	这	银行	到	寻找	这	麻烦	,

我汗流浃背、咒骂不已，甚至钻到河岸底下寻找问题所在。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][əʊ] . [kjuː] . ['waɪərɪŋ] , - , - , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][dʒeɪk]

but	everything	seemed	to	be	O	.	Q	.	Wiring	,	rheos	,	ampies	,	all	were	jake
但	一切	似乎	到	是	哦	.	问	.	接线	,	-	,	-	,	全部	是	杰克

.

:

.

但所有东西似乎都是 OQ Wiring、rheos、ampies，全都是 jake。

[bʌt; bət][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [ˌwʊdnt] [reɪd] .

But	the	radio	wouldn't	rade	.
但	这	收音机	不会	交易	.

但收音机不愿交易。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [his] [ænd; ənd] ['splʌtəd] [ænd; ənd] [mˈɜːməd] [æz; əz] ['fiːbli] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [gɜːl]

It	just	hissed	and	spluttered	and	murmured	as	feebly	as	a	college	girl
它	只是	嘶嘶作响	和	喷溅	和	低声说道	作为	虚弱地	作为	一个	大学	女孩

[ɪn][ə; eɪ] [pɑːkt] [kɑː(r)] .

in	a	parked	car	.
在	一个	停放	车	.

它只是发出嘶嘶声、噗噗声和低语声，声音微弱得就像停在路边的车里的女大学生一样。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , [aɪ]['faɪnəli] [dɪ'skʌvəd] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['getɪŋ] ['eni] [dʒuːs] .

The	trouble	was	,	I	finally	discovered	,	it	wasn't	getting	any	juice	.
这	麻烦	曾是	,	我	最后	发现	,	它	不是	获得	任何	汁	.

我最终发现，问题在于它根本没有获得电力。

['neəri][ə; eɪ][bɪt] !

Nary	a	bit	!
纳里	一个	少量	!

一点儿也没有！

['miːnwaɪl] , [dɪk] [tɒd] - [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .

Meanwhile	,	Dick	Todd	audioed	me	from	the	bridge	.
同时	,	迪克	托德	-	我	从	这	桥	.

与此同时，迪克·托德从舰桥上给我发了录音。

[hiː; hi] [fjuːmd] , " [spɑːks] , [fɔː(r); fə(r)] [piːts] [seɪk] [tel] ['gærəti] [tuː; tə] [tɜːn] [daʊn] [ðə; ði] - !

He	fumed	,	"	Sparks	,	for	Pete's	sake	tell	Garrity	to	turn	down	the	thermoes	!
他	怒气冲冲	,	"	火花	,	为了	皮特的	清酒	告诉	加里蒂	到	转动	向下	这	-	!

他怒气冲冲地说："斯帕克斯，看在老天的份上，告诉加里蒂把保温瓶的温度调低点！"

[ɪts] ['getɪŋ] [hɒt] [ʌp] [hɪə(r)] !

It's	getting	hot	up	here	!
它是	获得	热的	向上	这里	!

这里越来越热了！

" [wɪtʃ] ['sentɪmənt] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɜːsənəli] ['dʌb(ə)l] [ɪn] [speɪdz] .

"	Which	sentiment	I	could	personally	double	in	spades	.
"	哪个	情绪	我	可以	亲自	双倍的	在	黑桃	.

"我个人对此深表赞同。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [hɒt][ɪn][maɪ] ['tʌrət] , [tuː] .

Because	it	was	getting	hot	in	my	turret	,	too	.
因为	它	曾是	获得	热的	在	我的	炮塔	,	也	.

因为我的炮塔里也开始发热了。

[maɪ] [ʃɜːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪʃræg] , [ænd; ənd][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['liːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['rentɪd]

My	shirt	was	a	dishrag	,	and	my	forehead	was	leaking	like	a	rented
我的	衬衫	曾是	一个	抹布	,	和	我的	前额	曾是	泄漏	喜欢	一个	租来的

['rəʊbəʊt] .

rowboat	.
划艇	.

我的衬衫像抹布一样破旧，额头上像租来的小船一样不停地流水。

[səʊ][ai] [kɔːld] ['gærəti] ,
So I called Garrity ,
所以 我 称为 加里蒂 ,

于是我给加里蒂打了电话，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [spəʊk] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [iːz] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] ['edʒwaɪz] .
but the Chief Engineer spoke up before I could ease a word in edgewise .
但 这 首席 工程师 辐 向上 前 我 可以 舒适 一个 单词 在 边缘 .

但总工程师不等我插上一句话就开口了。

" [ɪz] [θɒt] [juː; jʊ] , - ?
" Is thot you , Sparrrks ?
" 是 思绪 你 , - ?

“是你吗，斯帕克斯？”

" [hiː; hi] ['beləu] ['æŋgrəli] .
" he bellowed angrily .
" 他 咆哮 愤怒地 .

他愤怒地咆哮道。

" [ɪts] [ə'buːt] [taɪm] [jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] ['gɛtɪn] - [ɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] !
" It's aboot time ye were gettin ' in tooch wi ' me !
" 它是 启动 时间 是的 是 获得 - 在 - wi - 我 !

“你早就该跟我联系了！”

[wʌt] [ðə; ði] - [ðə; ði] ['mɒtər] [uːp] - ?
Whut the de'il's the motter oop therrre ?
什么? 这 - 这 莫特 哎呀 - ?

Whut the de'il's the motter oop there?

[jɒn] - - - [ɪz] - [naɪ] - - [ˌjuː 'es][ɪn] [ʊr] [uːn] - !
Yon contrrrol - turrret is michty nigh stewin ' us in oor oon grrravy !
扬 - - - 是 - 夜 - - 我们 在 门 月亮 - !

控制炮塔快要让我们陷入困境了！

- [ɒf] [ðə; ði] [hiːt] !
Turrn off the heat !
- 离开 这 热 !

关掉暖气！

" [wel] , [aɪm][nɒt] [dʌm] .
" Well , I'm not dumb .
" 出色地 , 我是 不是 哑的 .

“嗯，我又不傻。”

[nɒt] [tuː] [dʌm] , ['eniweɪ] .
Not too dumb , anyway .
不是 也 哑的 , 反正 .

反正不算太笨。

[tuː] [plʌs] [tuː] ['iːkwəlz] ['lɑːnsələt] [bɪgz] .
Two plus two equals Lancelot Biggs .
二 加 二 等于 兰斯洛特 比格斯 .

二加二等于兰斯洛特·比格斯。

[ðæts] [waɪ] , [wen] [kæpt] . ['hænsən][ænd; ənd][daɪ'æn] ['wɪltɪd] ['ɪntuː][maɪ] ['tʌrət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
That's why , when Capt . Hanson and Diane wilted into my turret a few minutes
['leɪtə(r)] ,
later ,
之后 ,

所以，几分钟后，当汉森上尉和黛安奋拉着脑袋走进我的炮塔时，

['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['pɑ:bɔil] ['klɔɪstər] , [ai][dʒʌst] [grɪnd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

looking	like	a	brace	of	parboiled	lobsters	,	I	just	grinned	at	them	.
寻找	喜欢	一个	支撑	的	半熟	龙虾	,	我	只是	咧嘴一笑	在	他们	.

它们看起来像两只半熟的龙虾，我冲着它们咧嘴一笑。

['hænsənz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hægəd] [wɪð] [dɪ'speə(r)] .

Hanson's	eyes	were	haggard	with	despair	.
汉森的	眼睛	是	枯槁	和	绝望	.

汉森的眼神充满了绝望。

[hi:; hi] [weɪld] , " [spɑ:ks] — [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [hi:t] !

He	wailed	,	"	Sparks	—	this	awful	heat	!
他	哀嚎	,	"	火花	—	这	可怕	热	!

他哀嚎道："斯帕克斯——这可怕的热浪！"

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wʌts] ['kɔ:zɪn] - [ˌaɪ 'ti:] ?

You	know	what's	causin	'	it	?
你	知道	是什么	原因	-	它	?

你知道是什么原因造成的吗?

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] ['gɛtɪn] - [tu:] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] , [ðæts] [wɒt] !

It's	because	we're	gettin	'	too	close	to	the	Sun	,	that's	what	!
它是	因为	是	获得	-	也	关闭	到	这	太阳	,	那就是	什么	!

这是因为我们离太阳太近了!

[ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:] ['lɑ:nsələt] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .

You	told	me	Lancelot	had	everything	under	control	.
你	讲述	我	兰斯洛特	有	一切	在下面	控制	.

你曾告诉我兰斯洛特一切尽在掌握。

[weə(r)] [ɪz][hi:; hi] ? "

Where	is	he	?	"
在哪里	是	他	?	"

他在哪儿?

" [ɪf] [aɪm][nɒt][mɪ'steɪkən] , " [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] , " [hi:z] ['entərɪŋ] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [pɔ:t'kʌlɪs] [geɪt] .

"	If	I'm	not	mistaken	,	"	I	assured	him	,	"	he's	entering	now	by	the	portcullis	gate	.
"	如果	我是	不是	错误	,	"	我	保证	他	,	"	他是	进入	现在	经过	这	吊闸	门	.

"如果我没弄错的话，"我向他保证，"他现在正从吊闸门进去。"

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [raɪt] .

"	And	I	was	right	.
"	和	我	曾是	正确的	.

"而我是对的。"

['hætlɪs] , ['dʒækɪtlɪs] , [səʊkt] [tu:; tə][ðə; ði][belt] [wɪð] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] [bʌt; bət] ['grɪnɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] ,

Hatless	,	jacketless	,	soaked	to	the	belt	with	perspiration	but	grinning	triumphantly	,
无帽	,	无外套	,	浸泡过	到	这	腰带	和	汗	但	咧嘴笑	凯旋而归	,

['entəd] ['mɪstə(r)] . [bɪgz] .

entered	Mr	.	Biggs	.
进入	先生	.	比格斯	.

比格斯先生没戴帽子，没穿外套，浑身汗湿到腰带，但脸上却带着胜利的笑容走了进来。

[hi:; hi] [mɔp] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [sed] ['eɪmiəbli] , " - [ləʊ] , [fəʊks] !

He	mopped	his	forehead	and	said	amiably	,	"	'	Lo	,	folks	!
他	拖把	他的	前额	和	说	友好地	,	"	-	洛	,	各位	!

他擦了擦额头，和蔼地说："瞧，伙计们！"

[hɒt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

Hot	,	isn't	it	?
热的	,	不是	它	?

真热啊!

" [daɪ'æn][ræn][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ['fɪəfəli] .
" **Diane ran to his side fearfully .**
" 黛安 跑 到 他的 边 恐惧地 .

黛安娜惊恐地跑到他身边。

[ʃi:; ʃi][kraɪd] , " ['lɑ:nsələt] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:; də] ['sʌmθɪŋ] !
She cried , " Lancelot , you must do something !
她 哭 , " 兰斯洛特 , 你 必须 做 某物 !

她喊道："兰斯洛特，你必须做点什么！"

['dædi] [sez] [ðɪs] [hi:t] [mi:nz] [wi:; wi] — [wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [sʌn] !
Daddy says this heat means we — we're going to plunge into the Sun !
爸爸 说道 这 热 方法 我们 — 是 去 到 暴跌 进入 这 太阳 !

爸爸说，这么热的天气意味着我们——我们要冲进太阳里去！

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [let] —
You mustn't let —
你 不得 让 —

你绝不能让——

" [bɪgz] [smaɪld] [sə'ri:nli] .
" **Biggs smiled serenely .**
" 比格斯 微笑 平静地 .

比格斯平静地笑了。

" [naʊ] , ['hʌni] , [doʊnt][get][ɪk'saɪtɪd] .
" **Now , honey , don't get excited .**
" 现在 , 蜂蜜 , 不 得到 兴奋的 .

"亲爱的，别激动。"

[wɪr] [ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .
We're in no danger .
是 在 不 危险 .

我们没有危险。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt]['səʊlə(r)] [ˌreɪdi'eɪʃn] .
This isn't solar radiation .
这 不是 太阳的 辐射 .

这不是太阳辐射。

[ai] [kɔ:zd] [ðɪs] [hi:t] .
I caused this heat .
我 导致 这 热 .

是我造成了这场高温。

" [wel] , [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [sə'praɪz] [ˌem 'i:] .
" **Well , that didn't surprise me .**
" 出色地 , 那 没有 惊喜 我 .

"嗯，这并不让我感到意外。"

[ai][hæd; həd] [gest] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'lɒŋ] .
I had guessed it all along .
我 有 猜对了 它 全部 沿着 .

我早就猜到了。

[bʌt; bət][daɪ'æn][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][pə'pɑ:] [stɛərd] [æt; ət][hɪm]['waɪldli] .
But Diane and her papa stared at him wildly .
但 黛安 和 她 爸爸 凝视 在 他 疯狂地 .

但黛安娜和她爸爸却疯狂地盯着他看。

" [wɒt] ? " [krəuk] [ðə; ði]['skɪpə(r)] .
" **What ? " croaked the skipper .**
" 什么 ? " 呱呱叫 这 船长 .

"什么？"船长嘶哑着嗓子问道。

" [juː; jʊ] [dʌn] [ðɪs] , [sʌn] ?
" You done this , son ?
" 你 完毕 这 , 儿子 ?

“儿子，这是你干的？”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [waɪ] ? "
But — but why ? "
但 — 但 为什么 ? "

但是——但是为什么呢?

" [waɪ] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — " [bɪ'gæn] [bɪgz] .
" Why , simply because — " began Biggs .
" 为什么 , 简单地 因为 — " 开始 比格斯 .

“为什么呢？很简单，因为——”比格斯开口说道。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
But he didn't finish his explanation .
但 他 没有 结束 他的 解释 .

但他并没有解释完。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
For there came a savage interruption from the doorway .
为了 那里 来了 一个 野蛮的 中断 从 这 门口 .

这时，门口传来一阵猛烈的打断。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['æŋgri] , ['spaɪtf(ə)l] [vɔɪs] :
And in an angry , spiteful voice :
和 在 一个 生气的 , 恶毒的 嗓音 :

他愤怒而恶毒地说道:

" [kən'tɪnjuː] , ['mɪstə(r)] . [bɪgz] ! " [snɑːrld] ['meɪdʒə(r)] ['gɪlkrɪst] .
" Continue , Mr . Biggs ! " snarled Major Gilchrist .
" 继续 , 先生 . 比格斯 ! " 纠缠 主要的 吉尔克里斯特 .

“继续，比格斯先生！”吉尔克里斯特少校咆哮道。

" [duː; də] [kən'tɪnjuː] , [pliːz] !
" Do continue , please !
" 做 继续 , 请 !

请继续!

[aɪ][ˌeɪ 'em][məʊst]['iːgə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [waɪ] [juː; jʊ] [pə'fɔːmd] [ðɪs] [ə'bɒmɪnəb(ə)l][ækt][ɒv; əv] ['sæbətɑːʒ] !
I am most eager to learn why you performed this abominable act of sabotage !
我 是 最多 渴望的 到 学习 为什么 你 执行 这 可恶 行为 的 破坏 !

我非常想知道你为什么要实施这种可憎的破坏行为!

" [aɪ] [sed] , " [əʊ] - [əʊ] !
" I said , " Oh - oh !
" 我 说 , " 哦 - 哦 !

我说：“哦哦！”

" [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [aɪ][kʊd; kəd] [krɔːl] ['ɪntuː][ænd; ənd][dræg][ɪn]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
" and looked for a hole I could crawl into and drag in after me .
" 和 看起来 为了 一个 洞 我 可以 爬行 进入 和 拖 在 后 我 .

然后我寻找一个可以爬进去并拖着东西进去的洞。

['mɪstə(r)] . [bɪgz] - [grɪn]['feɪdɪd] .
Mr . Biggs ' grin faded .
先生 . 比格斯 - 咧嘴笑 褪色 .

比格斯先生的笑容消失了。

" [eɪtʃ] - [hə'ləʊ] , ['meɪdʒə(r)] !
" H - hello , Major !
" H - 你好 , 主要的 !

“你好，少校！”

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] ['wiːkli] .
" he faltered weakly .
" 他 犹豫不决 弱 .

他虚弱地踉跄了一下。

" ['mɪstə(r)] [bɪgz] ! " [reɪdʒd][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['ekspɜːt] .
" Mister Biggs ! " raged the efficiency expert .
" 先生 比格斯 ! " 愤怒 这 效率 专家 .

“比格斯先生！”效率专家怒吼道。

" [meɪ] [ai][ɑːsk] [waɪ] [juː; jʊ] [wuːnd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [ʌn'ɪnsjuleɪtɪd] ['waɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" May I ask why you wound a dozen coils of uninsulated wire about the
" 可能 我 问 为什么 你 伤口 一个 打 线圈 的 未绝缘 金属丝 关于 这
['sætərnz] [hʌl] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [ðə; ði][ɪ'lektrɪk(ə)l]['hiːlɪks][səʊ] [fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)]
Saturn's hull and connected the electrical helix so formed to the power
土星的 船体 和 连接 这 电气 螺旋 所以 形成 到 这 力量
['dʒenəˌretər] ?
generators ?
发电机 ?

“请问，为什么要在土星号的船体上缠绕十二圈未绝缘的导线，并将形成的螺旋状电线连接到发电机上？”

[doʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] !
Don't deny it , sir !
不 否定 它 , 先生 !

先生，别否认了！

[aɪv] [biːn] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] ['hændiwɜːk] !
I've been outside and seen your handiwork !
我已经 到过 外部 和 已见 你的 手工制品 !

我出去看过你的作品了！

" [bɪgz] [sed] ['feɪntli] , " [waɪ] , [ai] — [ai] — [ɜː(r)] — "
" Biggs said faintly , " Why , I — I — er — "
" 比格斯 说 淡淡的 , " 为什么 , 我 — 我 — 呃 — "

比格斯虚弱地说：“为什么，我——我——呃——”

" [juː; jʊ] ['nidnt] [laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [bɪgz] !
" You needn't lie to me , Mr . Biggs !
" 你 不必 说谎 到 我 , 先生 . 比格斯 !

“比格斯先生，你不必对我撒谎！”

[ai] [ˌʌndə'stænd] [tuː] [wel] .
I understand too well .
我 理解 也 出色地 .

我太了解了。

[juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [ˌhɪstə'riːsɪs] [fiːld] [ə'raʊnd] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [krɪ'eɪt] [ə; eɪ]
You deliberately established a hysteresis field around this ship in order to create a
你 故意地 已确立的 一个 滞后现象 场地 大约 这 船 在 命令 到 创造 一个
[raɪz][ɪn] ['temprətʃə(r)] — [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
rise in temperature — was that it ?
上升 在 温度 — 曾是 那 它 ?

你故意在这艘船周围建立磁滞场，目的是使温度升高——是这样吗?

[juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hiːt] —
You wished to make us believe the Sun's rays responsible for the heat —
你 希望 到 制作 我们 相信 这 太阳的 射线 负责任的 为了 这 热 —
['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] ?
isn't that so ?
不是 那 所以 ?

你想让我们相信是太阳光线造成了高温——是这样吗?

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɜːm] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ] ['tɜːnɪŋ] .
" It's a long worm that has no turning .
" 它是 一个 长的 蠕虫 那 有 不 转弯 .

这是一条无法转弯的长虫。

[bɪgz] ['faɪnəli] [ə'sɜːtɪd] [hɪm'self] .
Biggs finally asserted himself .
比格斯 最后 断言 他自己 .

比格斯终于展现了自己的实力。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['kwaɪət][bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] [aɪz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)l] .
He raised his quiet but determined eyes to those of the Corporation official .
他 提高 他的 安静的 但 决定 眼睛 到 那些 的 这 公司 官方的 .

他抬起平静而坚定的目光，与公司官员对视。

" [jes] , [sɜː(r)] !
" Yes , sir !
" 是的 , 先生 !

"是的，先生！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ][dɪd] . "
" That is exactly what I did . "
" 那 是 确切地 什么 我 做过 . "

"我就是这么做的。"

" [ænd; ənd] [waɪ] , [sɜː(r)] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['gɪlkrɪst] ['venəməsli] .
" And why , sir ? " demanded Gilchrist venomously .
" 和 为什么 , 先生 ? " 要求 吉尔克里斯特 恶毒地 .

"为什么，先生？"吉尔克里斯特恶狠狠地质问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [sɜː(r)] ,
" Because , sir ,
" 因为 , 先生 ,

"因为，先生，

[ə; eɪ] [kləʊz] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] - [tʃɑːt] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn]
a close study of the course - chart has convinced me that we are in
一个 关闭 学习 的 这 课程 - 图表 有 确信 我 那 我们 是 在
[greɪv] ['perəl] [ɪf] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [ɒn]['aʊə(r)]['prez(ə)nt][trə'dʒektəri] . "
grave peril if we continue on our present trajectory . "
严重 危险 如果 我们 继续 在 我们的 展示 弹道 . "

仔细研究航线图后，我确信，如果我们继续沿着目前的道路走下去，我们将面临严重的危险。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[juː; jʊ] ['kwestʃən] [maɪ][ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n] , [lef'tenənt] ? "
You question my astrogation , Lieutenant ? "
你 问题 我的 星象导航 , 中尉 ? "

你质疑我的星象导航，中尉?

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] — [aɪ][duː; də] !
" Excuse me , sir , but — I do !
" 原谅 我 , 先生 , 但 — 我 做 !

"对不起，先生，但是——我愿意！"

" ['meɪdʒə(r)] ['gɪlkrɪsts] ['gɪmlət] [biːk] ['kwivəd] [laɪk] [ə; eɪ]['sɔːsə(r)][ɒv; əv]['dʒelətɪn] ; [hɪz; ɪz] ['sæləʊ]
" Major Gilchrist's gimlet beak quivered like a saucer of gelatin ; his sallow
" 主要的 吉尔克里斯特的 金利口酒 喙 颤抖 喜欢 一个 碟子 的 明胶 ; 他的 黄褐色
[tʃiːks] ['flʌdɪd] [wɪð] ['kʌlə(r)] .
cheeks flooded with color .
脸颊 被淹 和 颜色 .

吉尔克里斯特少校的尖嘴像一碟果冻一样颤抖着；他蜡黄的脸颊泛起了红晕。

" [prɪ'pɒstərəs] , [jʌŋ] [mæn] !
" Preposterous , young man !
" 荒谬 , 年轻的 男人 !

"荒谬至极，年轻人！"

[ðə; ðiː]['sætɜːn; 'sætən] [wɪl] [skɜːt] [sɒl] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['twentɪ] ['mɪljən] [maɪlz] ! "
The Saturn will skirt Sol at a distance of twenty million miles ! "
这 土星 将要 裙子 索尔 在 一个 距离 的 二十 百万 英里 ! "

土星将以两千万英里的距离掠过太阳！

" [ðə; ðɪ] [kə'rekt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [sɜː(r)] , " [ˌdisə'griː] [bɪgz] ['dʒentlɪ] , " [ɪz] [ten] .
" The correct estimate , sir , " disagreed Biggs gently , " is ten .
" 这 正确的 估计 , 先生 , " 不同意 比格斯 轻轻地 , " 是 十 .

"先生，正确的估计是十，"比格斯温和地反驳道。

[aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ] [speɪs] - [wɔːp] [krɪ'eɪtɪd] [baɪ][soʊlz]
I fear you neglected to take into consideration the space - warp created by Sol's
我 害怕 你 被忽视的 到 拿 进入 考虑 这 空间 - 经 创建 经过 太阳的
[trə'mendəs] [mæs] .
tremendous mass .
巨大的 大量的 .

我担心你忽略了太阳巨大的质量所造成的空间扭曲。

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'peəd] [ɔːl'tɜːnətɪv] [kɔːs] [ɪn'strʌkʃənz] , [sɜː(r)] .
I have prepared alternative course instructions , sir .
我 有 准备 选择 课程 指示 , 先生 .

先生，我已经准备好了替代课程安排。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pər'mɪs] — "
With your permiss — "
和 你的 许可 — "

如果你允许的话——

" ['saɪləns] , [lef'tenənt] !
" Silence , Lieutenant !
" 沉默 , 中尉 !

"安静，中尉！"

" ['gɪlkrɪst] [wɒz; wəz][waɪld] [wɪð] ['fjʊəri] [naʊ] .
" Gilchrist was wild with fury now .
" 吉尔克里斯特 曾是 荒野 和 愤怒 现在 .

吉尔克里斯特此刻怒不可遏。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)]['lɒdʒɪk] .
He had no ears for logic .
他 有 不 耳朵 为了 逻辑 .

他听不懂逻辑。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːst] - [rʌn] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] ['lɪŋkənz] ['getizbɜːg]
He wouldn't have listened to a first - run performance of Lincoln's Gettysburg
他 不会 有 听着 到 一个 第一的 - 跑步 表现 的 林肯的 葛底斯堡
[ə'dres] ,
Address ,
地址 ,

他根本不会去听林肯葛底斯堡演说的首演。

[wɪð] [saʊnd] [ɪ'fekts] [baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][kɑ:st] .
with sound effects by the original cast .
和 声音 效果 经过 这 原来的 投掷 .

由原班人马配音。

" [aɪv] [hɜ:d] [ɪ'nʌf] !
" I've heard enough !
" 我已经 听到 足够的 !

"我听够了！"

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] [kən'spaɪə(r)][tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] , [ə'lɑ:m][ænd; ənd]
You are guilty of having deliberately conspired to disturb , alarm and
你 是 有罪的 的 拥有 故意地 密谋 到 打扰 , 警报 和
[dɪ'stres] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʃipmeit] ,
distress your shipmates ,
痛苦 你的 船友 ,

你犯有蓄意串谋扰乱、惊吓和伤害船员的罪行。

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [mə'lɪʃəsli] ['esei, e'sei][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['sæbətɑ:ʒ] [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃɪp] ,
of having maliciously essayed an act of sabotage against your ship ,
的 拥有 恶意地 尝试 一个 行为 的 破坏 反对 你的 船 ,

恶意企图破坏你的船只，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['fleɪgrəntli] [,disə'bei] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['si:niə(r)]['ɒfɪsə(r)] .
and of flagrantly disobeying the commands of a senior officer .
和 的 明目张胆 违抗命令 这 命令 的 一个 高级的 官 .

公然违抗上级军官的命令。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['rɒkɪt] , [sɜ:(r)] !
" Your rocket , sir !
" 你的 火箭 , 先生 !

"先生，您的火箭！"

[ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [kən'faɪn] [jɔ:'self] [tu:; tə] ['kwɔ:təz] ['ʌndə(r)] [ə'rest] !
You will go below instantly , and confine yourself to quarters under arrest !
你 将要 去 以下 即刻 , 和 局限 你自己 到 四分之一 在下面 逮捕 !

你将被立即押送到下方，并被软禁在牢房内！

" ['lɑ:nsələt] [bɪgz] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Lancelot Biggs said nothing .
" 兰斯洛特 比格斯 说 没有什么 .

兰斯洛特·比格斯什么也没说。

[hɪz; ɪz]['lærɪŋks] [li:pt] ,
His larynx leaped ,
他的 喉 跳跃 ,

他的喉咙猛地一跳，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [hi:; hi] [strɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] [ðæt] [praɪzd] ['gəʊldən]
but without a word he stripped from his breast pocket that prized golden
但 没有 一个 单词 他 脱衣舞 从 他的 胸部 口袋 那 珍贵的 金的
['sɪmb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɔ:l] [tru:] ['speismæn, -mən] [wʊd] [daɪ] ,
symbol for which all true spacemen would die ,
象征 为了 哪个 全部 真的 太空人 会 死 ,

但他一言不发，从胸前的口袋里掏出了那枚珍贵的金色徽章，所有真正的宇航员都愿意为之献身。

[ænd; ənd] [wɪð] ['stedi] ['fɪŋgəz] [sə'rendəd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['gɪlkrɪst] .
and with steady fingers surrendered it to Gilchrist .
和 和 稳定的 手指 投降 它 到 吉尔克里斯特 .

他稳稳地将它交给了吉尔克里斯特。

[daɪ'æn]['staɪf(ə)ld][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['lɪt(ə)l][kraɪ] .

Diane	stifled	an	impetuous	little	cry	.
黛安	窒息	一个	浮躁	小的	哭	.

黛安娜强忍住一声想要脱口而出的低吟。

[kæp]['hænsən] , [hɪz; ɪz] ['biːfi] [feɪs] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] , [sed] ,

Cap	Hanson	,	his	beefy	face	a	wreath	of	anxiety	,	said	,
帽	汉森	,	他的	仡	脸	一个	花圈	的	焦虑	,	说	,

汉森上尉，他那张魁梧的脸上满是焦虑，说道：

" [bʌt; bət] , ['meɪdʒə(r)] — "

"	But	,	Major	—	"
"	但	,	主要的	—	"

"但是，少校——"

" [aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ] , ['kæptɪn] , " [rɑːspt] ['gɪlkrɪst] ['vɪʃəsli] , " [ə'genst] [dɪ'fendɪŋ] ['mɪstə(r)] . [bɪgz]

"	I	advise	you	,	Captain	,	"	rasped	Gilchrist	viciously	,	"	against	defending	Mr	.	Biggs
"	我	建议	你	,	队长	,	"	粗糙的	吉尔克里斯特	恶毒地	,	"	反对	防守	先生	.	比格斯

- [ˌpaɪ'rætɪkl]['ækʃ(ə)nz] .

'	piratical	actions	.
-	海盗	行动	.

"我劝你，船长，"吉尔克里斯特恶狠狠地嘶哑着嗓子说，"不要为比格斯先生的海盗行为辩护。"

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['tɒləreɪt] [ɪz] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][maɪ] ['ɔːdərs] .

One	thing	I	will	not	tolerate	is	defiance	of	my	orders	.
一	事物	我	将要	不是	容忍	是	蔑视	的	我的	订单	.

我绝不容忍违抗我的命令。

" ['dɔːnəvən] — " [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — " [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'muːv] [ðə; ðɪ] [fruːts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

"	Donovan	—	"	He	turned	to	me	—	"	you	will	remove	the	fruits	of	Mr	.
"	多诺万	—	"	他	转向	到	我	—	"	你	将要	消除	这	水果	的	先生	.

[bɪgz] - ['leibə][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['sætərnz] [hʌl] .

Biggs	'	labors	from	the	Saturn's	hull	.
比格斯	-	劳动	从	这	土星的	船体	.

"多诺万——"他转向我——"你将把比格斯先生的劳动成果从土星号的船体上移除。"

[ðə; ðɪ] [hiːt] [wɪtʃ] [naʊ] [ˌinkən'viːnjəns] [juː 'es] [wɪl] ['vænɪʃ] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ðɪ]

The	heat	which	now	inconveniences	us	will	vanish	when	we	are	no	longer	the
这	热	哪个	现在	不便之处	我们	将要	消失	什么时候	我们	是	不	更长	这

[kɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən][ɪ'lektrəʊ] - ['mægnət] .

core	of	an	electro	-	magnet	.
核	的	一个	电	-	磁铁	.

当我们不再是电磁铁的核心时，现在给我们带来不便的热量就会消失。

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['efəts] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [juː 'es]['ɪntuː]

But	just	to	make	sure	that	no	further	efforts	are	made	to	beguile	us	into
但	只是	到	制作	当然	那	不	更远	努力	是	制成	到	欺骗	我们	进入

['terə(r)] [krɪ'eɪtɪd] [baɪ][nɒn] - [ɪg'zɪstənt]['deindʒəz] ,

terror	created	by	non	-	existent	dangers	,
恐怖	创建	经过	非	-	存在的	危险	,

但为了确保不再有人试图用并不存在的危险来诱使我们陷入恐慌，

[ˌhens'fɔːθ] [aɪ] [wɪl] [ə'sjuːm] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪ'lektrɪk(ə)l] [stɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt]

henceforth	I	will	assume	responsibility	for	all	electrical	stores	and	equipment
今后	我	将要	认为	责任	为了	全部	电气	商店	和	设备

[ə'bɔːd] .

aboard	.
船上	.

从今以后，我将负责船上所有电器设备和用品。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] !
That is all !
那 是 全部 !

就这些了!

[get] [tuː; tə] [wɜːk] !
Get to work !
得到 到 工作 !

开始工作!

" [ðʌs] [endid] ['aʊə(r)] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [tiː] - ['pɑːti] . . . .
" Thus ended our gay little tea - party . . . .
" 因此 结束 我们的 同性恋 小的 茶 - 派对 . . . .

"我们的欢乐小茶会就此结束....."

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['gɪlkrɪst] [hæd; həd] [sed] .
And of course it was just as Gilchrist had said .
和 的 课程 它 曾是 只是 作为 吉尔克里斯特 有 说 .

当然，事情正如吉尔克里斯特所说的那样。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [bɪgz] - [fæn'tæstɪk] [meɪz] [ɒv; əv] [kɔɪlz] [ænd; ənd]['waɪərɪŋ][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd]
As soon as Biggs ' fantastic maze of coils and wiring was removed
作为 很快 作为 比格斯 - 极好的 迷宫 的 线圈 和 接线 曾是 已移除
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sætərnz] [hʌl] ,
from the Saturn's hull ,
从 这 土星的 船体 ,

当比格斯那错综复杂的线圈和线路迷宫从土星号的船体上被拆除后，

[ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [krept] [bæk] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l] .
the thermometer crept back to normal .
这 温度计 悄悄地爬 后退 到 普通的 .

温度计读数慢慢恢复正常。

[bʌt; bət] [frend] ['færənhaɪt] ['wʌznt] [ðə; ði]['əʊnli] [ləʊ] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
But friend Fahrenheit wasn't the only low thing on the Saturn that evening .
但 朋友 华氏度 不是 这 仅有的 低的 事物 在 这 土星 那 晚上 .

但那天晚上土星上低落的，可不止是华氏温度计。

[maɪ] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['bəʊkuː] ['slʌmpi] [wen] [ai] [slɪpt] [ə'raʊnd] [tuː; tə]['vɪzɪt]['mɪstə(r)] . [bɪgz]
My spirits were beaucoup slumpy when I slipped around to visit Mr . Biggs
我的 烈酒 是 很多 颓废的 什么时候 我 滑倒了 大约 到 访问 先生 . 比格斯
['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .
after dinner .
后 晚餐 .

晚饭后，我偷偷溜去拜访比格斯先生，当时我的心情非常低落。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'θetɪkli] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .
He was pathetically glad to see me , but apprehensive on my account .
他 曾是 可悲地 高兴的 到 看 我 , 但 忧虑 在 我的 帐户 .

他见到我既高兴又难过，但同时也为我感到担忧。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][woʊnt][get][ɪn]['eni] ['trʌb(ə)l] , [spɑːks] ?
" You — you won't get in any trouble , Sparks ?
" 你 — 你 惯于 得到 在 任何 麻烦 , 火花 ?

"你——你不会惹上麻烦吧，斯帕克斯？"

" [ai] [sed] , " [jʊr; jər]['ʌndə(r)] [ə'rest] ,
" I said , " You're under arrest ,
" 我 说 , " 你是 在下面 逮捕 ,

我说："你被捕了。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [bə'luːn] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l][slɒb]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['sɒlətri] [kən'faɪnmənt] —

but	the	balloon	-	headed	little	slob	didn't	say	anything	about	solitary	confinement	—
但	这	气球	-	标题	小的	邋遢鬼	没有	说	任何事物	关于	孤	监禁	—

['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

probably	because	he	didn't	think	of	it	.
大概	因为	他	没有	思考	的	它	.

但这个脑袋圆滚滚的小懒虫对单独监禁只字未提——可能是因为他根本没想过这个问题。

[lɑːns] , [wɒt] [ðə; ði] [hel] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

Lance	,	what	the	hell	are	we	going	to	do	?
槊	,	什么	这	地狱	是	我们	去	到	做	?

兰斯，我们到底该怎么办?

[ai][dʒʌst][ræn]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['fɪgəz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai][gɒt] ['guːsfleʃ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

I	just	ran	over	our	figures	again	,	and	I	got	gooseflesh	looking	at	them	.
我	只是	跑	超过	我们的	数据	再次	,	和	我	得到	鸡皮疙瘩	寻找	在	他们	.

我刚才又仔细核对了一遍数据，看着就起了鸡皮疙瘩。

[ðə; ði] ['sætərnz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][spɒt] .

The	Saturn's	approaching	the	critical	spot	.
这	土星的	接近	这	批判的	点	.

土星正在接近临界点。

[ɪf] [wiː; wi][doʊnt][duː; də] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [dæm] [suːn] — [tuː; tə] [meɪk] ['gɪlkrɪst] [tʃeɪndʒ]

If	we	don't	do	something	—	and	damn	soon	—	to	make	Gilchrist	change
如果	我们	不	做	某物	—	和	该死	很快	—	到	制作	吉尔克里斯特	改变

[hɪz; ɪz][maɪnd] — "

his	mind	—	"
他的	头脑	—	"

如果我们不尽快采取行动，让吉尔克里斯特改变主意——"

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['fiːvərɪʃli] , [spɑːks] .

"	I've	been	thinking	feverishly	,	Sparks	.
"	我已经	到过	思维	狂热地	,	火花	.

"我一直在焦急地思考，斯帕克斯。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['mɒtəʊ] : - [get] [ðə; ði] ['θɪəri] [fɜːst] ! -

You	know	my	motto	:	'	Get	the	theory	first	!	'
你	知道	我的	座右铭	:	-	得到	这	理论	第一的	!	-

你知道我的座右铭："先搞懂理论！"

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] ['hiːtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ] [maɪt] ['freɪt(ə)n] ['gɪlkrɪst] ['ɪntuː] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kɔːs] .

I	thought	that	by	heating	the	ship	I	might	frighten	Gilchrist	into	changing	course	.
我	想法	那	经过	加热	这	船	我	可能	吓唬	吉尔克里斯特	进入	变化	课程	.

我当时想，通过给船加热，或许能吓唬吉尔克里斯特，让他改变航向。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ɒn][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [trɪk] . "

But	he	caught	on	to	my	little	trick	.	"
但	他	捕捉	在	到	我的	小的	诡计	.	"

但他识破了我的小伎俩。

" [ænd; ənd][wiː; wi][kænt][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] , " [aɪ][fjuːmd] ,

"	And	we	can't	try	it	again	,	"	I	fumed	,
"	和	我们	不能	尝试	它	再次	,	"	我	怒气冲冲	,

"我们不能再试一次了，"我怒气冲冲地说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['meɪdʒə(r)] ['njuːsns] [hæz; həz][pʊt][ɔːl][ðə; ði][ɪ'lektrɪk(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] ['ʌndə(r)] [lɒk] -

"	because	Major	Nuisance	has	put	all	the	electrical	equipment	under	lock	-
"	因为	主要的	滋扰	有	放	全部	这	电气	设备	在下面	锁	-

[ænd; ənd] - [kiː] .

and	-	key	.
和	-	钥匙	.

"因为Major Nuisance把所有电器设备都锁起来了。"

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [ðɪs] ['freɪtə(r)] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [beɪk] - ['ʌv(ə)n] — "
In another twenty - four hours this freighter is going to be a bake - oven — "
在 其他 二十 - 四 小时 这 货轮 是 去 到 是 一个 烤 - 烤箱 — "

再过24小时，这艘货轮就会变成一个烤箱——

" [aɪ] [nəʊ] , " [mɔ:n, məun] [bɪgz] .
" I know , " mourned Biggs .
" 我 知道 , " 哀悼 比格斯 .

"我知道，"比格斯哀悼道。

" [ænd; ənd][daɪ'æn] — " [hi:; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .
" And Diane — " He stopped suddenly .
" 和 黛安 — " 他 停止 突然 .

"还有黛安——"他突然停住了。

" [eɪ] ? [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
" Eh ? What was that ?
" 嗯 ? 什么 曾是 那 ?

"咦？那是什么？"

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] , [spɑ:ks] ? "
What did you say , Sparks ? "
什么 做过 你 说 , 火花 ? "

你说什么，斯帕克斯?

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ][təʊld][hɪm] ['glʌmli] .
" Nothing , " I told him glumly .
" 没有什么 , " 我 讲述 他 闷闷不乐地 .

"没什么，"我沮丧地告诉他。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['məʊnɪŋ] . "
" I was just moaning . "
" 我 曾是 只是 呻吟 . "

"我只是在呻吟。"

" ['ʌv(ə)n] ! " [kraɪd] [bɪgz] .
" Oven ! " cried Biggs .
" 烤箱 ! " 哭 比格斯 .

"烤箱！"比格斯喊道。

" [beɪk] - ['ʌv(ə)n] !
" Bake - oven !
" 烤 - 烤箱 !

"烤箱！"

[ɒv; əv] [kɔ:s] !
Of course !
的 课程 !

当然!

['ʌvnz] [ɑ:rnt] [ɔ:l][ɪ'lektrɪk(ə)l] .
Ovens aren't all electrical .
烤箱 不是 全部 电气 .

烤箱并非都是电动的。

['lɪs(ə)n] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði][meɪn]['fju:əl] [vælv] [laɪz] ? "
Listen — you know where the main fuel valve lies ? "
听 — 你 知道 在哪里 这 主要的 燃料 阀门 谎言 ? "

听着——你知道主燃油阀在哪儿吗?

" [waɪ] — [waɪ] , [jes] .
" Why — why , yes .
" 为什么 — 为什么 , 是的 .

"为什么——为什么，是的。"

[bʌt; bət] — "
But **—** **"**
但 — "

但-"

" [ðen] [get] [daʊn] [ðeə(r)] — [kwɪk] !
" **Then** **get** **down** **there** **—** **quick** **!**
" 然后 得到 向下 那里 — 快的 !

"那就赶紧下去——快！"

[ænd; ənd] [ʃʌv] [ðə; ði] [rɪ'liːs] ['liːvə(r)][tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒənsi] [dɪs'tʃɑːdʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] ! "
And **shove** **the** **release** **lever** **to** **Emergency** **Discharge** **position** **!** **"**
和 推 这 发布 杠杆 到 紧急情况 释放 位置 ! "

将释放杆推到紧急释放位置!

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [dʌmp] [ɔːl] [ðəʊz] [gʊd] [tʌnz] [ɒv; əv] [kruːd] [ɔɪl] [ɒf] ['ɪntuː] [speɪs] ? " [aɪ] [gɑːspt]
" **And** **—** **and** **dump** **all** **those** **good** **tons** **of** **crude** **oil** **off** **into** **space** **?** **"** **I** **gasped**
" 和 — 和 倾倒 全部 那些 好的 吨 的 原油 油 离开 进入 空间 ? " 我 倒吸一口气
.
:
·

"然后——然后把那么多吨优质原油倾倒到太空？"我倒吸了一口凉气。

" [lɑːns] , [juːv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ! "
" **Lance** **,** **you've** **lost** **your** **mind** **!** **"**
" 槊 , 你已经 丢失的 你的 头脑 ! "

"兰斯，你疯了吗！"

" [doʊnt]['ɑːgjuː] [wɪð] [ˌem 'iː] !
" **Don't** **argue** **with** **me** **!**
" 不 争论 和 我 !

别跟我争论!

[duː; də] [wɒt] [aɪ] [seɪ] !
Do **what** **I** **say** **!**
做 什么 我 说 !

听我的!

[əʊ] , ['sʌmθɪŋ] [els] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtɪŋ] ['sɪstəm] ? "
Oh **,** **something** **else** **—** **are** **you** **familiar** **with** **the** **refrigerating** **system** **?** **"**
哦 , 某物 别的 — 是 你 熟悉的 和 这 冷藏 系统 ? "

哦，还有一件事——你熟悉制冷系统吗?

" [aɪ'd]['betə(r)][biː; bi] .
" **I'd** **better** **be** **.**
" ID 更好的 是 .

我最好是这样。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] — "
We're **going** **to** **need** **it** **soon** **—** **"**
是 去 到 需要 它 很快 — "

我们很快就需要它了——

" [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] - [vælv] [ænd; ənd] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Go** **to** **the** **condensation** **-** **valve** **and** **close** **it** **.**
" 去 到 这 缩合 - 阀门 和 关闭 它 .

"去冷凝水阀那里把它关上。"

[biː; bi][ʃʊə(r)] [ɪts] [taɪt] , [spɑːks] .
Be **sure** **it's** **tight** **,** **Sparks** **.**
是 当然 它是 紧的 , 火花 .

一定要拧紧，斯帕克斯。

[smæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] !
Smash **it** **if** **you** **have** **to** **!**
粉碎 它 如果 你 有 到 !

如果必须的话，就砸碎它！

" [ai] [stɛərd] [æt; ət][hɪm]['stjuːpɪdli] .
" **I** **stared** **at** **him** **stupidly** **.**
" 我 凝视 在 他 愚蠢地 .

我呆呆地盯着他看。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [sens] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['brɪliənt] [plɒts] [ɒv; əv] ['lɑːnsələt] [bɪgz] ['seldəm]
It **didn't** **make** **sense** **,** **but** **then** **the** **brilliant** **plots** **of** **Lancelot** **Biggs** **seldom**
它 没有 制作 感觉 , 但 然后 这 杰出的 图表 的 兰斯洛特 比格斯 很少
[duː; də] .
do **.**
做 .

这情节毫无道理可言，但兰斯洛特·比格斯那些精彩绝伦的情节向来如此。

[ai] [sed] ['həʊpfəli] , " [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [θɪŋk] ['itl] [wɜːk] , [lɑːns] ? "
I **said** **hopefully** **,** **"** **You** **—** **you** **think** **it'll** **work** **,** **Lance** **?** **"**
我 说 希望 , " 你 — 你 思考 它将 工作 , 槳 ? "

我满怀希望地问："你——你觉得这会奏效吗，兰斯？"

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] !
" **It** **has** **to** **!**
" 它 有 到 !

必须如此！

" [hiː; hi] [rɪ'tɔːt] ['grɪmli] .
" **he** **retorted** **grimly** **.**
" 他 反驳 阴沉地 .

他冷冷地反驳道。

" [ɔː(r)] — [bʌt; bət] ['hʌri] !
" **Or** **—** **but** **hurry** **!**
" 或者 — 但 匆忙 !

"或者——但是快点！

" [səʊ][ai][dɪd] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .
" **So** **I** **did** **what** **he** **told** **me** **.**
" 所以 我 做过 什么 他 讲述 我 .

于是我就照他说的做了。

[ai] [muːvd] [ðə; ði] [rɪ'liːs] ['liːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːəl][ɔɪl] [ɪ'mɜːdʒənsi] [dɪs'tʃɑːdʒ] [tuː; tə][waɪd]['əʊpən]
I **moved** **the** **release** **lever** **of** **the** **fuel** **oil** **emergency** **discharge** **to** **wide** **open**
我 已搬 这 发布 杠杆 的 这 燃料 油 紧急情况 释放 到 宽的 打开
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position **.**
位置 .

我将燃油紧急排放装置的释放杆拨到全开位置。

[ai] [ʃed] [ə; eɪ]['sɔːlti][teə(r); tɪə][æz; əz][ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
I **shed** **a** **salty** **tear** **as** **I** **did** **it** **.**
我 棚 一个 咸 撕 作为 我 做过 它 .

我一边做一边流下了咸涩的眼泪。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [brəʊk] [maɪ][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [hɑːt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðəʊz] [tʌnz] [ə'pɒn] [tʌnz] [ɒv; əv] [θɪk] ,
It **almost** **broke** **my** **economical** **heart** **to** **watch** **those** **tons** **upon** **tons** **of** **thick** **,**
它 几乎 打破 我的 经济 心 到 手表 那些 吨 之上 吨 的 厚的 ,

看着那些堆积如山的厚重物，我的经济头脑几乎崩溃了。

[blæk] [guː] [flʌd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['stɔːrɪdʒ] [tæŋks] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] - [vent] ['ɪntuː][ðə; ði]
black goo flood from their storage tanks out through the for'rd vent into the
黑色的 粘性物 洪水 从 他们的 贮存 坦克 出去 通过 这 - 发泄 进入 这
['empti] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [speɪs] .
empty reaches of space .
空的 到达 的 空间 .

黑色粘液从它们的储罐中涌出，通过前方的通风口流入空旷的太空深处。

[ðen] [ai] [faʊnd] [ðə; ði][ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] - [vælv] [ænd; ənd] [dʒæmd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [bɪgz] [hæd; həd][daɪ'rɛktɪd]
Then I found the condensation - valve and jammed it as Biggs had directed
然后 我 成立 这 缩合 - 阀门 和 卡住 它 作为 比格斯 有 指导
.
:
.

然后我找到了冷凝阀，并按照比格斯的指示把它堵住了。

[ðen] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [els] [tuː; tə][duː; də] , [ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Then , not knowing what else to do , I sat down and waited .
然后 , 不是 会心 什么 别的 到 做 , 我 卫星 向下 和 等待 .

然后，我不知道还能做什么，只好坐下来等待。

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [lɒŋ] .
I didn't have to wait long .
我 没有 有 到 等待 长的 .

我没等多久。

[rɪ'zʌlts] [bɪ'gæn] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪ'miːdiətli] , [ɪf] [nɒt][mɔː(r)][səʊ] .
Results began resulting immediately , if not more so .
结果 开始 结果 立即地 , 如果 不是 更多的 所以 .

结果立竿见影，甚至更快。

[ai] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [wʌns] [ə'gen] — [æz; əz] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] — [ai][wɒz; wəz] ['swetɪŋ] .
I suddenly discovered that once again — as earlier in the day — I was sweating .
我 突然 发现 那 一次 再次 — 作为 早些时候 在 这 天 — 我 曾是 出汗 .

我突然发现自己又一次——就像今天早些时候一样——开始出汗了。

[ai] [rɪ'muːvd] [maɪ][kəʊt] .
I removed my coat .
我 已移除 我的 外套 .

我脱掉了外套。

[ðæt] ['dɪd(ə)nt][help] .
That didn't help .
那 没有 帮助 .

那并没有帮助。

[ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [ʃɜːt] .
I took off my shirt .
我 采取 离开 我的 衬衫 .

我脱掉了衬衫。

[nəʊ][juːz] .
No use .
不 使用 .

没用。

[ɪf] [ai]['hædnt] [biːn] [ded] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə]
If I hadn't been dead certain that within a short time there would be visitors to
如果 我 之前没有 到过 死的 肯定 那 之内 一个 短的 时间 那里 会 是 访客 到
[maɪ] ['tʌrət] ,
my turret ,
我的 炮塔 ,

如果不是我非常确定不久之后就会有访客来到我的炮塔，

[aɪˈd][hæv; həv] [ˈdʒetisən] [maɪ] [ˈsʌðənməʊst] [ˈgɑːmənts] , [tuː] .
I'd have jettisoned my southernmost garments , too .
ID 有 抛弃 我的 最南端 服装 , 也 .

我也会把最南边的衣服扔掉。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [nəʊ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [ɪmˈbærəs] [ˈmɪsɪz] . [bɪgz] , [aɪ] [stʊd] [fɑːst] .
But having no desire to embarrass Mrs . Biggs , I stood fast .
但 拥有 不 欲望 到 尴尬 太太 . 比格斯 , 我 站立 快速地 .

但我不想让比格斯太太难堪，所以我坚持己见。

[ænd; ənd] [stʌk] [fɑːst] , [tuː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] !
And stuck fast , too , by the way !
和 卡住 快速地 , 也 , 经过 这 方式 !

而且粘得很牢!

[səʊ] [θɪŋz] [ˈstɑːtɪd] [ˈhæpənɪŋ] .
So things started happening .
所以 事物 开始 发生 .

于是，事情开始发生了。

[ðə; ði] [tʃiːf] - [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈendʒɪn] - [ruːm] .
The Chief audioed from the engine - room .
这 首席 - 从 这 引擎 - 房间 .

船长从机舱里传来广播。

[hiː; hi] [ˈhɔlə] , " - , [θɒt] - [hiːt] [ɪz][ɒn] [əˈgen] .
He hollered , " Sparrrks , thot domned heat is on again .
他 大声喊叫 , " - , 思绪 - 热 是 在 再次 .

他大喊道："斯帕克斯，热浪又来了。"

- [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] ; [ɔː(r)][baɪ] - [gɔːd] , - —
Turrn it off ; or bi - gawd , sirrr —
- 它 离开 ; 或者 双 - 天哪 , - —

关掉它；或者，我的天哪，先生——

" [wel] , [bɪgz] [ˈhædnt] [sed] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][æn; ən] [əˈliːdʒəns] [wɪð] [ðə; ði] [kruː] ,
" Well , Biggs hadn't said anything about an allegiance with the crew ,
" 出色地 , 比格斯 之前没有 说 任何事物 关于 一个 忠诚 和 这 全体人员 ,

"嗯，比格斯并没有说过他效忠于船员什么的。"

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][stɜː(r)][ʌp][ə; eɪ][maɪld] [keɪs] [ɒv; əv]['mjuːtəni] .
but it looked like a great opportunity to stir up a mild case of mutiny .
但 它 看起来 喜欢 一个 伟大的 机会 到 搅拌 向上 一个 温和的 案件 的 兵变 .

但这看起来像是挑起一场小规模叛乱的绝佳机会。

[səʊ][aɪ] [sed] [ˈplæsɪdli] , " [ˈsɒri] , [tʃiːf] , [bʌt; bət][aɪ][kænt][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
So I said placidly , " Sorry , Chief , but I can't do anything about it .
所以 我 说 平静地 , " 对不起 , 首席 , 但 我 不能 做 任何事物 关于 它 .

于是我平静地说："对不起，长官，但我对此无能为力。"

[teɪk] [ə; eɪ][ˈgændə(r)] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] - .
Take a gander through your perilens .
拿 一个 鹅 通过 你的 - .

透过你的危险视角看看。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bɪg] [red] [θɪŋ] [ˈbleɪzɪŋ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] ?
You see that big red thing blazing out in front of us ?
你 看 那 大的 红色的 事物 炽烈 出去 在 正面 的 我们 ?

你看到我们前面那个闪着光的大红东西了吗?

[ðæts] [wʌts] [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] .
That's what's causing the heat .
那就是 是什么 导致 这 热 .

这就是造成高温的原因。

" ['gærəti] [gɑːspt] .
" Garrity gasped .
" 加里蒂 倒吸一口气 .

加里蒂倒吸了一口气。

" [jiː; ji] — [jiː; ji] [miːn] [ðə; ði] [sʌn] , ['dɔːnəvən] ? "
" Ye — ye mean the Sun , Donovan ? "
" 叶 — 是的 意思是 这 太阳 , 多诺万 ? "

“你……你是说《太阳报》吗，多诺万？”

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [təʊld] [hɪm] , " [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['əʊnli] [ten] ['mɪljən]
" We're going to pass it , " I told him , " at a distance of only ten million
" 是 去 到 经过 它 , " 我 讲述 他 , " 在 一个 距离 的 仅有的 十 百万
[maɪlz] .
miles .
英里 .

“我们将超越它，”我告诉他，“距离只有一千万英里。”

['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
Figure it out for yourself .
数字 它 出去 为了 你自己 .

自己想办法吧。

" [ænd; ənd] [ai] [hʌŋ] [ʌp] .
" And I hung up .
" 和 我 悬挂 向上 .

然后我就挂断了电话。

[ðen] [dʌg] ['ɛndərbi] [kɔːld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mes] - [hɔːl] .
Then Doug Enderby called from the mess - hall .
然后 道格 恩德比 称为 从 这 混乱 - 大厅 .

这时，道格·恩德比从食堂打来了电话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

兰斯洛特·比格斯的回归(The return of Lancelot Biggs)
第2/2页

[ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['medsn; 'medɪsn] .
I **gave** **him** **a** **dose** **of** **the** **same** **medicine** **.**
我 给予 他 一个 剂量 的 这 相同的 药品 .

我给他服用了同样的药物。

[ðen] ['hɑːrknəs] .
Then **Harkness** **.**
然后 哈克尼斯 .

然后是哈克尼斯。

[hiː; hi] [skriːmd] [laɪk][ə; eɪ] [stʌk] [pɪg] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][trə'dʒektəri] .
He **screamed** **like** **a** **stuck** **pig** **,** **and** **began** **demanding** **a** **change** **of** **trajectory** **.**
他 尖叫 喜欢 一个 卡住 猪 , 和 开始 要求 一个 改变 的 弹道 .

他像被宰的猪一样嚎叫，并开始要求改变航向。

[ai][təʊld][hɪm] , " [doʊnt] [skwɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [tel] ['gɪlkrɪst] .
I **told** **him** **,** **"** **Don't** **squawk** **to** **me** **about** **it** **;** **tell** **Gilchrist** **.**
我 讲述 他 , " 不 发牢骚 到 我 关于 它 ; 告诉 吉尔克里斯特 .

我告诉他："别跟我抱怨这件事；去告诉吉尔克里斯特。"

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [kɔːs] .
He **laid** **the** **course** **.**
他 铺设 这 课程 .

他奠定了基础。

" [ænd; ənd][ai][hæd; həd][dʒʌst] [blæŋkt] [ðə; ði] [skriːn] [wen] [ɪn] [ɹ'eɪsd] ['gɪlkrɪst] [hɪm'self] , ['fɒləʊd]
" **And** **I** **had** **just** **blanked** **the** **screen** **when** **in** **raced** **Gilchrist** **himself** **,** **followed**
" 和 我 有 只是 空白 这 屏幕 什么时候 在 比赛 吉尔克里斯特 他自己 , 随后
[baɪ][kæp]['hænsən] ,
by **Cap** **Hanson** **,**
经过 帽 汉森 ,

"我刚把屏幕关掉，吉尔克里斯特本人就冲了进来，紧随其后的是卡普·汉森。"

[daɪ'æn] , [ænd; ənd] [dɪk] [tɒd] .
Diane **,** **and** **Dick** **Todd** **.**
黛安 , 和 迪克 托德 .

黛安和迪克·托德。

" [ɔːl] [raɪt] , [spɑːks] ! " ['beləu] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['ekspɜːt] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [naʊ]
" **All** **right** **,** **Sparks** **!** **"** **bellowed** **the** **efficiency** **expert** **,** **"** **What** **are** **you** **up** **to** **now**
" 全部 正确的 , 火花 ! " 咆哮 这 效率 专家 , " 什么 是 你 向上 到 现在
?
?
?

"好了，斯帕克斯！"效率专家大声说道，"你现在又在搞什么鬼？"

[aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][get] ['bʌstɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !
I'll **see** **that** **you** **get** **busted** **out** **of** **the** **service** **for** **this** **!**
患病的 看 那 你 得到 被捕 出去 的 这 服务 为了 这 !

我会让你因为这件事被开除的！

[ræŋk] [ˌdɪsə'biːdiəns] , [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [breɪk] ['ʃɪpbɔːd] [mə'rɑːl] , ['plɒtɪŋ] [wɪð] [æn; ən]

Rank	**disobedience**	**,**	**conspiracy**	**to**	**break**	**shipboard**	**morale**	**,**	**plotting**	**with**	**an**
秩	不服从	,	阴谋	到	休息	船上	士气	,	绘制	和	一个

[ɪm'prɪznd] ['ɒfɪsə(r)] , [dɪ'lɪbərət] ['sæbətɑːʒ] —

imprisoned	**officer**	**,**	**deliberate**	**sabotage**	**—**
被监禁	官	,	商榷	破坏	—

公然违抗命令、密谋破坏船上士气、与被囚禁的军官勾结、蓄意破坏——

" [jeə] — [bɪgz] [wɒz; wəz] [raɪt] !

"	**Yeah**	**—**	**Biggs**	**was**	**right**	**!**
"	是的	—	比格斯	曾是	正确的	!

"没错——比格斯说得对！"

['meɪdʒə(r)][hə'reɪʃiəʊ] ['gɪlkrɪst] [wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [gaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] .

Major	**Horatio**	**Gilchrist**	**was**	**a**	**nice**	**guy**	**,**	**in**	**a**	**repulsive**	**sort**	**of**	**way**	**.**
主要的	霍雷肖	吉尔克里斯特	曾是	一个	好的	盖伊	,	在	一个	丑恶	种类	的	方式	.

霍雷肖·吉尔克里斯特少校是个好人，但从某种程度上来说，他令人反感。

[aɪ] [glɛə] [æt; ət][hɪm] .

I	**glared**	**at**	**him**	**.**
我	怒目而视	在	他	.

我怒视着他。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['meɪdʒə(r)] !

"	**Just**	**a**	**moment**	**,**	**Major**	**!**
"	只是	一个	片刻	,	主要的	!

"稍等片刻，少校！"

" [aɪ] [sed] ['bəʊldli] .

"	**I**	**said**	**boldly**	**.**
"	我	说	大胆地	.

我大胆地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] [hiːt] , [jʊd] ['betə(r)] [hʌnt] [jɔː'self] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ['vɪktɪm] .

"	**If**	**you**	**mean**	**this**	**heat**	**,**	**you'd**	**better**	**hunt**	**yourself**	**up**	**another**	**victim**	**.**
"	如果	你	意思是	这	热	,	你会	更好的	打猎	你自己	向上	其他	受害者	.

"如果你指的是这种酷热，那你最好再去找个受害者。"

[juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ɪt] . [bɪgz] [ɪz][ɪn]['djʊərəns] [vaɪl] .

You	**know**	**perfectly**	**well**	**Lt**	**.**	**Biggs**	**is**	**in**	**durance**	**vile**	**.**
你	知道	完美	出色地	中尉	.	比格斯	是	在	杜兰斯	卑鄙的	.

你很清楚比格斯中尉处境极其糟糕。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hævɪŋ] [dʌn] ['eniθɪŋ] , [waɪ] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

And	**as**	**for**	**my**	**having**	**done**	**anything**	**,**	**why**	**—**	**how**	**could**	**I**	**?**
和	作为	为了	我的	拥有	完毕	任何事物	,	为什么	—	如何	可以	我	?

至于我是否做了什么，为什么——我怎么可能做呢?

[juː; jʊ] [ə'sjuːmd] [kəm'pliːt] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ɔːl][ɪ'lektrɪk(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] .

You	**assumed**	**complete**	**control**	**of**	**all**	**electrical**	**equipment**	**.**
你	假定	完全的	控制	的	全部	电气	设备	.

您完全接管了所有电气设备。

" ['gɪlkrɪst] [reɪdʒd] , " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðɪs] [hiːt] !

"	**Gilchrist**	**raged**	**,**	**"**	**But**	**—**	**but**	**this**	**heat**	**!**
"	吉尔克里斯特	愤怒	,	"	但	—	但	这	热	!

吉尔克里斯特怒吼道："但是——但是这天气太热了！"

['sʌmbədi] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌn'beərəbli] [hɒt] [ə'gen] — "

Somebody	**has**	**made**	**the**	**ship**	**unbearably**	**hot**	**again**	**—**	**"**
某人	有	制成	这	船	难以忍受	热的	再次	—	"

有人又把船舱弄得热得难以忍受了——

" ['sʌmbədi] ?
" Somebody ?
" 某人 ?

"有人吗？"

" [ai] [ɑ:skt] [hɪm] ['ʃru:dli] , " [ɔ:(r)][sʌm; səm] [θɪŋ] ?
" I asked him shrewdly , " or some thing ?
" 我 问 他 精明地 , " 或者 一些 事物 ?

我机智地问他："或者别的什么？"

[ai] [ges] [ju:v] [fə'gɒtn] , ['meɪdʒə(r)] ,
I guess you've forgotten , Major ,
我 猜测 你已经 被遗忘的 , 主要的 ,

我想你已经忘了，少校。

[ðæt] ['aʊə(r)]['ri:əl]['perəl] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [bɪgz] [wɔ:nd] [ju:; jʊ] — [ɪz]['aʊə(r)][prɒk'sɪməti][tu:; tə]
that our real peril — of which Mr . Biggs warned you — is our proximity to
那 我们的 真实的 危险 — 的 哪个 先生 . 比格斯 警告 你 — 是 我们的 邻近 到
[ðə; ði] [sʌn] . "
the Sun . "
这 太阳 . "

我们真正的危险——正如比格斯先生警告过你们的那样——是我们离太阳太近了。

" ['nɒns(ə)ns] , [sɜ:(r)] !
" Nonsense , sir !
" 废话 , 先生 !

"胡说，先生！"

[ðə; ði] [sʌn] — "
The Sun — "
这 太阳 — "

太阳——

" [ɪz] ['getɪŋ] ['kləuzə(r)] , " [ai] ['fɪnɪʃt] , " ['evri] ['mɪnɪt] .
" Is getting closer , " I finished , " every minute .
" 是 获得 更近 , " 我 完成的 , " 每一个 分钟 .

"越来越近了，"我总结道，"每一分钟都是如此。"

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪps] [hʌl] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ]
You have undoubtedly looked at the ship's hull to make sure there are no
你 有 无疑 看起来 在 这 船的 船体 到 制作 当然 那里 是 不
['waɪərz][ɔ:(r)] [kɔɪlz] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ?
wires or coils on it ?
电线 或者 线圈 在 它 ?

您肯定已经检查过船体，确保上面没有电线或线圈吧?

" [sʌm; səm][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] ['gɪlkrɪsts] ['kɒkinəs] [hæd; həd] [uːz] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] .
" Some of Major Gilchrist's cockiness had oozed out of him .
" 一些 的 主要的 吉尔克里斯特的 傲慢 有 渗出 出去 的 他 .

"吉尔克里斯特少校的傲慢自大从他身上显露出来。"

[hi:; hi] [sed] [ʌn'sɜ:tnli] , " [waɪ] - [jes] , [ai][dɪd] .
He said uncertainly , " Y - yes , I did .
他 说 不确定性 , " 是 - 是的 , 我 做过 .

他犹豫地说："是、是的，我做了。"

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [hʌl] [ɪz] ['θɪkli] ['kəʊtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['gluːtənəs] ['sʌbstəns] —
The entire hull is thickly coated with some glutinous substance —
这 全部的 船体 是 浓密 涂层 和 一些 黏稠的 物质 —

整个船体都厚厚地涂有一层粘稠的物质——

" [əʊ] , ['gɒli] !
" Oh , golly !
" 哦 , 发誓 !

“哦，天哪！”

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['hædnt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
That was one thing which hadn't occurred to me .
那 曾是 一 事物 哪个 之前没有 发生 到 我 .

这是我之前没想到的一件事。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [sɔːt] [ɒv; əv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːəl][ai][hæd; həd] [dʌmpt]
I had just sort of taken it for granted that the fuel I had dumped
我 有 只是 种类 的 已采取 它 为了 的确 那 这 燃料 我 有 丢弃
[wʊd] [hæv; həv] [wɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [speɪs] .
would have whipped away into space .
会 有 鞭打 离开 进入 空间 .

我当时理所当然地认为，我倾倒的燃料会随风飘散到太空中。

['sɪli] ['lɒdʒɪk][ɒn][maɪ] [pɑːt] ,
Silly logic on my part ,
愚蠢的 逻辑 在 我的 部分 ,

我这逻辑太愚蠢了。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [rʌn] [ðə; ði] ['speɪsweɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [fləʊts] [ə'weɪ]
for I've run the spaceways long enough to realize that nothing ever floats away
为了 我已经 跑步 这 太空通道 长的 足够的 到 意识到 那 没有什么 曾经 浮标 离开
[ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] ;
in the void ;
在 这 空白 ;

因为我在太空航行了足够长的时间，才明白在虚空中没有任何东西会飘走；

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [tʃʌk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] - [ʃer] [jɔː(r); jə(r)] [və'lɒsəti] [ænd; ənd] [hæŋz] [raɪt]
anything you chuck from a spacevessel shares your velocity and hangs right
任何事物 你 查克 从 一个 - 分享 你的 速度 和 悬挂 正确的
[ə'lɒŋ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .
along by your side .
沿着 经过 你的 边 .

从太空飞船上扔出的任何东西都会与你共享速度，并紧随其后。

[bʌt; bət][ai] [meɪd] [ðə; ði]['faɪnɪst][drə'mætɪk][ækt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ; [gɑːspt] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət]
But I made the finest dramatic act of my life ; gasped , and clutched at
但 我 制成 这 最好的 戏剧性 行为 的 我的 生活 ; 倒吸一口气 , 和 紧握 在
[maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd]['waɪldli] .
my forehead wildly .
我的 前额 疯狂地 .

但我做出了我一生中最精彩的戏剧性表演：我倒吸一口凉气，疯狂地捂住额头。

" [ðə; ði][ɔɪl] !
" The oil !
" 这 油 !

“石油！

[mi'^ɔd] , [ðə; ði][ɔɪl] - [tæŋks][hæv; həv] [bɜːst] !
Migod , the oil - tanks have burst !
米戈德 , 这 油 - 坦克 有 爆裂 !

我的天哪，油罐爆裂了！

['kæptɪn] ['hænsən] , [wɪr] [duːmd] !
Captain Hanson , we're doomed !
队长 汉森 , 是 注定失败 !

汉森船长，我们完蛋了！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['skɪpə(r)] , [tuː] , [keɪm] [θruː] ['nəʊbli] .
" And the skipper , too , came through nobly .
" 和 这 船长 , 也 , 来了 通过 高贵地 .

"船长也表现出了高尚的品格。"

[hiː; hi] [məʊn] [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ['θɜːməʊ] , [wɜːl] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['fræntɪkli] .
He moaned and raced to the wall thermo , whirled from it frantically .
他 呻吟 和 比赛 到 这 墙 热 , 旋转 从 它 疯狂地 .

他呻吟着，冲到墙上的恒温器旁，疯狂地从上面跳了下来。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [æn; ən] - [tuː] !
" A hundred an ' two !
" 一个 百 一个 - 二 !

"一百零二！"

" [hiː; hi] [bliːt] , " [æn; ən] - ['gɛtɪn] - [hɔtə] ['evri] ['mɪnɪt] !
" he bleated , " an ' gettin ' hotter every minute !
" 他 咩咩叫 , " 一个 - 获得 - 更热 每一个 分钟 !

"他咩咩叫道，而且每分钟都越来越热！"

[wiːl; wil][biː; bi] [stjuːd] [laɪk] ['piːz] [ɪn][ə; eɪ][pɒt] !
We'll be stewed like peas in a pot !
出色地 是 炖 喜欢 豌豆 在 一个 锅 !

我们就像锅里的豌豆一样被炖烂了！

" ['gɪlkrɪsts] [lɪps] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['sɪkli] ['bɪstə] .
" Gilchrist's lips turned a sickly bistre .
" 吉尔克里斯特的 嘴唇 转向 一个 病弱的 酒 .

吉尔克里斯特的嘴唇变成了病态的棕褐色。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['fɔːltəd] , " [bʌt; bət][maɪ] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] — "
He ran his tongue over them and faltered , " But my computations — "
他 跑 他的 舌头 超过 他们 和 犹豫不决 , " 但 我的 计算 — "

他用舌头舔了舔它们，结结巴巴地说："但是我的计算——"

" [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] !
" Were wrong !
" 是 错误的 !

"我们错了！"

" [ai][təʊld][hɪm] .
" I told him .
" 我 讲述 他 .

我告诉他了。

" [ded] [rɒŋ] !
" Dead wrong !
" 死的 错误的 !

大错特错！

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['ʌðə(r)] ['fɪgəz] .
Take a look at these other figures .
拿 一个 看 在 这些 其他 数据 .

再看看这些数据。

['lɑːnsələt] [bɪgz] - ['fɪgəz] !
Lancelot Biggs ' figures !
兰斯洛特 比格斯 - 数据 !

兰斯洛特·比格斯的人物！

" [ænd; ənd][æz; əz][ai] [θrʌst] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
" And as I thrust the sheet of paper into his fingers ,
" 和 作为 我 推力 这 床单 的 纸 进入 他的 手指 ,

"当我把那张纸塞进他指间时，

[ai] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['elbəʊd] [ðə; ðiː] ['ɔːdiəʊ] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːkɪt]
I **reached** **out** **and** **elbowed** **the** **audio** **button** **that** **establishes** **a** **complete** **circuit**
我 达到 出去 和 肘击 这 声音的 按钮 那 建立 一个 完全的 电路
[ɒv; əv] ['evri] ['tʃeɪmbə(r)] [ə'bɔːd] [ʃɪp] .
of **every** **chamber** **aboard** **ship** **.**
的 每一个 房间 船上 船 .

我伸手用手肘碰到了音频按钮，这个按钮可以建立船上每个舱室的完整电路。

['ɪnstəntli] [ðə; ðiː] ['beɪbl] [ɒv; əv] ['æŋgri] , ['fraɪt(ə)nd] , [kəm'pleɪnɪŋ] ['vɔɪsɪz] [bɜːst] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [ɪəz] .
Instantly **the** **babel** **of** **angry** **,** **frightened** **,** **complaining** **voices** **burst** **upon** **our** **ears** **.**
即刻 这 巴别塔 的 生气的 , 害怕 , 抱怨 声音 爆裂 之上 我们的 耳朵 .

瞬间，愤怒、恐惧、抱怨的声音如同雷鸣般涌入我们的耳中。

[ðə; ðiː] [kraɪz] [ɒv; əv] [hɒt] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [men] [dɪ'mɑːndɪŋ] [help] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [brɪdʒ] .
The **cries** **of** **hot** **and** **terrified** **men** **demanding** **help** **from** **the** **bridge** **.**
这 哭泣 的 热的 和 恐惧 男人 要求 帮助 从 这 桥 .

桥上传来惊恐万分、酷热难耐的男人们的呼救声。

" — [kænt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [lɒŋgə(r)] , " [keɪm] [ðə; ðiː] [kraɪ] [ɒv; əv] ['ɛndərbi] .
" **—** **can't** **stand** **it** **a** **moment** **longer** **,** **"** **came** **the** **cry** **of** **Enderby** **.**
" — 不能 站立 它 一个 片刻 更长 , " 来了 这 哭 的 恩德比 .

"——我一刻也忍受不了了！"恩德比喊道。

" [tʃeɪndʒ] [kɔːs] , ['skɪpə(r)] !
" **Change** **course** **,** **Skipper** **!**
" 改变 课程 , 船长 !

"改变航向，船长！"

" [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] ['endʒɪn] - [ruːm] [ðə; ðiː] ['rɔːrɪŋ] [blɑːst] [ɒv; əv] [tʃiːf] ['gærəti] :
" **And** **from** **the** **engine** **-** **room** **the** **roaring** **blast** **of** **Chief** **Garrity** **:**
" 和 从 这 引擎 - 房间 这 咆哮 爆炸 的 首席 加里蒂 :

"从机舱里传来加里蒂船长的咆哮声：

" [jiːv] [nəʊ] [rɪxt] [tiː] - [draɪv] [ˌjuː 'es] [tiː] - [deθ] [laɪk] [ðɪs] , ['kæptɪn] .
" **Ye've** **no** **richt** **t** **'** **drive** **us** **t** **'** **death** **like** **this** **,** **Captain** **.**
" 你们已经 不 右 t - 驾驶 我们 t - 死亡 喜欢 这 , 队长 .

"船长，你没有权利这样把我们逼到死地。"

[tʃeɪndʒ] - , - , [ɔː(r)] [baɪ] [ðə; ðiː] [seɪnts] , [ðɛəl] [biː; bi] - !
Change **coorrse** **,** **sirrr** **,** **or** **by** **the** **saints** **,** **there'll** **be** **moootiny** **!**
改变 - , - , 或者 经过 这 圣徒 , 将会 是 - !

换个路线，先生，否则，我的天哪，就要出大事了！

" [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
" **And** **that** **did** **it** **!**
" 和 那 做过 它 !

"就这样了！"

['meɪdʒə(r)] ['gɪlkrɪsts] [nɜːv] [kə'læpst] .
Major **Gilchrist's** **nerve** **collapsed** **.**
主要的 吉尔克里斯特的 神经 倒塌 .

吉尔克里斯特少校的神经崩溃了。

[hɪz; ɪz] [self] - [ə'ʃʊərəns] [slɪpt] [frɒm; frəm] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊb] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [strɪp] - [tiːzɘz]
His **self** **-** **assurance** **slipped** **from** **him** **like** **a** **robe** **from** **a** **strip** **-** **teaser's**
他的 自己 - 保证 滑倒了 从 他 喜欢 一个 长袍 从 一个 条 - 预告片
['tɔːsəʊ] ,
torso **,**
躯干 ,

他的自信就像脱衣舞娘身上的长袍滑落一样，瞬间消失殆尽。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [tʌf] , ['gɪmlət] - [aɪd] , [hɑːd] -

and	all	of	a	sudden	he	was	no	longer	a	tough	,	gimlet	-	eyed	,	hard	-
和	全部	的	一个	突然	他	曾是	不	更长	一个	艰难的	,	金利口酒	-	眼睛	,	难的	-

[bɔɪld] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] ['ekspɜːt] ,

boiled	efficiency	expert	,
煮沸	效率	专家	,

突然之间，他不再是那个强硬、目光锐利、冷酷无情的效率专家了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ænd; ənd]['veri] ['fraɪt(ə)nd] [ɜːθ] - ['lʌbə(r)] [kɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ][grɪp][ɒv; əv] ['fɔːsɪz]

but	a	nervous	and	very	frightened	Earth	-	lubber	caught	in	the	grip	of	forces
但	一个	紧张的	和	非常	害怕	地球	-	笨蛋	捕捉	在	这	紧握	的	力量

[tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

too	strong	for	him	.
也	强的	为了	他	.

但一个紧张又害怕的地球人却被一股他无法掌控的力量所控制。

" ['ɪntuː][ðə; ðɪ][sʌn] !

"	Into	the	Sun	!
"	进入	这	太阳	!

“向着太阳！”

" [hiː; hi] ['bæbəld] ['waɪldli] .

"	he	babbled	wildly	.
"	他	胡言乱语	疯狂地	.

他语无伦次地胡言乱语。

" [ðə; ðɪ][sʌn] ?

"	The	Sun	?
"	这	太阳	?

《太阳报》？

[əʊ] , [aɪ] ['mʌsnt] [daɪ][laɪk] [ðɪs] !

Oh	,	I	mustn't	die	like	this	!
哦	,	我	不得	死	喜欢	这	!

哦，我不能就这样死去！

[duː; də] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmbədi] !

Do	something	,	somebody	!
做	某物	,	某人	!

谁来做点什么！

['kæptɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [kɔːs] .

Captain	,	you	must	change	the	course	.
队长	,	你	必须	改变	这	课程	.

船长，你必须改变航向。

[juːz][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][set][ɒv; əv][ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːdɪneɪts] .

Use	the	other	set	of	co	-	ordinates	.
使用	这	其他	放	的	合作	-	坐标	.

使用另一组坐标。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] —

I	was	wrong	—
我	曾是	错误的	—

我错了——

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] .

"	That	was	all	I	waited	to	hear	.
"	那	曾是	全部	我	等待	到	听到	.

“我一直等的就是这个。”

[ai] [ʃʌvd] [ðə; ði] [nju:] [set] [ɒv; əv] ['fɪgəz] ['ɪntu:] [tɑ:dz] [hændz] , [ʃʌvd] [hɪm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

I	shoved	the	new	set	of	figures	into	Todd's	hands	,	shoved	him	toward	the	door	.
我	推搡	这	新的	放	的	数据	进入	托德的	双手	,	推搡	他	朝向	这	门	.

我把那套新数字塞到托德手里，把他推向门口。

" [get] ['gəʊɪŋ] , [dɪk] !

"	Get	going	,	Dick	!
"	得到	去	,	迪克	!

“快走，迪克！”

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] !

There's	no	time	to	waste	!
有	不	时间	到	浪费	!

时间紧迫，刻不容缓！

[wi:; wi] —

We	—
我们	—

我们-

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [kʊd; kəd] ['i:v(ə)n] ['fɪnɪʃ] ,

"	But	before	I	could	even	finish	,
"	但	前	我	可以	甚至	结束	,

“但我还没说完，

[ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðæt] [tɜ:nd] [maɪ] ['spaɪn(ə)l] ['kɒləm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sləʊ] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['aɪsi] ['wɔ:tə(r)] .

there	came	an	interruption	that	turned	my	spinal	column	to	a	slow	trickle	of	icy	water	.
那里	来了	一个	中断	那	转向	我的	脊	柱子	到	一个	慢的	涓涓细流	的	冰冷的	水	.

突然间，一阵突如其来的变故让我的脊柱仿佛化作涓涓细流的冰水。

[ðə; ði] [pleɪts] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] [si:md] [tu:; tə] [sæg] ['məʊməntrəli] , [ðen] [raɪz] [ænd; ənd] [hɜ:l] [ðəm'selvz] ['fɔ:wəd] .

The	plates	beneath	my	feet	seemed	to	sag	momentarily	,	then	rise	and	hurl	themselves	forward	.
这	盘子	下面	我的	脚	似乎	到	下垂	片刻	,	然后	上升	和	投	他们自己	向前	.

我脚下的铁板似乎短暂地下陷了一下，然后又抬起来向前弹起。

[ai] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [ni:z] — [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:d] [tu:; tə] [raɪz] [ə'gen] !

I	slipped	and	fell	to	my	hands	and	knees	—	and	found	it	hard	to	rise	again	!
我	滑倒了	和	跌倒	到	我的	双手	和	膝盖	—	和	成立	它	难的	到	上升	再次	!

我滑倒了，跪倒在地——而且发现自己很难再站起来！

[ə; eɪ] [dʌl] [weɪt] ['fɑ:sənd] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] .

A	dull	weight	fastened	itself	upon	me	.
一个	乏味的	重量	系紧	本身	之上	我	.

我感到身上压着一块沉重的石头。

[nɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ai] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜ:s(ə)n] [səʊ] ['strɪkən] .

Nor	was	I	the	only	person	so	stricken	.
也不	曾是	我	这	仅有的	人	所以	受打击的	.

而且，我并非唯一受到如此打击的人。

[daɪˈæn][hæd; həd] [ˈtʌmbld] , [tuː] , [ænd; ənd][kæp][ˈhænsən][wɒz; wəz][ˈhəʊldɪŋ][ˈɒntə][æn; ən] [ˈʌpraɪt]

Diane	had	tumbled	,	too	,	and	Cap	Hanson	was	holding	onto	an	upright
黛安	有	翻滚	,	也	,	和	帽	汉森	曾是	保持	到	一个	直立

[ˈstæntʃən; ˈstɑːntʃən][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] .

stanchion	for	dear	life	.
支柱	为了	亲爱的	生活	.

黛安娜也摔倒了，汉森船长死死抓住一根竖立的支柱。

[ˈgɪlkrɪst] [leɪ] [prəʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [pʊs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv][ˈterə(r)] .

Gilchrist	lay	prone	on	his	puss	,	his	face	a	mask	of	terror	.
吉尔克里斯特	躺	易于	在	他的	猫	,	他的	脸	一个	面具	的	恐怖	.

吉尔克里斯特俯卧在地，脸上满是恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːdiəʊ] [rɑːspt] [wɪð] [æn; ən] [ˈɒmɪnəs] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .

And	the	audio	rasped	with	an	ominous	cry	from	the	bridge	.
和	这	声音的	粗糙的	和	一个	不祥的	哭	从	这	桥	.

音频中传来一声来自桥上的不祥的嘶哑的叫喊声。

" [ˈkæptɪn] [ˈhænsən] !

"	Captain	Hanson	!
"	队长	汉森	!

"汉森船长！"

[ˈkæptɪn] [ˈhænsən] , [sɜː(r)] , [kʌm] [ˈkwɪkli] !

Captain	Hanson	,	sir	,	come	quickly	!
队长	汉森	,	先生	,	来	迅速地	!

汉森船长，先生，快来！

[wɪv] [biːn] [kɔːt] [baɪ][soʊlz] [græv] !

We've	been	caught	by	Sol's	gravs	!
我们已经	到过	捕捉	经过	太阳的	重力	!

我们被太阳的引力捕获了！

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm][maɪ] [hɑːt] [bɪˈgæn] [ˈpaʊndɪŋ] [ðə; ði] [hel] [aʊt][ɒv; əv][maɪ]

"	Well	,	it	was	about	that	time	my	heart	began	pounding	the	hell	out	of	my
"	出色地	,	它	曾是	关于	那	时间	我的	心	开始	猛击	这	地狱	出去	的	我的

[ˈʃuːˌleɪsiz] .

shoelaces	.
鞋带	.

"就在那时，我的心脏开始剧烈跳动，几乎要把鞋带都拽断了。"

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [dɪsˈgʌstɪd] [ænd; ənd][sɔː(r)][ænd; ənd]["fretf(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði]

Up	to	now	I	had	been	disgusted	and	sore	and	fretful	,	but	not	in	the
向上	到	现在	我	有	到过	厌恶	和	疮	和	烦躁	,	但	不是	在	这

[liːst] [ˈwʌrid] .

least	worried	.
至少	担心	.

直到现在，我一直感到厌恶、痛苦和烦躁，但丝毫没有担心。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˈgɪlkrɪsts] [pɔːk] - - ,

In	spite	of	Gilchrist's	pork	-	patedness	,
在	尽管如此	的	吉尔克里斯特的	猪肉	-	-	,

尽管吉尔克里斯特有猪肉酱的特质，

[aɪ][hæd; həd][felt][ə; eɪ] [səˈriːn] [ˈkɒnfɪdəns] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)][ˈdeɪndʒə(r)][ˈæktʃuəli] [ˈθret(ə)nd] [lɑːns] [bɪgz]

I	had	felt	a	serene	confidence	that	before	danger	actually	threatened	Lance	Biggs
我	有	毛毡	一个	安详	信心	那	前	危险	实际上	威胁	槊	比格斯

[wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [ˈwæŋgl] [ˌjuː ˈes][aʊt][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈdɪfɪkəltɪz] .

would	find	some	way	to	wangle	us	out	of	our	difficulties	.
会	寻找	一些	方式	到	旺乐	我们	出去	的	我们的	困难	.

我曾满怀信心地认为，在危险真正来临之前，兰斯·比格斯总会想方设法让我们摆脱困境。

[bʌt; bət] [naʊ] —
But **now** **—**
但 现在 —

但现在——

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sɒri] [mes] [ɪn'diːd] !
But **now** **we** **were** **in** **a** **sorry** **mess** **indeed** **!**
但 现在 我们 是 在 一个 对不起 混乱 的确 !

但现在我们真的陷入了进退两难的境地!

[kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l][grɪp] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][taɪmz] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['dʒuːpɪtərz] ; [ə; eɪ]
Caught **in** **a** **gravitational** **grip** **thousands** **of** **times** **greater** **than** **Jupiter's** **;** **a**
捕捉 在 一个 引力 紧握 数千 的 时代 更大的 比 木星的 ; 一个
['mɪljən] [taɪmz] [mɔː(r)] ['dedli] .
million **times** **more** **deadly** **.**
百万 时代 更多的 致命 .

被比木星强数千倍的引力束缚；致命性是木星的百万倍。

[wʌns] , [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,
Once **,** **from** **afar** **,**
一次 , 从 远方 ,

曾经，从远处，

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [bʌt; bət]['hɒrə(r)] - ['fæsɪneɪtɪd] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
I **had** **been** **the** **unwilling** **but** **horror** **-** **fascinated** **witness** **of** **the** **fate** **of** **a**
我 有 到过 这 不情愿 但 恐怖 - 着迷 证人 的 这 命运 的 一个
[ʃɪp] [grɪpt] [baɪ][soʊlz] [tə'rɪfɪk] [ə'trækʃ(ə)n] .
ship **gripped** **by** **Sol's** **terrific** **attraction** **.**
船 紧握 经过 太阳的 了不起 景点 .

我曾被迫目睹一艘船被太阳的强大吸引力所吞噬，并最终沉沦于此，我既感到恐惧又被深深吸引。

[ə; eɪ] [dɑːk] [məʊt] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['fjuːtaɪli] [ə'genst] [ðə; ði]['breɪz(ə)n]['mægnət] [ðæt] ['bekən] . . . [ə; eɪ]
A **dark** **mote** **struggling** **futilely** **against** **the** **brazen** **magnet** **that** **beckoned** **.** **.** **.** **a**
一个 黑暗的 尘埃 挣扎 徒劳地 反对 这 厚颜无耻 磁铁 那 招手 . . . 一个
['moʊmənts] [briːf] [ænd; ənd] ['həʊpləs] ['eseɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . . . [ðen] [ə; eɪ]['taɪni] ,
moment's **brief** **and** **hopeless** **essay** **to** **escape** **.** **.** **.** **then** **a** **tiny** **,**
瞬间 简短的 和 绝望 散文 到 逃脱 . . . 然后 一个 微小的 ,

一粒黑色的尘埃徒劳地挣扎着，抵抗着那股诱惑的强大磁力……短暂而绝望的逃离尝试……然后，一个微小的，

['əʊkə(r)] [fleɪm] [glint] ['wɒnli] . . . .
ochre **flame** **glinting** **wanly** **.** **.** **.** **.**
赭石 火焰 闪闪发光 微弱 . . . .

赭色的火焰微微闪烁……

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['flæʃɪŋ] , ['ɔːlsəʊ] , [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)]
Such **a** **vision** **must** **have** **been** **flashing** **,** **also** **,** **through** **the** **mind** **of** **Major**
这样的 一个 想象 必须 有 到过 闪烁 , 还 , 通过 这 头脑 的 主要的
['gɪlkrɪst] .
Gilchrist **.**
吉尔克里斯特 .

吉尔克里斯特少校的脑海中肯定也闪过这样的画面。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɒstreɪt] ['væntɪdʒˌpɔɪnt] [hiː; hi] [luːst] [ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['pænɪk] .
For **from** **his** **prostrate** **vantagepoint** **he** **loosed** **a** **howl** **of** **sheer** **panic** **.**
为了 从 他的 前列腺 制高点 他 松开 一个 嗥 的 透明 恐慌 .

他从地上趴着，发出了一声惊恐万分的嚎叫。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" **Oh** **,** **no** **!**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [hiː; hi] [skriːmd] .
" he screamed .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

" [haʊ] [lɒŋ] [ðæt] [məˈnɒtənəs] [dɪˈnaɪəl] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv]
" How long that monotonous denial would have continued there is no way of
" 如何 长的 那 单调 拒绝 会 有 持续 那里 是 不 方式 的
[gesɪŋ] .
guessing .
猜测 .

“这种单调的否认会持续多久，我们无从猜测。”

[bʌt; bət][kæp]['hænsən] ,
But Cap Hanson ,
但 帽 汉森 ,

但是卡普·汉森，

[huː] [dɪˈspaɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [hæz; həz]['lɪt(ə)l][juːz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)]
who despite all his faults has little use for a fool and no use for
WHO 尽管 全部 他的 故障 有 小的 使用 为了 一个 傻子 和 不 使用 为了
[ə; eɪ] ['kaʊəd] ,
a coward ,
一个 懦夫 ,

尽管他有很多缺点，但他对傻瓜没什么好感，对懦夫更是零容忍。

[pʊt][æn; ən][ə'brʌpt] [end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
put an abrupt end to it .
放 一个 突然 结尾 到 它 .

突然结束这一切。

['streɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [ðæt] [hɑːf] - [ɪ'moʊbəlaɪzd] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [lə:tʃ] [tuː; tə] ['gɪlkrɪsts]
Straining against the pressure that half - immobilized us , he lurched to Gilchrist's
紧张 反对 这 压力 那 一半 - 固定 我们 , 他 踉跄了一下 到 吉尔克里斯特的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

他强忍着几乎让我们动弹不得的压力，踉跄着走到吉尔克里斯特身边。

[bent] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['ɛkˌspɜːrts] ['weɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] - ['raʊzɪŋ] [slæp] [ə'krɒs]
bent **and** **silenced** **the** **efficiency** **expert's** **wailing** **with** **a** **sense** **-** **rousing** **slap** **across**
弯曲 和 沉默 这 效率 专家的 哀嚎 和 一个 感觉 - 振奋人心的 拍击 穿过
[ðə; ði] [tʃiːk] .
the **cheek** **.**
这 脸颊 .

他弯下腰，狠狠地扇了效率专家一巴掌，让他的哀嚎戛然而止。

" [stɒp] [ðæt] , [juː; jʊ] [dæm] [fuːl] !
" **Stop** **that** **,** **you** **damn** **fool** **!**
" 停止 那 , 你 该死 傻子 !

“住手，你这个蠢货！”

" [hiː; hi] [rɔːd] .
" **he** **roared** **.**
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [ðə; ði] ['ɔːdiˌoʊz] ['əʊpən] !
" **The** **audio's** **open** **!**
" 这 音频 打开 !

音频已开启！

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['pænɪk] ['evri] [mæn] [ə'bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] ?
Do **you** **want** **to** **panic** **every** **man** **aboard** **this** **ship** **?**
做 你 想 到 恐慌 每一个 男人 船上 这 船 ?

你想让船上的每个人都陷入恐慌吗?

" [ænd; ənd] [æz; əz] ['gɪlkrɪst] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['wɪmpərɪŋ] ['saɪləns] , [hiː; hi] ['swivəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
" **And** **as** **Gilchrist** **relapsed** **into** **whimpering** **silence** **,** **he** **swiveled** **to** **me**
" 和 作为 吉尔克里斯特 复发 进入 呜咽 沉默 , 他 旋转 到 我
['hevɪli] .
heavily **.**
重度 .

“吉尔克里斯特再次陷入呜咽的沉默，他沉重地转过身来看着我。”

" [spɑːks] , [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [tʃɑːns] .
" **Sparks** **,** **there's** **only** **one** **chance** **.**
" 火花 , 有 仅有的 一 机会 .

“火花，只有一次机会。”

[ðə; ði] [və'lɒsəti] - [ɪn'tensɪfaɪə(r)] .
The **velocity** **-** **intensifier** **.**
这 速度 - 增强器 .

速度增强器。

[tel] ['gærəti] —
Tell **Garrity** **—**
告诉 加里蒂 —

告诉加里蒂——

" [ðə; ði] [və'lɒsəti] - [ɪn'tensɪfaɪə(r)] , [ɔː(r)] [viː] - [ai] ['juːnɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪts] [mɔː(r)] ['kɒmən] [neɪm] ,
" **The** **velocity** **-** **intensifier** **,** **or** **V** **-** **I** **unit** **to** **give** **it** **its** **more** **common** **name** **,**
" 这 速度 - 增强器 , 或者 V - 我 单元 到 给 它 它是 更多的 常见的 姓名 ,

“速度增强器，或者更通俗地称为 VI 单元，

[wɒz; wəz] [ðæt] [dɪ'vaɪs] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [bɪgz] [wɪtʃ] [i'neibl] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪts]
was **that** **device** **invented** **by** **Biggs** **which** **enables** **a** **spaceship** **to** **increase** **its**
曾是 那 设备 发明 经过 比格斯 哪个 启用 一个 飞船 到 增加 它是
['nɔːm(ə)l] ['kruːzɪŋ] [spiːd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] - ,
normal **cruising** **speed** **to** **an** **incredible** **186** **,**
普通的 巡航 速度 到 一个 极好的 - ,

是比格斯发明的那种装置，它可以让宇宙飞船的正常巡航速度提高到惊人的 186 公里/小时。

- [ˌɛmˌpiːˈɛs] — [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [lait] !

000	mps	—	the	speed	of	light	!
-	议员	—	这	速度	的	光	!

000 米/秒——光速!

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][əʊld][mænz][aɪˈdɪə] .

I	could	see	the	Old	Man's	idea	.
我	可以	看	这	老的	男人的	主意	.

我能理解老人的想法。

[əˈteɪn] [ðæt] [vəˈlɒsəti] [ænd; ənd][wiː; wi] [mait] [breɪk] [friː] [ɒv; əv][soʊlz][həʊld] .

Attain	that	velocity	and	we	might	break	free	of	Sol's	hold	.
达到	那	速度	和	我们	可能	休息	自由的	的	太阳的	抓住	.

达到那种速度，我们或许就能摆脱太阳的束缚。

[ai] [sed] , " [aɪ] , [sɜː(r)] !

I	said	,	"	Aye	,	sir	!
我	说	,	"	是的	,	先生	!

我说："是的，先生！"

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə][kraɪ][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈɔːdərs][tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm]

"	and	was	just	about	to	cry	the	necessary	orders	to	the	engine	-	room
"	和	曾是	只是	关于	到	哭	这	必要的	订单	到	这	引擎	-	房间

[wen] :

when	:
什么时候	:

正当他准备向机舱下达必要的指令时：

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不!

" [ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɪt] . ['lɑːnsələt] [bɪgz] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʌrət] .

"	The	familiar	voice	of	Lt	.	Lancelot	Biggs	rang	through	the	turret	.
"	这	熟悉的	嗓音	的	中尉	.	兰斯洛特	比格斯	响铃	通过	这	炮塔	.

兰斯洛特·比格斯中尉熟悉的声音在炮塔里回荡。

" [nəʊ] , [spɑːks] !

"	No	,	Sparks	!
"	不	,	火花	!

"不，火花！"

[doʊnt][duː; də] [ðæt] !

Don't	do	that	!
不	做	那	!

别那样做!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʃʊə(r)] [deθ] !

It	is	sure	death	!
它	是	当然	死亡	!

这必死无疑!

[æz; əz]['aʊə(r)] [spiːd] [ɪnˈkriːsɪz; ˈɪŋkriːsɪz] , [səʊ] [dʌz] ['aʊə(r)] [mæs] !

As	our	speed	increases	,	so	does	our	mass	!
作为	我们的	速度	增加	,	所以	做	我们的	大量的	!

随着速度的增加，我们的质量也会增加!

[wiːl; wil]['əʊnli] [əkˈseləreɪt] ['aʊə(r)][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] !

We'll	only	accelerate	our	fall	into	the	Sun	!
出色地	仅有的	加速	我们的	落下	进入	这	太阳	!

我们只会加速坠入太阳!

" [aɪ] [rɪ'membəd] , [ðen] , [ðæt] ['evri] ['kæbɪn][wɒz; wəz] [hʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raʊnd] - ['rɒbɪn] ['sɜːkɪt] ,
" I remembered , then , that every cabin was hooked into a round - robin circuit ,
" 我 记得 , 然后 , 那 每一个 舱 曾是 钩子 进入 一个 圆形的 - 罗宾 电路 ,
['vaɪə] - .
via telaudio .
通过 - .

"我当时想起来，每个小木屋都通过电信接入了一个循环电路。"

[səʊ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hjuːmənli][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['lɑːnsələt] [bɪgz] [tuː; tə]
So though it would have been humanly impossible for Lancelot Biggs to
所以 尽管 它 会 有 到过 人道地 不可能的 为了 兰斯洛特 比格斯 到
[kʌm] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['tʌrət] [naʊ] ,
come up to this turret now ,
来 向上 到 这 炮塔 现在 ,

所以，尽管兰斯洛特·比格斯现在根本不可能爬到这座塔楼上，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['truːli] [wɪð] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .
he was as truly with us as if he stood beside us .
他 曾是 作为 真的 和 我们 作为 如果 他 站立 旁 我们 .

他就像站在我们身边一样，与我们同在。

[aɪ][kraɪd] [bæk] ['ɑːnsə(r)] .
I cried back answer .
我 哭 后退 回答 .

我哭着回答。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] , ['mɪstə(r)] . [bɪgz] ?
" But what can we do , Mr . Biggs ?
" 但 什么 能 我们 做 , 先生 . 比格斯 ?

"但是我们又能怎么办呢，比格斯先生？"

" [ænd; ənd] — [məʊst] ['stʌnɪŋ] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ɔːl] ! — [maɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði]
" And — most stunning surprise of all ! — my words were echoed by the
" 和 — 最多 令人惊叹的 惊喜 的 全部 ! — 我的 字 是 回声 经过 这
['grɒvlɪŋ] [guːn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] !
groveling goon on the floor !
卑躬屈膝 呆子 在 这 地面 !

"而且——最令人震惊的是！——我的话竟然得到了地上那个卑躬屈膝的恶棍的回应！"

['meɪdʒə(r)] ['gɪlkrɪst] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krækt] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] , [bliːt] , " [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi]
Major Gilchrist , his voice cracked and fearful , bleated , " What can we
主要的 吉尔克里斯特 , 他的 嗓音 裂纹 和 可怕 , 咩咩叫 , " 什么 能 我们
[duː; də] ?
do ?
做 ?

吉尔克里斯特少校的声音嘶哑而恐惧，哀求道："我们能做什么？"

[juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [bɪgz] !
You must help me , Mr . Biggs !
你 必须 帮助 我 , 先生 . 比格斯 !

比格斯先生，你一定要帮帮我！

[seɪv] [ˌem 'iː] —
Save me —
节省 我 —

救救我——

" [bɪgz] [wɒz; wəz] ['jelɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['spiːkə(r)] [waɪl] ['gɪlkrɪst] ['bæbəld] [ɪn]['terə(r)] .
" Biggs was yelling into the speaker while Gilchrist babbled in terror .
" 比格斯 曾是 大喊 进入 这 扬声器 尽管 吉尔克里斯特 胡言乱语 在 恐怖 .

"比格斯对着扬声器大喊大叫，而吉尔克里斯特则惊恐地语无伦次。"

['meɪbi] [ai][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] ,
Maybe **I** **was** **mistaken** **,**
或许 我 曾是 错误 ,

或许我弄错了，

[bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ɪn][maɪ] ['gɔ:ki] [pælz] [vɔɪs] .
but **I** **thought** **I** **could** **detect** **a** **ghost** **of** **a** **chuckle** **in** **my** **gawky** **pal's** **voice** **.**
但 我 想法 我 可以 探测 一个 鬼 的 一个 轻笑 在 我的 笨拙 朋友的 嗓音 .

但我似乎能从我那笨拙的朋友的声音里听出一丝不易察觉的轻笑。

[hi:; hi] [sed] , " ['meɪdʒə(r)] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [speɪs] ['præktɪs] [lɔ:] [nəʊ] . [θri:] , ['sekʃ(ə)n][eɪtθ] ,
He **said** **,** **"** **Major** **,** **according** **to** **Space** **Practice** **Law** **No** **.** **3** **,** **section** **viii** **,**
他 说 , " 主要的 , 根据 到 空间 实践 法律 不 . 3 , 部分 八 ,

他说："少校，根据《空间实践法》第3条第8款，

- [ə; eɪ] [speɪs] ['ɒfɪsə(r)] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] [ˌmæl'fi:z(ə)ns] , [ɔ:(r)] [kən'faɪnd] ['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ˌðeər'ɒv]
' **A** **space** **officer** **convicted** **of** **malfeasance** **,** **or** **confined** **under** **suspicion** **thereof**
- 一个 空间 官 已定罪 的 渎职 , 或者 受限 在下面 怀疑 其中
['pendɪŋ] ['traɪəl][ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] ,
pending **trial** **and** **conviction** **,**
待办的 审判 和 定罪 ,

"被判犯有渎职罪的太空官员，或在审判和定罪前因涉嫌渎职而被拘留的太空官员，

[meɪ] [nɒt]['ɒfə(r)] , [sə'dʒest] , [ɔ:(r)] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] ['eni] ['ɔ:dərs] ,
may **not** **offer** **,** **suggest** **,** **or** **cause** **to** **be** **given** **any** **orders** **,**
可能 不是 提供 , 建议 , 或者 原因 到 是 给定 任何 订单 ,

不得提供、建议或促使他人下达任何订单，

[kə'mændz] [ɔ:(r)][də'rekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [kɔ:s] [ɔ:(r)][trə'dʒektəri] — - "
commands **or** **directions** **which** **may** **affect** **his** **ship's** **course** **or** **trajectory** **—** **-** **"**
命令 或者 方向 哪个 可能 影响 他的 船的 课程 或者 弹道 — - "

可能影响其舰船航向或轨迹的命令或指示——"

" [jʊr; jər] [fri:] , ['mɪstə(r)] . [bɪgz] ! " [skri:md] ['gɪlkrɪst] .
" **You're** **free** **,** **Mr** **.** **Biggs** **!** **"** **screamed** **Gilchrist** **.**
" 你是 自由的 , 先生 . 比格斯 ! " 尖叫 吉尔克里斯特 .

"你自由了，比格斯先生！"吉尔克里斯特喊道。

" [fri:] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] !
" **Free** **to** **come** **and** **go** **as** **you** **please** **!**
" 自由的 到 来 和 去 作为 你 请 !

"您可以自由来去！"

[ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] !
I **was** **wrong** **!**
我 曾是 错误的 !

我错了！

[jʊr; jər] [nɒt]['ʌndə(r)] [ə'rest] ['eni] [lɒŋgə(r)] !
You're **not** **under** **arrest** **any** **longer** **!**
你是 不是 在下面 逮捕 任何 更长 !

你不再被逮捕了！

[bʌt; bət] [seɪv] [ˌem 'i:] !
But **save** **me** **!**
但 节省 我 !

救救我！

[seɪv] [ˌem 'i:] —
Save **me** **—**
节省 我 —

救救我——

" [ðɪs] [taɪm] [bɪgz] [dɪd] ['tʃʌk(ə)l] .
" This time Biggs did chuckle .
" 这 时间 比格斯 做过 轻笑 .

“这一次，比格斯真的笑了。”

[aɪ] [hɜːd] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
I heard him do it .
我 听到 他 做 它 .

我听到他这么做了。

[səʊ][dɪd] ['evri] [mæn] , [maʊs] [ænd; ənd] [mes] - [bɔɪ] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] .
So did every man , mouse and mess - boy aboard the Saturn .
所以 做过 每一个 男人 , 老鼠 和 混乱 - 男生 船上 这 土星 .

土星号上的每个人，无论是男人、老鼠还是杂役，都这么做了。

[ænd; ənd] —
And —
和 —

和-

" ['veri] [wel] , ['meɪdʒə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , Major , " he said .
" 非常 出色地 , 主要的 , " 他 说 .

“很好，少校，”他说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Thank you !
" 感谢 你 !

“谢谢你！

[tɒd] , [set][ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [trə'dʒektəri] .
Todd , set the ship on the new trajectory .
托德 , 放 这 船 在 这 新的 弹道 .

托德，让船驶向新的航向。

" [tɒd] [sed] , " [eɪtʃ] - [hʌ] ?
" Todd said , " H - huh ?
" 托德 说 , " H - 嗯 ?

托德说：“啊？”

" [kæp]['hænsən] [sed] , " ['dʌbljuː] - [wɒt] ?
" Cap Hanson said , " W - what ?
" 帽 汉森 说 , " W - 什么 ?

汉森上尉说：“什、什么？”

" [ænd; ənd][aɪ] [krəuk] , " [dʒeɪ] - [dʒʌst] . . . [laɪk] . . . [ðæt] . . .
" And I croaked , " J - just . . . like . . . that . . .
" 和 我 呱呱叫 , " J - 只是 . . . 喜欢 . . . 那 . . .

我嘶哑着嗓子说：“就……就这样……”

[lɑːns] ?
Lance ?
槊 ?

槊?

" [bɪgz] - [təʊn] ['wɔbl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Biggs ' tone wobbled as if he were nodding his head .
" 比格斯 - 语气 摇晃 作为 如果 他 是 点头 他的 头 .

“比格斯的声音颤抖着，仿佛在点头。”

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[dʒʌst][laɪk] [ðæt] .
Just like that .
只是 喜欢 那 .

就这样。

[meɪk] [ðə; ði] ['nesəsəri] [stʌd] [ə'dʒʌstmənts] , ['faɪə(r)][ðə; ði] ['rɑːkɪts] ['dezɪgneɪtɪd] [ɪn][maɪ] [ɔːl'tɜːnətɪv]
Make the necessary stud adjustments , fire the rockets designated in my alternative
制作 这 必要的 钉子 调整 , 火 这 火箭 指定的 在 我的 选择
[plɒt] - [tʃɑːt] , [ænd; ənd] [ʃɪft] [trə'dʒektəri] .
plot - chart , and shift trajectory .
阴谋 - 图表 , 和 转移 弹道 .

进行必要的螺柱调整，发射我备选方案图中指定的火箭，并改变弹道轨迹。

[ðæts] [ɔːl] !
That's all !
那就是 全部 !

就这样！

[ænd; ənd] , [əʊ] , [jes] — [juː; jʊ] [maɪt] [send] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [men] [ˌaʊt'saɪd] , ['skɪpə(r)] , [wɪð]
And , oh , yes — you might send a couple of men outside , Skipper , with
和 , 哦 , 是的 — 你 可能 发送 一个 夫妻 的 男人 外部 , 船长 , 和
[dɪs'rʌptərz] .
disrupters .
颠覆者 .

哦，对了——船长，你可以派几个人到外面去捣乱。

[hæv; həv][ðem; ðəm][klɪə(r)][ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv] [ðæt] [keɪkt] ['fjuːəl][ɔɪl][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Have them clear the hull of that caked fuel oil so it will be a little
有 他们 清除 这 船体 的 那 蛋糕 燃料 油 所以 它 将要 是 一个 小的
['kuːlə(r)][ɪn][hɪə(r)] .
cooler in here .
冷却器 在 这里 .

让他们把船体上结块的燃油清理干净，这样船舱里就会凉快一些。

" ['hʌni] — " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][daɪ'æn] [naʊ] — " [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][ʌp] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ]
" Honey — " He was talking to Diane now — " I'll meet you up there in a
" 蜂蜜 — " 他 曾是 说 到 黛安 现在 — " 患病的 见面 你 向上 那里 在 一个
[fjuː] ['mɪnɪts] .
few minutes .
很少 分钟 .

“亲爱的——”他现在正和黛安说话——“我一会儿就上去和你碰面。”

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
Wait for me !
等待 为了 我 !

等我！

" ['meɪdʒə(r)] ['gɪlkrɪsts] [aɪz] [lʊkt] [laɪk] [tuː] [pəʊtʃt] [egz] .
" Major Gilchrist's eyes looked like two poached eggs .
" 主要的 吉尔克里斯特的 眼睛 看起来 喜欢 二 偷猎 鸡蛋 .

吉尔克里斯特少校的眼睛看起来像两个荷包蛋。

[æz; əz][ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [bɪgz] - [wɜːdz] [dɔːnd] [ə'pɒn][hɪm] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['rɔːrɪŋ] .
As the full meaning of Biggs ' words dawned upon him , he began roaring .
作为 这 满的 意义 的 比格斯 - 字 黎明 之上 他 , 他 开始 咆哮 .

当他完全理解了比格斯的话的含义时，他开始咆哮起来。

[bʌt; bət]['æŋgrəli] .
But angrily .
但 愤怒地 .

但带着愤怒。

[ænd; ənd] ['laʊdli] .
And **loudly** **.**
和 高声 .

而且声音很大。

" [ə; eɪ] [trɪk] !
" A trick !
" 一个 诡计 !

“一个骗局！”

[ə; eɪ] ['dɜːti] , [ləʊ] , [miːn] , [kən'temptəbl] [trɪk] [baɪ][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] ['ɒfɪsə(r)] !
A dirty , low , mean , contemptible trick by a renegade officer !
一个 肮脏的 , 低的 , 意思是 , 可鄙 诡计 经过 一个 叛逆者 官 !

一个叛变军官使用的卑鄙、下流、卑鄙、可耻的伎俩！

['mɪstə(r)] . [bɪgz] !
Mr . Biggs !
先生 . 比格斯 !

比格斯先生！

['mɪstə(r)] . [bɪgz] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['pleɪsɪŋ] [juː; jʊ]['ʌndə(r)] [ə'rest] [ə'gen] !
Mr . Biggs , sir , I am placing you under arrest again !
先生 . 比格斯 , 先生 , 我 是 放置 你 在下面 逮捕 再次 !

比格斯先生，我再次逮捕你！

[rɪ'meɪn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] , [sɜː(r)] , [ɔː(r)] —
Remain in your quarters , sir , or —
保持 在 你的 四分之一 , 先生 , 或者 —

先生，请待在您的房间里，否则——

" [bʌt; bət] [tɒd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tɑːsk] , [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːdərs]
" But Todd had already sprung to his task , I had given the orders
" 但 托德 有 已经 弹簧 到 他的 任务 , 我 有 给定 这 订单
[tuː; tə] [gɛrɪtiːz] [kruː] ,
to Garrity's crew ,
到 加里蒂 全体人员 ,

“但是托德已经立即投入工作，我已经向加里蒂的船员下达了命令。”

[ænd; ənd][kæp]['hænsən] ['hændld] [ðɪs] [njuː] [θret] .
and Cap Hanson handled this new threat .
和 帽 汉森 处理 这 新的 威胁 .

汉森上尉处理了这一新威胁。

[ə'gen] [hiː; hi] [hʌntʃt] ['əʊvə(r)] ['gɪlkrɪsts] ['strʌg(ə)lɪŋ] - [tuː; tə] - [raɪz] [fɔːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
Again he hunched over Gilchrist's struggling - to - rise form , and his voice
再次 他 弓着背 超过 吉尔克里斯特的 挣扎 - 到 - 上升 形式 , 和 他的 嗓音
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪplæʃ] [ɒv; əv] [skɔːn] .
was a whiplash of scorn .
曾是 一个 鞭打 的 轻蔑 .

他再次俯身俯视着挣扎着想要站起来的吉尔克里斯特，声音里充满了轻蔑。

" [ai] [ˌwʊdnt] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] , ['meɪdʒə(r)] !
" I wouldn't , if I was you , Major !
" 我 不会 , 如果 我 曾是 你 , 主要的 !

“如果我是你，我就不会这么做，少校！”

" [hiː; hi] [wɔːnd] ['grɪmli] .
" he warned grimly .
" 他 警告 阴沉地 .

他神色凝重地警告道。

" [juː; jʊ] [siːm] [təv] [fə'gɒt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] ['fɔːti] - [ɒd] [men] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən]
" You seem to've forgot that a minute ago forty - odd men aboard the Saturn
" 你 似乎 有 忘了 那 一个 分钟 前 四十 - 奇怪的 男人 船上 这 土星
[hɜːd] [juː; jʊ] ['bɛgɪn] - [lɑːns] [bɪgz] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['skrɔːni] [haɪd] .
heard you beggin ' Lance Biggs to save your scrawny hide .
听到 你 开始 - 槊 比格斯 到 节省 你的 瘦弱的 隐藏 .

“你似乎忘记了，就在一分钟前，土星号上的四十多个人听到你恳求兰斯·比格斯救救你那瘦弱的身躯。”

[wʌn] [mɔː(r)] [kræk] ['uːtə] [juː; jʊ] [bɪ'twiːn] [naʊ] [æn; ən] - [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [hɪt] [ɜːθ] ,
One more crack outa you between now an ' the day we hit Earth ,
一 更多的 裂缝 出 你 之间 现在 一个 - 这 天 我们 打 地球 ,

从现在到我们坠入地球之日，你再犯一次错吧。

[æn; ən] - [ðɪs] [həʊl] [ə'feə(r)] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [səʊ] [help] [ˌem 'iː] ['hænə] !
an ' this whole affair will be reported to the Company , so help me Hannah !
一个 - 这 所有的 事务 将要 是 据报道 到 这 公司 , 所以 帮助 我 汉娜 !
"
"
"

“这件事我会上报给公司，汉娜，我发誓！”

" [ænd; ənd] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kænt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] ['swiːtli] ,
" And in case you think we can't prove it , " I assured him sweetly ,
" 和 在 案件 你 思考 我们 不能 证明 它 , " 我 保证 他 甜蜜地 ,

“如果你认为我们无法证明这一点，”我温柔地向他保证道，

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai] ['plʌgd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdiəʊ] - [rɪ'kɔːdə(r)] [faɪv]
" it might interest you to know that I plugged in the audio - recorder five
" 它 可能 兴趣 你 到 知道 那 我 已插电 在 这 声音的 - 录音机 五
['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
minutes ago .
分钟 前 .

“你或许会感兴趣，我五分钟前插上了录音机。”

[wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [juːv] [sed] [sɪns] [juː; jʊ] ['entəd] [ðə; ði]
We've got a nice little transcription of everything you've said since you entered the
我们已经 得到 一个 好的 小的 转录 的 一切 你已经 说 自从 你 进入 这
['tʌrət] .
turret .
炮塔 .

我们已经详细记录了你进入炮塔后所说的一切。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [pleɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['traɪəl] ?
Would you like to hear that played at the trial ?
会 你 喜欢 到 听到 那 玩 在 这 审判 ?

你想在庭审中听到这段音乐吗?

" [səʊ] [ðæt] , [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] , [wɒz; wəz] [ɔːl] .
" So that , boys and girls , was all .
" 所以 那 , 男孩们 和 女孩们 , 曾是 全部 .

“所以，孩子们，事情就是这样了。”

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['taɪni] ['kɒŋkleɪv] [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtə(r)] [ɪn] [kæp] ['hænsənz] ['kwɔːtəz] .
Except for a tiny conclave some time later in Cap Hanson's quarters .
除了 为了 一个 微小的 秘密会议 一些 时间 之后 在 帽 汉森的 四分之一 .

除了后来在汉森上尉的房间里举行的一次小型秘密会议之外。

[bɪgz] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][daɪ'æn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skɪpə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [jɔːz]
Biggs **was** **there** **,** **and** **Diane** **,** **and** **the** **skipper** **,** **and** **of** **course** **yours**
比格斯 曾是 那里 , 和 黛安 , 和 这 船长 , 和 的 课程 你的
['truːli] .
truly **.**
真的 .

比格斯在场，黛安也在，船长也在，当然还有我本人。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːskɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ,
We **were** **asking** **,** **and** **receiving** **,**
我们 是 问 , 和 接收 ,

我们一直在询问，也得到了回应。

[ə; eɪ][wʌns] - ['əʊvə(r)] - ['laɪtli] [ɒn] [wɒt] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [seɪv] ['lɑːnsələt] [bɪgz] [wɒz; wəz] [stɪl]
a **once** **-** **over** **-** **lightly** **on** **what** **to** **all** **of** **us** **save** **Lancelot** **Biggs** **was** **still**
一个 一次 - 超过 - 轻轻 在 什么 到 全部 的 我们 节省 兰斯洛特 比格斯 曾是 仍然
[ə; eɪ] [diːp] , [dɑːk] ['mɪst(ə)ri] .
a **deep** **,** **dark** **mystery** **.**
一个 深的 , 黑暗的 神秘 .

对我们所有人来说，除了兰斯洛特·比格斯之外，这仍然是一个深不可测的谜团，我们只是粗略地瞥了一眼。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] :
The **Old** **Man** **said** **:**
这 老的 男人 说 :

老人说：

" [səʊ][wiː; wi] ['riːəli] ['wʌznt] ['nevə(r)][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)][æt; ət][ɔːl] , [sʌn] ?
" **So** **we** **really** **wasn't** **never** **in** **no** **danger** **at** **all** **,** **son** **?**
" 所以 我们 真的 不是 绝不 在 不 危险 在 全部 , 儿子 ?

“所以我们其实根本没有任何危险，儿子？”

[wiː; wi]['nevə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ə'faʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ? "
We **never** **was** **going** **to** **run** **afoul** **of** **the** **Sun** **?** **"**
我们 绝不 曾是 去 到 跑步 犯规 的 这 太阳 ? "

我们原本就没打算和太阳发生冲突？

" [wel] , [jes] , " [sed] [bɪgz] , " [ænd; ənd][nəʊ] .
" **Well** **,** **yes** **,** **"** **said** **Biggs** **,** **"** **and** **no** **.**
" 出色地 , 是的 , " 说 比格斯 , " 和 不 .

“嗯，是的，”比格斯说，“也不是。”

[wiː; wi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] .
We **would** **not** **have** **fallen** **into** **the** **Sun** **.**
我们 会 不是 有 倒下 进入 这 太阳 .

我们就不会掉进太阳里了。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)] .
But **we** **were** **in** **danger** **.**
但 我们 是 在 危险 .

但我们当时身处险境。

['aʊə(r)][trə'dʒektəri] , [æz; əz] [plɔtid] [baɪ]['meɪdʒə(r)] ['gɪlkrɪst] ,
Our **trajectory** **,** **as** **plotted** **by** **Major** **Gilchrist** **,**
我们的 弹道 , 作为 绘制 经过 主要的 吉尔克里斯特 ,

我们的轨迹，正如吉尔克里斯特少校所规划的那样，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['aʊəz] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [soʊlz] ['bleɪzɪŋ]
within **a** **few** **short** **hours** **would** **have** **carried** **us** **to** **a** **spot** **where** **Sol's** **blazing**
之内 一个 很少 短的 小时 会 有 携带 我们 到 一个 点 在哪里 太阳的 炽烈
[hiːt] [maɪt] [hæv; həv] [krisp] ['evri] [səʊl] [ə'bɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndə(r)] .
heat **might** **have** **crisped** **every** **soul** **aboard** **to** **a** **cinder** **.**
热 可能 有 酥脆 每一个 灵魂 船上 到 一个 煤渣 .

短短几个小时内，我们就会到达一个太阳烈焰可能将船上所有人烧成灰烬的地方。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['gɪlkrɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['perəl][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː]
" It was necessary to convince Gilchrist of our peril before it was too
" 它 曾是 必要的 到 说服 吉尔克里斯特 的 我们的 危险 前 它 曾是 也
[leɪt] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [dɪ'zɑːstə(r)] .
late to avert disaster .
晚的 到 避免 灾难 .

"必须在灾难发生之前让吉尔克里斯特意识到我们所处的危险境地，以免为时过晚而无法避免灾难。"

['hiːtɪŋ] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [siːmd] [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] .
Heating the Saturn artificially seemed the best way to do this .
加热 这 土星 人为地 似乎 这 最好的 方式 到 做 这 .

人为地加热土星似乎是实现这一目标的最佳方法。

[ai][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [θɪŋk] [sɒl][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌp] ['jestədeɪ] ,
I tried to make him think Sol was burning us up yesterday ,
我 尝试 到 制作 他 思考 索尔 曾是 燃烧 我们 向上 昨天 ,

我试图让他以为昨天太阳把我们都烧死了。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɒt][waɪz][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['hiːtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪ'lektrɪkli] . "
but he got wise to my little scheme for heating the ship electrically . "
但 他 得到 明智的 到 我的 小的 方案 为了 加热 这 船 电气 . "

但他识破了我利用电加热船只的小计谋。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [ai] [sed] , " [gɒt] [dʒʌgd] .
" And you , " I said , " got jugged .
" 和 你 , " 我 说 , " 得到 壶 .

"而你，"我说，"被抓了。"

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gæðəd] [ɔːl][ðə; ði][ɪ'lektrɪk(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔːz] .
And he gathered all the electrical equipment into his own paws .
和 他 聚集 全部 这 电气 设备 进入 他的 自己的 爪子 .

他把所有的电器设备都集中到了自己的爪子里。

[bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] , [juː; jʊ][dɪd] [tɜːn] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən]['ɪntuː][ə; eɪ] [stjuː] - ['ket(ə)l] .
But , nevertheless , you did turn the Saturn into a stew - kettle .
但 , 尽管如此 , 你 做过 转动 这 土星 进入 一个 炖 - 壶 .

但是，尽管如此，你还是把土星变成了炖锅。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

" [bɪgz] [grɪnd] ['eɪmiəbli] .
" Biggs grinned amiably .
" 比格斯 咧嘴一笑 友好地 .

比格斯友好地笑了笑。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , [spɑːks] .
" Why , you ought to know , Sparks .
" 为什么 , 你 应该 到 知道 , 火花 .

"斯帕克斯，你应该知道原因。"

[juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː] . "
You helped me . "
你 帮助 我 . "

你帮了我。

" [ə; eɪ][mjuːl] , " [ai] [əd'mɪtɪd] , " [helps][ə; eɪ][mæn] [plaʊ] [ə; eɪ] [fiːld] ,
" A mule , " I admitted , " helps a man plow a field ,
" 一个 骡子 , " 我 承认 , " 帮助 一个 男人 犁 一个 场地 ,

"骡子，"我承认，"可以帮助男人耕地，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] .
but **it** **don't** **know** **how** **or** **why** **.**
但 它 不 知道 如何 或者 为什么 .

但它不知道如何或为什么。

[nɒt] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][ˈdʒækæs] , [bʌt; bət] — "
Not **that** **I'm** **a** **jackass** **,** **but** **—** **"**
不是 那 我是 一个 蠢驴 , 但 — "

倒不是说我是个混蛋，但是——"

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈriːəli] .
" **It** **was** **very** **simple** **,** **really** **.**
" 它 曾是 非常 简单的 , 真的 .

"其实很简单。"

[juː; jʊ] [tɜːnd] [ðə; ði] [rɪˈliːs] [vælv] ,
You **turned** **the** **release** **valve** **,**
你 转向 这 发布 阀门 ,

你转动了泄压阀，

[əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːəl][ɔɪl][tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [frɒm; frəm][ɪts][tæŋks][ˈɒntə][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [hʌl] .
allowing **the** **fuel** **oil** **to** **discharge** **from** **its** **tanks** **onto** **the** **outer** **hull** **.**
允许 这 燃料 油 到 释放 从 它是 坦克 到 这 外 船体 .

让燃油从油箱排放到船体外壳上。

[ðə; ði] [hʌl] [bɪˈkeɪm] [ˈkəʊtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈleɪə(r)][ɒv; əv][ɔɪl] .
The **hull** **became** **coated** **with** **a** **thick** **layer** **of** **oil** **.**
这 船体 成为 涂层 和 一个 厚的 层 的 油 .

船体表面覆盖了一层厚厚的油膜。

[naʊ] , [θɪŋk] [hɑːd] !
Now **,** **think** **hard** **!**
现在 , 思考 难的 !

现在，好好想想！

[ɔɪl] [ɪn][ə; eɪ][ˈvækjuːm] , [ˈhiːtɪd] [baɪ][æn; ən][ˌaʊtˈsaɪd] [sɔːs] —
Oil **in** **a** **vacuum** **,** **heated** **by** **an** **outside** **source** **—**
油 在 一个 真空 , 加热 经过 一个 外部 来源 —

真空中的油，由外部热源加热——

" [aɪ][gɒt][ˌaɪ ˈtiː] .
" **I** **got** **it** **.**
" 我 得到 它 .

"我得到了它。

[aɪ] [grəʊn] .
I **groaned** **.**
我 呻吟 .

我呻吟了一声。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð] [lɑːns] [bɪgz] - [ˈlɒdʒɪk] .
That's **the** **trouble** **with** **Lance** **Biggs** **'** **logic** **.**
那就是 这 麻烦 和 槊 比格斯 - 逻辑 .

这就是兰斯·比格斯逻辑的问题所在。

[wʌns] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈspleɪnd] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [lʊks] [səʊ] [ˈiːzi] !
Once **you** **hear** **it** **explained** **,** **it** **always** **looks** **so** **easy** **!**
一次 你 听到 它 解释 , 它 总是 看起来 所以 简单的 !

只要听人解释清楚，看起来就很容易了！

[aɪ] [sed] , " [ə; eɪ] [kənˈvekʃn] [ˈʌv(ə)n] ! "
I **said** **,** **"** **A** **convection** **oven** **!** **"**
我 说 , " 一个 对流 烤箱 ! "

我说："对流烤箱！"

" [waɪ] , [jes] !
" **Why , yes !**
" 为什么， 是的 ！

“是的！”

[ɪts] [ə; eɪ] ['hiːtɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'ventɪd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['æbət] - [weɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ]
It's a heating principle invented by Dr . Abbot ' way back in the Twentieth
它是 一个 加热 原则 发明 经过 博士 . 方丈 - 方式 后退 在 这 第二十
['sentʃəri] .
Century .
世纪 .

这是艾伯特博士早在二十世纪发明的一种加热原理。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,
A large ,
一个 大的 ,

一个大的，

[kɜːvd] [rɪ'flektə(r)] — [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv][ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] —
curved reflector — in this case the hull of the Saturn —
弯曲 反射器 — 在 这 案件 这 船体 的 这 土星 —
['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts][ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [ɒn][ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv] [blæk] [ɔɪl] .
concentrates the Sun's rays on a layer of black oil .
浓缩物 这 太阳的 射线 在 一个 层 的 黑色的 油 .

曲面反射器——在本例中是土星号的船体——将太阳光线集中到一层黑色油层上。

[ə; eɪ][kən'teɪnə(r)] , ['haɪli] [ɪ'vækjuːeɪtɪd] , [rɪ'teɪnz] [ɔːl][ðə; ði] [hiːt] [ðʌs] [fɔːmd] ,
A container , highly evacuated , retains all the heat thus formed ,
一个 容器 , 高度 疏散 , 保留 全部 这 热 因此 形成 ,

高度抽真空的容器会保留所有产生的热量。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['ʌv(ə)n] - [tuː; tə]['ɔːlməʊst]['eni] [dɪ'zaɪəd] [haɪt] .
raising the temperature of the ' oven ' to almost any desired height .
提高 这 温度 的 这 - 烤箱 - 到 几乎 任何 想要的 高度 .

将“烤箱”的温度升高到几乎任何所需的温度。

" [bɪgz] [grɪnd] .
" Biggs grinned .
" 比格斯 咧嘴一笑 .

比格斯咧嘴一笑。

" ['aʊə(r)]['prɒbləm][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['hiːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
" Our problem was not the heating of the ship .
" 我们的 问题 曾是 不是 这 加热 的 这 船 .

“我们的问题不是船上的供暖问题。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪntʃ] .
That was a cinch .
那 曾是 一个 肚带 .

那简直易如反掌。

['aʊə(r)]['əʊnli][hɑːd][dʒɒb][wɒz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] ['gɪlkrɪst] [ðæt][wiː; wi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] [kɔːs]
Our only hard job was convincing Gilchrist that we must change our course
我们的 仅有的 难的 工作 曾是 令人信服的 吉尔克里斯特 那 我们 必须 改变 我们的 课程
[bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][gɒt] [tuː] [hɒt] .
before we got too hot .
前 我们 得到 也 热的 .

我们唯一困难的任务是说服吉尔克里斯特，我们必须在情况变得太糟之前改变航向。

" [kæp]['hænsən] [n'ɒdɪd] ['seɪdʒli] .
" Cap Hanson nodded sagely .
" 帽 汉森 点头 睿智地 .

汉森上尉意味深长地点了点头。

" [æn; ən] - [jɔː(r); jə(r)] - [speɪs] - ['ʌv(ə)n] - [wɜːkt] [faɪn] , [sʌn] , " [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] .

"	An	'	your	'	space	-	oven	'	worked	fine	,	son	,	"	he	acknowledged	.
"	一个	-	你的	-	空间	-	烤箱	-	工作	美好的	,	儿子	,	"	他	已确认	.

"儿子，你的'太空烤箱'运转良好，"他承认道。

" [bʌt; bət] [ðeɪz] [stɪl] [wʌn] [θɪŋ] [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

"	But	they's	still	one	thing	I	don't	understand	.
"	但	他们是	仍然	一	事物	我	不	理解	.

但我仍然有一件事不明白。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] .

The	pressure	.
这	压力	.

压力。

[ðɪs] [ʃɪps] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [græv] [æn; ən] - [ɔːl][ðem; ðəm] [θɪŋz] .

This	ship's	equipped	with	artificial	gravs	an	'	all	them	things	.
这	船的	配备	和	人造的	重力	一个	-	全部	他们	事物	.

这艘船配备了人工重力装置以及所有那些东西。

[bʌt; bət][ai] [dɪ'stɪŋktli] [felt][ðə; ði] [sʌnz] [græv] [græb][həʊld][ɒv; əv][juː 'es] .

But	I	distinctly	felt	the	Sun's	gravs	grab	hold	of	us	.
但	我	明显地	毛毡	这	太阳的	重力	抓住	抓住	的	我们	.

但我清楚地感觉到太阳的引力抓住了我们。

[ðæts] [wen] [ai][gɒt][ðə; ði] ['wɪliz] .

That's	when	I	got	the	willies	.
那就是	什么时候	我	得到	这	威利斯	.

那时我感到一阵毛骨悚然。

" [bɪgz] [sed] ['mɒdɪstli] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [θæŋk] [spɑːks] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [tuː] .

"	Biggs	said	modestly	,	"	You	can	thank	Sparks	for	that	,	too	.
"	比格斯	说	谦虚地	,	"	你	能	感谢	火花	为了	那	,	也	.

"比格斯谦虚地说：'你也应该为此感谢斯帕克斯。'"

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [dʒæmd] [ðə; ði][ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] [vælvz] .

He	did	it	when	he	jammed	the	condensation	valves	.
他	做过	它	什么时候	他	卡住	这	缩合	阀门	.

他把冷凝阀堵住了，结果就发生了这种情况。

[meɪd] [ðə; ði]['mɔɪstʃə(r)] - ['kɒntent][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['ætməsfɪə(r)] [raɪz] .

Made	the	moisture	-	content	of	the	ship's	atmosphere	rise	.
制成	这	水分	-	内容	的	这	船的	气氛	上升	.

使舰船大气中的水分含量上升。

[ðə; ði][græv] [pleɪts] , ['biːɪŋ] [ɪ'lektrɪk(ə)l][baɪ]['neɪtʃə(r)] , [ʃɔːt] - ['sə:kit] .

The	grav	plates	,	being	electrical	by	nature	,	short	-	circuited	.
这	重力	盘子	,	存在	电气	经过	自然	,	短的	-	电路	.

由于重力板本身是带电的，所以发生了短路。

[ðʌs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səb'dʒektɪd][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːm] - [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] - [wɪtʃ]

Thus	we	were	all	subjected	to	an	extreme	'	gravitational	attraction	'	which
因此	我们	是	全部	受	到	一个	极端	-	引力	景点	-	哪个

[wɒz; wəz][ðə; ði][də'rekt] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kə'pæsəti][ˌəʊvə'ləʊd] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɒd]

was	the	direct	result	of	a	capacity	overload	—	but	which	under	the	odd
曾是	这	直接的	结果	的	一个	容量	超载	—	但	哪个	在下面	这	奇怪的

['sɜːkəmstənsɪz] ['evri] [wʌn]['nætʃ(ə)rəli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [prɒk'sɪməti] .

circumstances	every	one	naturally	attributed	to	the	Sun's	proximity	.
情况	每一个	一	自然	归因于	到	这	太阳的	邻近	.

因此，我们都受到了极端的"引力"作用，这是容量过载的直接结果——但在这种奇怪的情况下，每个人都自然而然地将其归因于太阳的接近。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] .
" He smiled faintly .
" 他 微笑 淡淡的 .

他微微一笑。

" [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [hiːt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hjuː'mɪdəti] !
" You might say it wasn't the heat — it was the humidity !
" 你 可能 说 它 不是 这 热 — 它 曾是 这 湿度 !

“你可能会说，不是因为天气热，而是因为湿度高！”

" [wɪtʃ] [seɪdʒ] — [ɪf] [taɪm] - [wɔːn] — [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] ['kɒment] ['aʊə(r)] [ɪn'seɪnli]
" Which sage — if time - worn — observation was the last comment our insanely
" 哪个 圣人 — 如果 时间 - 磨损 — 观察 曾是 这 最后的 评论 我们的 疯狂地
['sensəb(ə)l] [fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] [wʊd] ['ɒfə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['meɪdʒə(r)] ['gɪlkrɪst] ['vɜːrsəs] . [ðə; ði] - [rest]
sensible First Officer would offer on the case of Major Gilchrist vs . The - Rest
明智的 第一的 官 会 提供 在 这 案件 的 主要的 吉尔克里斯特 对比 . 这 - 休息
- [ɒv; əv] - [juː 'es] .
- of - Us .
- 的 - 我们 .

“我们这位极其理智的大副对吉尔克里斯特少校与我们其他人之间的案件发表的最后评论，就是这句虽然老生常谈却又无比明智的评论。”

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['ekspɜːt] [wɪð'druː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ʃel] [ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)]
And since the efficiency expert withdrew into his shell and stayed there
和 自从 这 效率 专家 退出 进入 他的 壳 和 入住 那里
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trɪp] ,
for the rest of the trip ,
为了 这 休息 的 这 旅行 ,

而那位效率专家则把自己封闭起来，在接下来的旅程中一直待在那里。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] [jiː; ji] [gʊd]
nothing more happened to disturb the peace and tranquillity of ye goode
没有什么 更多的 发生 到 打扰 这 和平 和 宁静 的 是的 古德
[ʃɪp] ['sætɜːn; 'sætən] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] .
shippe Saturn that voyage .
船 土星 那 航程 .

在那次航行中，再也没有发生任何扰乱“土星号”这艘好船平静安宁的事情了。

[səʊ] [bɪgz] [ɪz] [bæk] !
So Biggs is back !
所以 比格斯 是 后退 !

Biggs回来了！

[ə; eɪ] ['slaɪtli] ['əʊldə] , ['slaɪtli] ['waɪzə(r)] , ['defɪnətli] [mɔː(r)] [kən'venʃən(ə)l] [bɪgz] , [naʊ] [ðæt] [hiːz] [ə; eɪ]
A slightly older , slightly wiser , definitely more conventional Biggs , now that he's a
一个 轻微地 老 , 轻微地 更明智 , 确实 更多的 传统的 比格斯 , 现在 那 他是 一个
['mærid] [mæn] [wɪð] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .
married man with responsibilities .
已婚 男人 和 职责 .

如今的比格斯年纪稍长，也更睿智，绝对更加循规蹈矩，因为他已为人夫，肩负起责任。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['mesɪz] [hɪz; ɪz] [kræk] - [pɒt] [aɪ'diəz] [hæv; həv] [gɒt] [juː 'es] ['ɪntuː] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst]
And after all the messes his crack - pot ideas have got us into in the past
和 后 全部 这 混乱 他的 裂缝 - 锅 想法 有 得到 我们 进入 在 这 过去的
,
,
,

想想他那些异想天开的想法过去给我们带来的种种麻烦吧。

[ai] [ges] [wiː; wi][ɔːt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][hiː; hi][hæz; həz]['set(ə)ld] [daʊn] .

I	guess	we	all	ought	to	be	glad	he	has	settled	down	.
我	猜测	我们	全部	应该	到	是	高兴的	他	有	定居	向下	.

我想我们都应该为他安定下来感到高兴。

[bʌt; bət] — [ai][doʊnt] [nəʊ] .

But	—	I	don't	know	.
但	—	我	不	知道	.

但是——我不知道。

['mærid] [ɔː(r)][nɒt] , [bɪgz] [ɪz] [bɪgz] .

Married	or	not	,	Biggs	is	Biggs	.
已婚	或者	不是	,	比格斯	是	比格斯	.

已婚与否，比格斯就是比格斯。

[ænd; ənd][weər'evə(r)][hɪz; ɪz] ['gæŋglɪŋ] [freɪm] [ɪn'truːd] [ɪt'self] , [θɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

And	wherever	his	gangling	frame	intrudes	itself	,	things	have	a	way	of
和	无论	他的	岗岭	框架	入侵	本身	,	事物	有	一个	方式	的

['hæpənɪŋ] .

happening	.
发生	.

他那瘦长的身躯所到之处，总会发生一些事情。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [nekst] [mʌnθ] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs][ɒn]

For	instance	,	next	month	the	Saturn	is	taking	off	for	Uranus	on
为了	实例	,	下一个	月	这	土星	是	采取	离开	为了	天王星	在

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['kɑːgəʊ][trɪp] .

a	simple	,	ordinary	cargo	trip	.
一个	简单的	,	普通的	货物	旅行	.

例如，下个月土星号将执行一次简单的普通货运任务，前往天王星。

[ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [smuːð] ['seɪlɪŋ] .

On	the	face	of	it	,	it	looks	like	smooth	sailing	.
在	这	脸	的	它	,	它	看起来	喜欢	光滑的	帆船	.

表面上看，一切似乎都很顺利。

[bʌt; bət] [bɪgz] [ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

But	Biggs	is	back	on	the	bridge	.
但	比格斯	是	后退	在	这	桥	.

但比格斯又回到了桥上。

[ænd; ənd] —

And	—
和	—

和-

[wel] — ['enibɒdi] [wɒnt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [bets] ? [[wʌn]]

Well	—	anybody	want	to	make	any	bets	?	[	1	]
出色地	—	任何人	想	到	制作	任何	赌注	?	[	1	]

好——有人想打赌吗？[1]

[fɔː(r); fə(r)] ['priːviəs] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] [ˌkɔːrpə'reɪʃənz] [w'ækiəst] ['waɪzɪst] [jʌŋ]

For	previous	adventures	of	the	Interplanetary	Corporation's	whackiest	wisest	young
为了	以前的	冒险	的	这	星际	公司的	最古怪的	最明智的	年轻的

['ɒfɪsə(r)] ,

officer	,
官	,

欲了解星际公司这位最古怪也最睿智的年轻官员之前的冒险经历，

[siː] ['kɒpiz] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] [fɔː(r); fə(r)] - - - . — [ed] .

see	copies	of	Fantastic	Adventures	for	1939	-	40	.	—	Ed	.
看	副本	的	极好的	冒险	为了	-	-	-	.	—	艾德	.

参见 1939-40 年《奇幻冒险》杂志。——编者注

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神